Incorporating
週報 THE CHINESE PACIFIC WEEKLY

- OAKLAND BILINGUAL PLAN APPROVED
- GUM MOON ADDS NEW SERVICE
- *F.O.B.* AND *ABC* REVIEWED

EAST WEST 東西報

VOLUME 17, NUMBER 33 | 25 CENTS | PUBLISHED WEDNESDAYS | AUGUST 17, 1983

Hop Jok Fair Slated Aug. 27, 28

Earlier scene of Chinatown's Hop Jok Fair. This year the two-day event runs from Saturday, Aug. 27 to Sunday, Aug. 28, at Portsmouth Square, Kearny and Clay. The fair includes entertainment, food and game booths, health screenings and other items, and goes from 10 am to 4 pm each day. (Photo by Leland Wong) □

City Extends Street Vendor Moratorium

By ROBERT TOKUNAGA

SAN FRANCISCO — What started out in late April as a simple complaint by Chinatown merchants about unauthorized sidewalk peddlers (*East/West* 5/4/83) has escalated in recent weeks into a city-wide debate with charges and countercharges at City Hall.

Mayor Dianne Feinstein last week announced the formation of a task force charged with looking into the problems caused by sidewalk vending and then making recommendations to the Board of Supervisors on how it should be regulated.

MORATORIUM

The mayor also extended the moratorium on the issuance of citations to merchants who display their merchandise on the sidewalks in front of their stores. The moratorium and task force will be in effect for two months.

For San Francisco Supervisor Wendy Nelder, however, the two month wait for legislation is too long. She authored a proposal last month that would allow store owners to display merchandise in front of their stores in accordance with present Health Department regulations. This allows an extension from the storefront of two feet out and 30 inches high.

The aspect of Nelder's proposal that has many people objecting to it is that it would allow sidewalk vending city-wide.

Supervisor John Molinari offered his own proposal a few weeks ago. His version would limit sidewalk vending to the Chinatown/North Beach area. Merchants in this area would have to pay a $10 to $25 permit fee in order to sell on their sidewalks.

This proposal was transmitted by the mayor to the Board at the request of the Departments of Health and Public Works and the Police Department.

DISCRIMINATION

Nelder referred to the Molinari proposal as "the first case of direct racial discrimination in San Francisco in a long time."

The supervisor declared, "I think it's an outrage and shameful to make people in Chinatown/North Beach specifically go through a permit process while others in the community don't have to."

The mayor called Nelder's charge of racial discrimination "absurd." Feinstein expressed her objections to Nelder's proposal at an August 10 press conference announcing the formation of the new task force.

"I am frankly very concerned about the proposed city-wide ordinance," the mayor said. "I believe it would increase significantly an already unacceptable litter problem in many

continued on page 2

Mayor Feinstein. (Photo by Thomas Wing Wo)

Chol Soo Lee Pleads Guilty But Maintains His Innocence

By ROBERT TOKUNAGA

SAN FRANCISCO — Chol Soo Lee, a Korean immigrant who has spent most of the past ten years in prison for a murder for which he has been acquitted, decided last week to accept a plea bargain in a second murder case, thus assuring him of his freedom.

In the Stockton courtroom of San Joaquin County, Superior Court Judge K. Peter Saiers last Wednesday, Lee pleaded guilty to one count of second-degree murder in the stabbing death of fellow inmate Morrison Needham in the courtyard of Deuel Vocational Institution (DVI), located in Tracy.

CLUTCHES

Ranko Yamada, co-counsel to Lee's attorney Stuart Hanlon, told *East/West*, "In no way are we admitting Lee's guilt. It was better to accept the plea bargain in order to get him away from the clutches of the criminal justice system."

Yamada stressed that the decision to advise her client to plead guilty to second-degree murder rather than to fight a first-degree murder charge was done due to a "lack of faith in getting a fair trial through the justice system."

Hanlon called the plea bargaining decision a "major victory" for Asian Americans. "Ten years ago Lee was arrested and sentenced to death by the judicial system because he was Asian," Hanlon remarked.

"Then a group of people from various Asian communities united together and went against the criminal justice system and won," Hanlon continued. "They got him new trials, acquittals, and finally [he's] free."

NOT "JUSTICE"

Although elated with Lee's gaining of freedom after ten years of imprisonment, Hanlon feels the "justice system was not a 'justice system' in this case" because Lee was sent to prison for a crime he did not commit in the first place.

Lee referred to his acceptance of the plea bargain as "the most agonizing decision I've ever tried to reach." He continued, "It is because of the failure of the judicial system that I plead guilty today.

"The sense of justice that I have received from the support people and defense committee over the last six years has a much greater value to me than any 'justice' that I could receive from the courts," Lee stated. He thanked his many supporters at a press conference held last Wednesday in San Francisco.

Lee was originally sentenced to life imprisonment for the June 3, 1973 slaying of Yip Yee Tak in the streets of San Francisco's Chinatown.

OVERTURNED

In 1979, a Superior Court in Sacramento overturned the Tak murder conviction because of its findings of suppression of evidence. The Superior Court's decision was upheld by both the State Court of Appeals and the State Supreme Court.

Lee was then tried again for the 1973 Chinatown killing and was found innocent in September of 1982.

However, in 1979, while he was a prisoner at DVI, Lee was involved in the slaying of Needham, a member of the Neo-Nazi, white supremacist prison gang, the Aryan Brotherhood. He knifed Needham to death in the DVI courtyard.

Lee has proclaimed his innocence since the beginning of the Needham incident. The 5-foot, 2-inch Lee contends that the killing was an act of self-defense when he was attacked by the 6-foot Needham. In May of 1979, Lee was convicted of first-degree murder and sentenced to San Quentin's gas chamber.

FREED

The Third District Court of Appeals, on January 14, 1983, ruled 2 to 1 to overturn Lee's conviction in the Needham case. Three months later the State Supreme Court upheld the lower court's ruling and

continued on page 4

Seattle Murder Trial Begins With Selection of Jurors

SEATTLE, Washington — The two opposing sides in the trial of the two men charged with killing 13 persons in an International District social and gambling club spent most of the last week and a half on the selection of prospective jurors.

Despite the tedious process of questioning and eliminating members of the jury pool, the courtroom at the King County courthouse in Seattle was filled with spectators and members of the press. The selections for jurors and alternates is expected to be completed by the end of this week.

The trials for Benjamin Ng and Kwan "Willie" Mak have been separated, with Ng's trial occurring first. Mak's attorneys, Donald Madsen and Jim Robinson agreed to waive their client's right to a speedy trial. Mak's case is scheduled to take place within two weeks after the conclusion of co-defendant Ng's.

Ng is represented by John Henry Brown and David Wohl. Both Mak and Ng will be prosecuted by Robert Lasnick and William Downing, senior deputy prosecuting attorneys for the county.

The evidence against both defendants is expected to be similar, with the bulk of it coming from the sole survivor of the February 1983 robbery/murder at the Wah Mee Club. Wai Chin, 62, spent much of the time immediately after the shooting recovering from his wounds under tight security at a Seattle hospital.

A third man in the shooting has not yet been found. There are no new leads on his whereabouts. □

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 302
San Francisco, CA 94108
(415) 781-3194

94102PERISA00
PERIODICALS DEPT
SAN FRANCISCO PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
SAN FRANCISCO CA 94102

Second Class Postage Paid at San Francisco, CA
East/West (ISSN 0012-8589)

Street Vendors

continued from page 1

of our commercial and retail districts, and it would create an unreasonable enforcement burden on City departments."

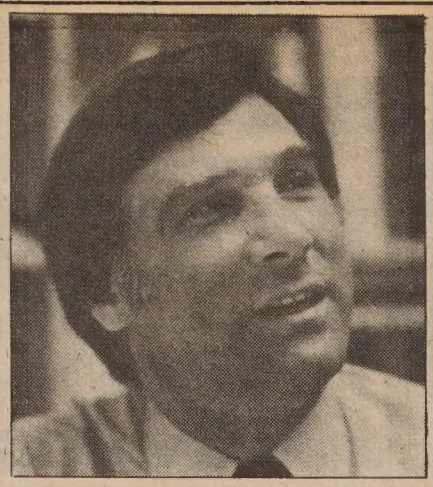
FORTHRIGHT

Both Supervisors Nelder and Molinari presented their respective proposals to a meeting of the Board's Public Protection Committee last Thursday.

"I will support nothing that would eliminate sidewalk displays in Chinatown/North Beach," Molinari repeated several times at the committee meeting. He took particular umbrage at Nelder's suggestion that his proposal would discriminate against Chinatown/North Beach.

"I have always been forthright in my concern for Chinatown/North Beach," stated Molinari, who grew up in North Beach and represented the two ethnic enclaves when the Board of Supervisors was elected by districts.

Molinari told the Public Protection committee that after the Nelder proposal came out, he heard from merchants in other neighborhoods who were not sure they wanted a city-wide ordinance allowing sidewalk vending.



John Molinari.

Wendy Nelder.

He also received reports that "this fine old San Francisco tradition" of sidewalk vending was being abused by people selling from automobiles, and merchants who are sub-leasing their portion of the sidewalks.

"There has to be some kind of control so the matter does not get out of control," Molinari maintained.

While Molinari felt it was important to get input from all those concerned with the issue, Nelder felt it was important to get legislation out as soon as possible "because the law is in the books and we can't ask the police not to enforce the law."

She reminded the committee that although the mayor in May called for a 60-day moratorium on the issuing of citations, "we all know that citations have been given out."

ARREST

The arrest of Alan Leong, the son of a Chinatown merchant, for selling merchandise on the sidewalks was recently reported by the (*E/W* 5/18/83). Two of the police officers on May 15 handcuffed Leong and hauled him to Central Station because there was a wooden bin of cassette tapes outside his father's Jackson Street store.

The arrest came after the moratorium had been negotiated.

The *Chronicle* reported Police Captain Willis Casey, who is in charge of Central Station, as saying that he would rather not have sent his officers out to cite Chinatown merchants for illegal sidewalk displays.

However, he stressed that he had no choice after receiving complaints from shoppers who had difficulty negotiating the Chinatown sidewalks with its street peddlers sand bins of merchandise.

Supervisor Richard Hongisto, a former San Francisco police chief and a present member of the Public Protection committee, mentioned that statements made about policemen having to strictly enforce the sidewalk ordinance are not necessarily true.

DISCRETION

"Enforcement is a matter of public policy and discretion of judgment," Hongisto observed. "In this issue, the police chief can tell his department to hold off on citations due to anticipated legal changes or certain irrationalities of the law."

After hearing brief testimony from more than 15 speakers from various San Francisco neighborhoods, the committee decided to table the sidewalk vending proposals until it hears from the mayor's task force in about two months.

Several task force members come from the Asian American community: Louis Hop Lee, secretary, Chinatown Improvement Association; Pius Lee, second vice president, Chinese Chamber of Commerce; and Jeff Lee, director of the Department of Public Works.

The task force had its first meeting Tuesday, Aug. 16. □

EDITORIAL

It's Certainly about Time!

After spending about one-third of his life in prison for a crime that he did not commit, Chol Soo Lee is finally free. And he has been assured that he will not have to spend more time for the second killing which occurred while he was in jail—a killing he has maintained was in self-defense.

Unfortunately, however, his freedom does not come after a trial which clearly establishes his innocence twelve jurors. No, his chance for living a normal life comes as a result of pleading guilty to second-degree murder. In this country, it is a sad state of affairs when it is "better" for Lee to plea bargain in exchange for sure freedom than to submit himself to a trial by jury and face possibly more jail time.

In Lee's case, though, he actually did not have much of a choice. How could he have been tried by a jury of his "peers" in the rural county of Merced? This was most likely the site to have been chosen by Judge Saiers. Merced has a population of less than two percent Asian American. Lee, an immigrant from Korea, is definitely an urban Asian.

Lee made the right choice, given the circumstances under which he had to make that choice. But his situation makes one fact all the more certain: for many minorities, there is no justice, there is only the law. □

A Look at Street Vending

The law has also become the focus of a growing debate around the city. Should street vendors be allowed, and if so, how should they be regulated? This is not an easy issue to resolve. Sidewalk vendors add a certain color to a neighborhood, but they also can lead to health and traffic hazards.

The balance between the factors can be found, but not the way it has been happening thus far in City Hall. It does no one any good to accuse each other of being "discriminatory" or "absurd." What we need now is a rational and reasonable discussion about alternatives. Let's do away with grandstanding and posturing, and get down to business. □

East/West (USPS 165-460) is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., Inc. Business office: 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108. Telephone: (415) 781-3194. Editorial office: 838 Grant Avenue, Suite 307, San Francisco, CA 94108. Telephone: (415) 982- 1505. Cable address: Eastwest, San Francisco, *East/West* was adjudged a newspaper of general circulation suitable for legal advertising by the Superior Court of the City and County of San Francisco in November 1977, court no. 724-639. Second class postage paid at San Francisco, CA. Copyright ©1983 by East/West Publishing Co., Inc. All rights reserved. *East/West* assumes no responsibility for unsolicited manuscripts, photographs ,or artwork. All materials to be returned must be accompanied by a self-addressed stamped envelope.

Publisher: Peter Chau
Editor: Diane Yen-Mei Wong
Advisor: Norbert Woo
Reporters and Correspondents: Jane Sujen Bock, Grant Din, Tim Fukai, Tracy Harris, Mark Jue, Paul Justi, Yuri Kageyama, Gary Kawaguchi, Folk Kuhn, Michael Lam, Jeannie Look, David Stranahan, Sally Swope, Robert Tokunaga.
Columnists: C. Y. Hu, Major Check Yee.
Photographers: Shulee Ong, Thomas Wing Wo, Leland Wong, Nancy Wong, James Yee.

Advertising Director: Margaret Woo
Advertising Executive: Richard Springer
Office Manager: Kerry Chiang

President of East/West Publishing Co., Inc.: Gordon Lew.

LETTERS

Union Berates Asian Invasion

Dear Editor:

I have read your editorials about the Vincent Chin case, and have seen his mother on TV. I have also read about the growing resentment towards Asians that you write about.

Many of my friends are Asian, and I think this article in our machinist union paper is pretty bad and can fan the flames of racism. I have sent a copy to the CACA (Chinese American Citizens Alliance) and I think you should also see what it says.

A Friend of Asians
San Francisco

(*Below is an excerpt from the article referred to by our reader. It is written by James J. Donovan, who works at the United Airlines Maintenance Base in South San Francisco. The article is entitled, "Invaders Jeopardize American Workers."*)

". . . Remember the sneak attack on Pearl Harbor, December 7, 1941? [The Japanese planes] were protected by 79 Zeke fighters which strafed our ships and airfields. . . .

The Zekes were the famous 'Zero' fighters. One of the best in WWII and built by Mitsubishi—'Master Car Builders of Japan.' That is my point.

Today's invasion is industrial and Mitsubishi, joined by Toyota, Kawasaki, Isuzu, Datsun and others, is still attacking. Other foreign countries are doing the same, but Japan leads the way. . . .

Are Americans as a nation banding together to fight and win this industrial war? Hell no! We're buying every damned Japanese product entering this country. . . .

What we need is an embargo on foreign imports. We need the true *American* businessman who is interested in his country and its workers. . . .

Oh! Don't get me wrong. I don't mind Mitsubishi being the 'Master Car Builder of Japan'—I just don't like them being the 'Master Car Builder of America.' " □

ADVERTISE IN EAST/WEST

SF Supes to Go To China in Fall

SAN FRANCISCO — Three members of the SF Board of Supervisors will go to China next month to represent the city at the National Games, a week-long competition in which athletes participate to determine who will be on the Olympic team representing China.

Supervisors John Molinari, who will head the delegation, and Nancy Walker, both of whom have never been to China before, and Louise Renne, who accompanied Mayor Dianne Feinstein on a visit in 1981, will be in China September 13-27. They were invited by the mayor of Shanghai, SF's sister city.

The three will attend the games, visit historic spots and meet with governmental officials in Beijing. No taxpayer monies will be used to pay for the trip. The supervisors will pay their own way to and from China, and will share the costs of their stay with Shanghai city officials. □

When you send a gift subscription to *East/West* to someone, you get two free tickets to the Ringling Bros. and Barnum & Bailey Circus. The tickets are normally $8.50 each, so you get a $32 value for only $15, the one-year subscription price.

Tickets are good from August 23 through 30 at Oakland Coliseum or September 1 through 5 at Cow Palace. Hurry and send in the coupon below and a self-addressed stamped envelope to *East/West*, 838 Grant Avenue, #302, San Francisco, CA 94108.

Enclosed is my check for □ $15, 1 yr □ $28, 2 yrs □ $40, 3 yrs. Please send two free circus tickets to the address shown on the enclosed self-addressed stamped envelope. Send a gift subscription to:

Name _____

Address _____

City _____ State _____ Zip code _____

Oakland School District Approves Bilingual Plan

By DIANE YEN-MEI WONG

OAKLAND — After many months of waiting and many long meetings running into the late night hours, the Bilingual Master Plan Committee finally saw its recommendations approved by the Oakland School district.

The decision came at the school board's July 27 meeting, following presentations by members of the committee, which is comprised of parents, teachers and others. The final draft of the plan had been completed last April, but it was not presented to the board until this summer. (*E/W* 7/13/83)

BEGINNING

The quest to get the district's commitment behind bilingual education for the district's almost 2,000 limited-English proficient students may just be in its initial stages, observed Carlito Cardona, a Filipino parent.

"I do not know if it is really over now," said Cardona, who also co-chaired the Bilingual District Advisory Committee. "I look at it more like the beginning. This is where the implementation comes in."

He noted that the district is now in the process of hiring the staff which will be responsible for putting the newly-approved plan into operation.

With school scheduled to begin on September 12, Cardona charges the district with not acting quickly enough to ensure the start of the program on time. The job announcement for the director of the bilingual program, for instance, was posted just last Monday, he said.

NOT SATISFIED

"I'm not satisfied. It should've been sooner. If they had their thing together. . .," he speculated. Cardona added, "I told them [the personnel department] about the special nature of the job, and asked them to do it in a special way. But," the angry parent charged, "they have not treated it in the way they should. They should not be so long in posting it."

Cardona sees the advisory committee's next step as helping to establish the selection committee for the director position. This group would help paper screen and interview the applicants and then name its three recommendations to the superintendent of schools, J. David Boswick, who could select one or none from the names. "All this has to be done before the opening of school," lamented Cardona.

Deputy superintendent Samuel Davis, however, did not agree with this date. When asked if the program would be implemented by September 12, he quickly replied, "Of course not." While he stressed that many of the elements of the plan are now in operation, such as some of the children receiving bilingual help, he admitted, "Not every item can be implemented by September 12."

51 PERCENT

Cardona has already indicated to the school distrrict that the community group wants to have a large say in the selection process. "We want 51% of the participants to come form the community and from the community's representatives," he said.

Cardona recalled that Davis had responded to the request with the comment, "In effect what you are asking for is veto power." At that characterization, the bilingual co-chair replied, "He's right! We don't trust those people. If we have that kind of edge, maybe . . ."

Davis, however, told *East/West* that the community would not be given that type of advantage. While the distrtict has no regulations prescribing the size or make-up of the selection committee, Davis maintained, "There has to be the proper balance of staff and community members. We are not relinquishing responsibility to anyone.

"The staff who staff, manage and evaluate [the program] have a large say on the committee. We can't abdicate the responsibility even if we *wish* to," Davis commented.

Cardona's feelings on the matter are quite to the contrary. "We learned from the way we were treated this last year. Unless we ask for things like this [51% representation], we are not going to get it [program implementation]. You have to go get it yourself," he explained.

OTHER STAFF

The two men also disagree on how to find the staff members who would make up the rest of the bilingual program staff.

Cardona wants the district to post announcements for both the director and the others simultaneously. Otherwise, he maintained, it would take even longer for the hiring process to be completed, thus further clouding the possibility of the program beginning by September 12.

Davis, on the other hand, believes that the director, once selected, should have the opportunity to hire the other staff members. This would mean, he admitted, additional time to post announcements of those positions, thus delaying the implementation.

"They could expedite it," declared Cardona. "They could cut the red tape because they created it!"

Under Davis' approach, the director could either go through new hires, or could, more likely, seek a reassignment of the district staff members who have experience in and knowledge of bilingual education. All those who formerly comprised the Oakland bilingual office have been transferred to individual schools or other duties. □

Governors Vote Against Redress For WWII Internees

PORTLAND, Maine — Governors say they sympathize with the 110,000 Japanese Americans that suffered through forced imprisonment during WWII, but they voted not to support a resolution calling for monetary redress for the internment.

The decision came at the governor's meeting held earlier this month. Washington State Governor John Spellman (R)had introduced the proposal, but the action by the National Governor's Association took more the form of an apology, reported the *Christian Science Monitor.*

Colorado's Richard D. Lamm (D) who led the opposition, argued that voting for the redress resolution would give Congress the wrong message about increased federal spending. He also asserted that there was no way to determine "just compensation" for those whose lives were disrupted by the camps.

Several other governors warned that such a measure, if passed, might lead other groups, such as Native Americans, to argue that they, too, deserve some compensation for past wrongs.

The governors group adopted the position at the meeting that the February 1942 order for relocation of Japanese Americans "was not justified by military necessity." □

Children's Choir to Perform

Hong Kong Children's Choir rehearsing for one of its earlier SF performances. The group performs Friday, Aug. 19, 7:30 pm at the SF State University Creative Arts Bldg., McKenna Theatre, 1600 Holloway St., SF. Tickets cost $5 and are available at Cumberland Church, 865 Jackson, SF, (4221-1624), or Ho Tai Books and Printing, 723 Clay, SF (421-4218).

The choir has about 90 members, mostly girls, ranging in age from 6-17 years. The singers perform both Western classical music and Chinese folk songs. □

ST. MARY'S
HOSPITAL AND
MEDICAL CENTER

HOSPITAL AND MEDICAL CENTER
St. Mary's is committed to the challenges of the future. You can become a part of our exciting future by becoming a vital member of our health care team. You will have a stimulating and rewarding career while keeping pace with the changing needs of our ethnically diverse community.

450 Stanyan
San Francisco, CA 94117
An Equal Opportunity Employer

BRAND NEW
HAND-MADE
RUGS
FROM
MAINLAND CHINA
VERY REASONABLE PRICES
NEED MONEY
8' X 10' 4' X6'
588-4373

SELF-HELP FOR THE ELDERLY
LION DANCE FUNDRAISER

SATURDAY, AUGUST 27, 1983
12 NOON TO 6 PM
FRIENDS AND VOLUNTEERS
FROM
YIP KAY, LAI HUNG, YAU KUNG MOON AND Y.C. WONG
KUNG FU STUDIOS
WILL BE SPONSORING AND DEDICATING THEIR

LION DANCES

FROM 12 to 6 P.M.
TO THE SENIORS OF SELF-HELP

***

WATCH FOR OUR "LIONS" ON 8-27-83,
JOIN OUR SALUTE TO CHINESE SENIORS,
GIVE GENEROUSLY TO SELF-HELP.

ANY CONTRIBUTION FROM BUSINESS AND
INDIVIDUALS WILL BE DEEPLY APPRECIATED.

CHINESE WORD-A-DAY

One look at the Chinese word "boundary" would scare away any potential student of the Chinese language and his dog. But please come back — once you know the whole truth and nothing but the truth about this word, learning it is not that difficult at all. In fact, it could really be fun. Ha, ha.

On the left side there is the Chinese word "bow," which looks like a bow, and the word "soil." The appearance of "soil" in the word "boundary" is quite obvious. "But what is the bow doing here?" you may ask. Good question. The reason is because bows were used to measure land in ancient China. (I'm sure that it had a practical purpose. If the border patrol of the neighboring country found that you were measuring land into their country, the bow surely would come in handy.)

On the right side there are two "fields" or "farms" divided by three lines. These lines indicate the boundaries. (As if you didn't know.)

Cantonese GOEUNG — Mandarin JYANG

As you can see, there is really no trick to it. If you can be a little patient and look at the word with wide-open eyes, you'll be able to see that every little part tells a story.

Now, back to the word "boundary." "Boundary field" is another way of saying battlefield. "Boundary official" was the officer in charge of the border guard in ancient times. "New Boundary" is the name of a province in northwestern China, commonly known as Sinkiang. "No boundary" means boundless or limitless, a word used in birthday greetings to suggest that the person will live forever, with a limitless age.

Of course this wouldn't work in the West. I'm certain that your girl friend would poke you in the eye if you said that her age has "no boundary."

By Gordon Lew

Real Estate Appraiser
Consultant

California Appraisal Services Hq.
Apartment • Commercial • Homes

East Bay
(415) 893-4343

San Francisco
(415) 836-2530

INTRODUCING
CHINA AFFORDABLES

#11 1499	07/17/83 $2,700.-	07/19/83 (21 Days)	Shanghai, Suzhou, Nanjing, Zhengzhou, Louyang, Xian, Beijing. 上海、蘇州、南京、鄭州、洛陽、西安、北京。	Beijing (08/08/83) 北京
#12 1653	08/07/83 $2,640.-	08/10/83 (21 Days)	Guangzhou, Xian, Urumqi, Liuyuan (visit Dunhuang), Jiuquan(tour Jiayuguan), Lanzhou, Beijing. 廣州、西安、烏魯木齊、柳園(敦煌)、酒泉(嘉興)、蘭州、北京。	Guangzhou (08/30/83) 廣州
#14	10/07/83 $2,350.-	10/10/83 (21 Days)	Guangzhou, Xian, Beijing, Nanjing Wuxi, Suzhou, Shanghai, Hangzhou, Guilin. 廣州、西安、北京、南京、無錫、蘇州、上海、杭州、桂林。	Guangzhou (10/31/83) 廣州
#15 1767	09/01/83 $2,751.-	09/02/83 (25 Days)	Shanghai, Hangzhou, Beijing, Harbin, Changchun, Shenyang, Xian, Guangzhou. (Huang Shan included). 上海、杭州(遊黃山)、北京、哈爾賓、長春、沈陽、西安、廣州。	Guangzhou (09/27/83) 廣州
#17 F 0964	09/05/83 $2,690.-	09/06/83 (24 Days)	Beijing, Chengde, Hohhot, Datong, Taiyuan, Xian, Lanzhou, Jiuquan, Dunhuang, Shanghai. 北京、承德、呼和浩特、大同、太原、西安、蘭州、酒泉、敦煌、上海。	Shanghai (09/28/83) 上海

MINI TOURS TO CHINA — Monthly departures
A 10-day visit to Peking - deluxe hotel accommodations. Please call (415) 982-3577 for details.

新世界旅行社
NEW WORLD TRAVEL SERVICE
1118 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CA. 94133
TEL. 982-3577

Chol Soo Lee

continued from page 1

ordered a new trial.

Lee found himself freed from imprisonment for the first time in ten years on March 28. He was set free on a $237,000 property bond set by Judge Saiers, and secured by the homes of three of his supporters.

Saiers last month granted a change of venue motion which would move the trial out of San Joaqin County. Saiers and the State Judicial Council chose three counties two weeks ago (*E/W* 8/3/83): Alameda, Stanislaus and Merced.

At the change of venue hearings two weeks ago, Judge Saiers stated that he preferred the trial be moved to Merced County, which has an Asian American population of approximately two percent.

DOUBTS

The plea bargain from first-degree murder to a lesser charge of second-degree murder was negotiated by San Joaquin County Assistant District Attorney Michael C. Platt and Hanlon and Yamada. According to the assistant DA, his office offered the plea bargain because of its doubts about winning a first-degree murder case.

Yamada offers another possible reason for the DA's offer. "Many people in Stockton, after reading newspaper articles and seeing television news segments on Lee's ordeal, informed the DA's office that they did not want the case tried," she maintained.

Although Lee faces a possible eight-year sentence for the second-degree murder conviction, Saiers assured him that he will not have to return to prison because of time Lee has already served and "good-time" credit.

NO DEPORTATION

Saiers, whom Yamada said was "sensitive towards Chol Soo throughout the whole matter," told Lee that as part of the plea bargain, he will recommend against the deportation of Lee. As a resident alien from Korea, he can be deported as a convicted felon.

Since his release on bail last March, the 31-year-old man, who was on death row a few years ago, has been working at the Korean Multi-Service Center, a community agency in San Francisco. He hopes to continue his work there now that he is free.

Judge Saiers will pronounce formal sentence on Aug. 25. His announcement will officially free Lee from his ordeal with the justice system.

Chol Soo Lee's 10-year, 2-month, 22-day old nightmare will then finally be over. □

Asian Pacific Americans Now 1.5% of US Population

WASHINGTON — The Asian and Pacific Islander populations in the nation numbered 3,500,439, comprisong 1.5% of the total US population of 226,545,805, according to a new 1980 census report released by the Commerce Department's Census Bureau.

The report shows population totals for nine Asian and Pacific Islander groups: Chinese 806,040; Filipino 774,652; Japanese 700,974; Asian Indian 361,531; Korean 354,593; Vietnamese 261,729; Hawaiian 166,814; Samoan 41,948; and Guamanian 32,158.

The majority or 93% of the Asian and Pacific Islander population lived in urban areas. Ninety percent resided inside standard metropolitan statistical areas (SMSA) and 46% within central cities of the metropolitan areas. SMSAs with the largest Asian and Pacific Islander population were: Honolulu, Hawaii (456,465); Los Angeles-Long Beach (434,850); San Francisco-Oakland (325,619), and New York, NY-New Jersey (271,040).

Asian and Pacific Islander families totaled 766,979 in 1980. About 84% or 644,500, were married-couple families. Ninety percent of Asian and Pacific Islanders have children (including adopted and stepchildren) who were single (never married) and under 18—living at home.

In 1980, the census showed 60% of the Asians and Pacific Islanders in the US were married: another 5% were either separated or divorced; and 30% were single.

The census showed substantial differences in the general characteristics among the Asian and Pacific Islander subgroups. For example, the Samoan and Vietnamese populations were relatively young; their median ages were 19.5 years and 21.2 years, respectively. For Japanese and Chinese population groups, the median ages were 33.6 and 29.6 years, respectively. □

Los Angeles to Request $6.9 Mill For Refugee Aid

LOS ANGELES — Los Angeles County supervisor Ed Edelman announced recently that the LA County Board of Supervisors will request $6.9 million in federal funds to help secure employment for more than 3,500 refugees.

According to welfare statistics, 85% of the 56,330 refugees in LA county are from Southeast Asia, while another 10% of the refugee population is made up of Jews and ethnic Romanians from Russia.

"I am pleased that the Federal government has acknowledged the need to help our refugees obtain employment," said Edelman in a statement of support.

According to Joan Pinchuk, LA County coordinator of Refugee Services, participating organizations can only use the money for support services to help secure employment for refugees. These support services can include the teaching of English and vocational training, or "anything that can enhance a refugee's ability to get a job," the county coordinator said.

Pinchuk listed the major problems refugees face in securing employment as: (1) language barriers; (2) low skill levels; (3) the unavailability of jobs in LA county (which has an unemployment rate of 10.2 percent); and (4) a lack of knowledge on how to conduct oneself in a job interview due to social and educational barriers.

California must submit each county's application to the federal program by September 30. □

SF-Osaka to Exchange Art

Thirty drawings and paintings by SF school children, ages six to twelve, will be selected by the de Young Museum Art School to represent the city in the "International exhibition of Paintings of Transports" in Osaka, Japan, during the fall of 1983. Subject matter for the art works will be ideas concerning transportation.

After the exhibition, 30 drawings by children of Osaka will be sent to participating sister cities, including SF. Children interesting in submitting drawings directly to the art school should call 750-3656. □

EMPRESS OF CHINA
ROOF GARDEN RESTAURANT

distinctive cuisine of all China
amidst oriental splendor with enchanting vistas
in the heart of san francisco chinatown

International gourmet honors & Holiday Awards since 1968

convention facilities

838 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO • TELEPHONE: 434-1345

TRI- LINGUAL
PIANO and VIOLIN
教授鋼琴，小提琴
國粵英語及上海話
LESSONS FOR
CHILDREN and ADULTS
Mandarin - Shanghainese - English
Call 441-6797 or 929-1339
6 pm - 9 pm
MUSIC & ARTS INSTITUTE
2622 Jackson St., San Francisco

Exhibit Pays Tribute to Chinese Women in America

By PHOEBE ENG

SAN FRANCISCO — When using the blanket term "Asian American," it is sometimes forgotten that "Asian America" includes many ethnic backgrounds, all of which have had their own unique cultures, experiences, and paths of social evolution since their immigration to the US.

Realizing this, three Bay Area Chinese women have coordinated an extensive traveling photographic exhibit focusing on one group. Entitled, "Chinese Women in America (1834-1982)," their work is an attempt to establish an ethnic history that is specific and relevant to Chinese American women today.

PAINSTAKING RESEARCH

Funded by a grant from the Department of Education, "Chinese Women in America" has been two years in the making. Following a Bay Area appeal by the Women's Equity Program for Asian women to discover and write their own history, exhibit coordinators Judy Yung, Gennie Lim and Vincente Tang responded to the call.

So began the painstaking research for what little information existed on Chinese American women. Yung recalled, "That lack of written history made it necessary for us to use oral histories of Chinese American women across the country—about 250 in all."

Luckily, Yung, Lim and Tang all had ample experience in digging deeply for information. Yung, a librarian by profession, and Lim, playwright of *Paper Angels* were co-authors of *Island* which is a collection of poems from detainees at Angel Island, an immigration station in the SF Bay, used to house incoming persons at the turn of the century. *Island* also relied heavily on oral accounts. Tang is likewise a veteran researcher, having worked on a similar photographic project entitled "Chinese of America."

At the end of this year, a book which parallels the photographic exhibition will be complete. As the only one of its kind, this book will include an even more comprehensive history on Chinese women in America, with pictures and accounts not included in the actual exhibit.

Polly Bemis, born Lalu Nathoy (1853-1933), was one of the first Chinese pioneer women in Idaho. She is one of the women featured in the exhibit. (Photo courtesy of Idaho Stae Historical Society) □

TRANSITION PERIODS

Essentially, the photographic exhibit is divided into four parts which mark four fairly amorphous transition periods in the social progression of Chinese American women.

The first period, 1834 to 1900, begins with the first recorded Chinese woman, Maria Siese, arriving in the US as a wife posing as a servant to her Portuguese husband.

During the years which followed, the Chinese female stereotype developed. Featured in traveling circuses, Chinese women were seen as objects to be stared at for their unusual facial features and bound feet—freaks to the white audience.

Yet those women who decided to stay found solace by settling in urban Chinatowns where ethnic support systems reminded them of home. Chinese women dared not overstep these confines, and so maintained a domestic and virtually unnoticed existence.

REVERANCE

As Yung points out, the exhibit pays particular reverence to Chinese women pioneers who had the courage to venture out of Chinatown. These were the "China Marys" as they were called by American frontiersmen.

The subject of early Chinese prostitution is handled with care. Much of the history of Chinese American women that previously existed focused primarily on the lives of prostitutes such as Ah Toy, a well-known madame who made her fortune only to return to China.

"Of course there were Chinese prostitutes," Yung admits. "What is important to show is that many of them were forced or tricked into doing what they did," explained the project director.

The exhibit labels the years 1900 through 1945 as "Years of Struggle." The period encompasses the span of yellow peril laws such as the Chinese Exclusion Act and the Cable Act of 1922. Yet it was also a period of wartime not only in the US, but back in China where the Sino-Japanese war was taking many Chinese lives.

SOCIAL ACTION

Chinese women in America were spurred to social action at this point, publicly protesting US aid to Japan. Wartime efforts also allowed Chinese women to enter the job market in factories, the Red Cross and varied occupations.

The next twenty year span, called, "In the Mainstream" is one where more favorable attitudes prevailed towards China and Chinese Americans. Laws that denied civil rights to all minorities were being repealed one by one. Moreover, due to the War Brides Act, the Chinese male to female ratio finally began to reach parity, thus reducing the disparity caused by earlier exclusion laws.

But with a clear second-generation of Chinese Americans emerging, Chinese American women faced the conflicts of being bicultural. This assimilation versus loss of ethnic identity was reflected in the autobiographical *Fifth Chinese Daughter* by Jade Snow Wong. During this time, the advent of television and visual media entrenched the "Suzy Wong" stereotype more deeply than ever, reflects the exhibit.

The last period, 1965 to 1982, called "Women Today," saw the US quota for Chinese immigrants skyrocket from a mere 105 to 20,000 per year, causing overpopulation in American Chinatowns. The garment worker emerges as an institution and the exhibit pays them due respect. "Women Today" also acknowledges the recent ethnic Chinese Vietnamese immigrants and the problems of cultural identity that they now encounter.

DOING BETTER

What can Yung conclude after completing this major project? In terms of statistics, she sees Chinese American women doing better in school enrollment and in the job market than their white counterparts. Via affirmative action programs, Chinese American women are entering the ranks of the police force and newsroom alike. But they are neither assuming managerial roles or receiving comparable salaries.

"Chinese American women have to realize their potentials," Yung believes. Perhaps by focusing on the achievements of their ancestors—the unsung heroines who have had to overcome many more formidable societal barriers—they may do just that, speculated the former librarian.

The exhibit opens Saturday, August 20, in San Francisco at the Chinese Culture Center, 750 Kearny Street. An opening reception which will be held from 4 to 7 pm that day includes a program honoring six Bay Area Chinese women. Among them will be Secretary of State March Fong Eu; Jade Snow Wong, author of *Fifth Chinese Daughter;* Eva Low, a hospital worker and social activist; Lonnie Quan, who has devoted many years to the Chinatown YWCA; Sister Elizabeth Lee, a Maryknoll sister; and schoolteacher Alice Fong Eu.

The mayor is expected to proclaim the week prior to the exhibition as "Chinese American Women's Week." □

Felicia Low Gets NY Film Grant

SAN FRANCISCO — Felicia Lowe, award-winning producer/director of the PBS film, *China: Land of My Father* received a $10,000 grant last Friday, Aug. 5 from the film Fund of New York.

The grant comes from the fund's Women's Project and will be used to help finance Lowe's current film project, *Inside Angel Island,* an hour-long documentary about the experiences of people who were detained and worked on Angel Island Immigration Station, in the SF Bay.

The award makes it possible for the California Council for the Humanities to release a matching grant given earlier to the project. The Angel Island project is being sponsored by the Chinese Historical Society.

"This grant breathes new life into the project," Lowe commented. "And if we are very, very lucky, the completion funds will come in a big award soon." □

· SUNDAY ·
· SPECIAL ·

SENIOR CITIZEN DINNER

$5.95
1:30 - 3:30 PM

— Includes —
· Salad · Soup · Coffee ·
· Bread & Butter ·
· Choice of Entree ·
· Roast Chicken ·
· Baked Ham ·
· Pot Roast ·
· Ground Sirloin Steak ·
· Breaded Filet of Sole ·
· Each Entree Includes ·
Vegetables & Potatoes

GOOD ITALIAN FOOD

CAESAR'S
BAY AT POWELL, S.F.
989-6000
Valet Parking · Closed Mon.
Offer good thru September 12, 1983

$15,000 OFF!

Prices reduced $15,000 on all remaining condominium homes. Now priced from $99,000. Previously priced from $114,000.

Close to The City. Not close to the cost.

New condominium homes in Daly City from $99,000.
Take a look around San Francisco. At the many beautiful, but *extremely* expensive, condominiums.

Then take a 10-minute drive on I-280 from downtown down to Huntington Terrace. It's just a few miles—but many thousands of dollars—below The City.

Fine features inside and out.
From the hardwood parquet entry to the private deck, you'll find luxurious amenities throughout. The kind of features you'd pay more for in The City. Like wood-burning fireplace, ceramic tile countertops, walk-in closets, all-electric kitchen with the most modern built-in appliances. And much more.

Compare for yourself.
To see how much you can buy for so little at Huntington Terrace, view our furnished models today.
From I-280, exit Hickey Blvd. east to 333 Hickey.
Open noon-5 p.m.
Closed Wednesday and Thursday.
Phone (415) 755-6598.

I-280 HICKEY BLVD N

Huntington Terrace

Century-Old Women's Residence To Add New Resource Center

Children share a meal at the Oriental Home and School as Gum Moon was known at that time. Photo was taken between 1925 and 1930. □

SAN FRANCISCO — For the last four decades, the four-story brick building in the heart of Chinatown has served as a women's residence. It attracted students and other women who wanted to live in a safe and comfortable Chinatown dwelling.

Now, in what executive director Angela Chang called a "new and continuation" of its prior directions, Gum Moon Women's Residence has plans to add a new service for its residents and other women in the community: a resource center.

As proposed, the center would have four basic services: job skills and English language classes, a telephone line and a library.

Through the jobs skills classes, Chang expressed a desire to serve especially women who are new to the ar or whose English may be limited. Classes would focus on how to look for a job, resume preparation, interview skills and application forms process. Chang also hopes to help the students by providing job leads.

The second service would teach women basic survival English. Language classes will look at banking, grocery shopping, reading labels and doing taxes; using service-oriented agencies, automobiles and bus transportation; dealing with immigration laws, American cooking and laundry machines, said Chang.

The telephone referral service represents a big expense for the new center, observed Chang. "We're thinking of getting a computer to feed information on women and Chinatown into. When the person calls, the computer gets it [the information] out. There will be multilingual persons to answer the phone."

The last new service, the resources library, would serve as a central clearinghouse for journals and books about women, and pamphlets from agencies.

Chang admitted that there are already similar types of services available. However, she stressed that Gum Moon's are still needed.

"I have talked with other Chinatown agencies with similar services," she noted. "CRDC [Chinatown Resource Development Center] has vocational English and job skills classes, but there is no problem with duplication because there are so many people on waiting lists [to get into those classes]. They are not getting served.

"We are not competing with the community colleges," added Chang. "They may devote one unit to survival English or to job skills. We will go more into details. People with [a deeper] interest can come to us."

The director stated that Newcomers Service Center, an agency which provides support for newly-arrived immigrants, was positive about the Gum Moon expansion because Gum Moon serves a different client group, women.

Chang is confident that the center will prove to be useful and needed. Getting the word out about the center is one of her primary concerns though. "If people know of the services here," she speculated, "people will come here because no fee is charged. Some agencies have to charge a sliding scale fee, but we don't intend to."

Instead, Gum Moon's resource center will rely on first-year funding from the Methodist Church. The relationship between the community residence and the Methodists began more than a century ago when the Global Ministries general board of the church first established Gum Moon.

Since that time, the church has subsidized much of the costs of operating Gum Moon and its services. It gave Chang enough money to start the program. However, subsequent years' costs must be borne by other funding sources, she said.

"I don't want to be totally dependent on the church." In addition to volunteers, Chang noted, "We should be able to get funds from foundations."

The resource center represents one of the first major new services for Gum Moon. However, the women's residence is quite accustomed to major changes. Although Chang, the first Asian bilingual director of Gum Moon, has been at the home for only a year and a half, she easily recited the past incarnations of Gum Moon.

It began in 1870 as a home for "rescued" women from the brothels of early Chinatown. That beginning, chuckled Chang, is probably why Gum Moon even today must fight against its image in many minds as a place "where they keep all the bad women."

It later became a school for the neighborhood children and an orphanage for girls. It housed primarily girls whose parents had abandoned them or who could not take care of them.

Chang observed that for many of the children, especially the orphans, the strict school atmosphere was hard. "They were not allowed to speak Chinese because the staff wanted them to be Americanized. In the community, though," pointed out Chang, "it was [mostly] first-generation Chinese. The other children ate Chinese food, but the Gum Moon children ate Western sandwiches. They were like outcasts."

"They were the children nobody wanted. It was hard on them," acknowledged the director, "but it was nice because they had a place to live and enough food and clothing."

Finally, in 1940, as the orphanage need decreased, Gum Moon became a women's residence. Currently, the home provides residences for up to 29 students and other women in transition. Though the average age of residents is 22, Chang noted that there is one woman in her 60s living there. From Brazil, the woman is here in SF learning English and volunteering at Self-Help for the Elderly. "She's like a mother to everyone," laughed Chang.

Over the years, the once very strict living rules have become more flexible. "It's quite relaxed now, but there are some rules for safety reasons and to protect the building," she stated. The building, designed by famed architect Julia Morgan, houses many antiques dating from the earliest days of Gum Moon.

Though there are no staff members yet for the resource center, which Chang hopes to be operational by mid-September, office and classroom space has already been set aside and fixed up on the ground floor.

Christmas at Gum Moon, 1942.

Chang told *East/West* that Gum Moon will hire a full-time program director/instructor, who will then hire other project staff. The deadline for director applications is August 31. Contact Chang at 421-8827 for information about the position on room availability. At present, only 22 of its rooms are occupied. □

Review of Need For Bilingual Staff City-wide Urged

SAN FRANCISCO — Chinese for Affirmative Action has asked the health department to establish a Bilingual Health Task Force to "study and document the health needs of the non-English speaking clients in the city." The request was made last week in a letter sent to Dr. Mervyn Silverman, director of the city's health department.

The organization, which was a party to the consent decree with SF General Hospital to hire bilingual health personnel, expressed a concern about the need to ensure that bilingual staff be available whever the language need exists.

The task force, under CAA's plan, would look at key bilingual personnel, need and utilization, and would develop a recruitment and hiring program for bilingual health personnel. It further urged that "the implementation of any staff transfer policy does not have an adverse impact on equal services to non-English speaking clients."

Two bilingual nurses assigned to Health Center #4 in the Chinatown-North Beach area, Lily Chin and Pat Low, are scheduled to be transferred to other city health centers. In its letter, CAA said that it was their understanding that the transfers were to take place in part because non-English speaking needs have been identified in other health districts. □

Planning Hearing on 582 Bush Delayed

SAN FRANCISCO — The proposed hearings on the development at 582 Bush Street have been postponed from the original date of Thursday, Aug. 18, to Thursday, Sept. 22. The development is for a 12-story commercial/office building on Bush, between Stockton and Grant Streets. □

Fire Extinguisher Sales & Service
Restaurant Hood Systems & Cleaning
Steam Cleaning
Grease Filters
Centennial Equipment Co.
10025 San Leandro Sreet Phone: (415) 639-7400
Oakland, Calif., 94603 JOHNEY JACKSON, Prop.

LEESTOURS, Inc.
209 POST STREET SUITE 1021 SAN FRANCISCO CALIFORNIA 94108
PHONES: (415) 956-1163 • TELEX: 278163 LEES UR
(AUTHORIZED AGENT OF CHINA TRAVEL SERVICE, HEAD OFFICE, BEIJING, CHINA)

CHINA TOURS 1983

DEPARTURE	PLACES OF VISIT	DURATIONS
"THE GOLDEN ROUTES"		
SEP 04	Hong Kong Guangzhou Guilin Beijing Hangzhou Shanghai Nanchang Lu-shan Jingdezhen Guangzhou Hong Kong	22 Days
SEP 4	Hong Kong Guangzhou Xi'an Lanzhou Jiuquan Dunhuang Urumuqi Turpan Kunming Guangzhou Hong Kong	23 Days
Sep 24	Hong Kong Guangzhou Guilin Kunming Stone Forest Chongqing Yangtze River Gorges Yichang Wuhan Beijing Nanjing Shanghai Hangzhou Guangzhou Hong Kong	25 Days
OCT 08	Hong Kong Guangzhou Hangzhou Suzhou Shanghai Beijing Zhengzhou Shao-lin Temple Xi'an Kunming Stone Forest Guilin Guangzhou Hong Kong	26 Days
OCT 18	Tokyo Beijing Xi'an Luoyang Kaifeng Zhengzhou Nanjing Suzhou Shanghai Hangzhou Guangzhou Hong Kong	27 Days

"THE SCENIC ROUTES"
DEPARTURES: JUL 22 AUG 12 SEP 02 NOV 11 DEC 16
DURATIONS: 22 Days
PLACES OF VISIT: Hong Kong Guangzhou Kunming Stone Forest Xi'an Beijing Hangzhou Guilin Guangzhou Hong Kong
TOUR PRICE: US$2,380.00 per person (sharing twin)

EUROPE TOURS 1983

MAY 14 & JUL 16	Paris London Berlin Cologne Rhine Cruise Baden Baden Rhine Falls Zurick Interlaken Jungfraujoch Berne Milan Venice Florence Pisa Rome	21 Days

利時旅行社 授權中國旅行社總社代理

SF Band C.P. Salt Releases New Single

C. P. Salt (front, from left): Michael Harig, Robert Rockmore, Haley Wong; (back): Vincent Taylor, Kevin Delaney, Hugh Dong, Roy Pope, Matthew Mah, Dave Murdock.

Ten to 15 years ago not too many people, especially record company executives, would have given Asian American bands much of a chance at succeeding in the music industry. But with the success of the band Hiroshima (*E/W* 8/8/83) the past few years, the industry can expect to see more Asian American bands trying to make it in the mainstream market (ages 15-25).

One such band is San Francisco's own CP Salt. Their new single, "Discombobulation," was released this month. Band leader Hugh Dong is optimistic about the chances of the single reaching the top 40. He hopes it will launch his band into the mainstream.

WHOLE BAND

The song was written by Dong and fellow band member Roy Pope three months ago. According to Dong, the manager and primary composer for the band, credit for the new single should go to the whole band.

"The way one of our songs is usually created," Dong explained, "somebody has an idea, then after working out the basics, he presents it to the rest of the band members who then contribute to the making of the song."

The band has sent out press packets with "Discombobulation" in them throughout the US in hopes of gaining the attention of a major record company. An up-and-coming band must do this because major record companies are the only ones who can afford to distribute records nationwide.

According to the band manager the response to the single in the Bay Area and nationwide has been good. "In Milwaukee, a disc jockey said it should reach the top 40s chart and in the Bay Area," Dong continued, "KQAK (FM 99) one of the most listened-to radio stations in the area, will play it on *Early Tremors*, a Sunday program for new songs with great potential."

OWN LABEL

Last year the band produced their own album, simply titled "CP Salt," on their own label, "Surrend Records." Dong was asked why the band had to record on their own label.

"In the music industry it's almost impossible to get signed by a major label immediately," Dong replied. "Major record companies in the past few years don't like to take risks with new bands due to Reagan's cutting [out] of tax loopholes." The companies had been able to take the losses from new bands as tax deductions.

Recently, bands have had to record their material on their own minor labels at small recording studios. They must then distribute the records to D.J.'s natonwide and hope that they receive airplay. "Recently-successful groups such as the Go-Go's and Joan Jett started this way," Dong remarked.

Dong feels that the problem many bands have in achieving financial success is that they don't know how to gain "connections in the industry." CP Salt's manager/composer commented that "bands have to do their own public relations, they can't expect to be discovered accidentally."

GO FOR IT

As for Asian American bands, Dong feels their lack of interest in the business/public relations end of the industry is the primary reason why they are not heard on the radio. "There are so many talented Asian American bands, but not enough of them really go for it."

CP Salt on the other hand, "is trying to reach a wider market, to reach all people," Dong stated.

The band, however, has not forgotten the community. In addition to concerts and other moneymaking gigs, the band usually finds time to perform for charity agencies and community functions such as the United Way, YWCA and the Nihonmachi Street Fair.

The band consists of Hugh Dong, manager/composer/lead guitar; Matthew Mah, drums; Robert "Rock" Rockmore, vocals/ percussion/ composer; Haley Wong, saxaphone/flute/keyboard; Kevin Delaney, keyboard/vocals; Michael Harig, trumpet/vocals; Dave Murdoc, trumpet/keyboard/vocals; Roy Pope, bass guitar/composer; and Vincent Taylor, Vocals. "Discombobulation" will be available at Tower Records. □

ROSS-DOVE COMPANY
AUCTIONEERS SINCE 1937
(415) 826-6500

Little Olympics a Fun Family-Style Competition

By MARK J. JUE

LOS ALTOS — The opportunity for families to compete together in friendly competition has made the annual Chinese Little Olympics a popular community event over the past 12 years.

Sponsored by the Chinese Community Center of the Peninsula (CCCP) the Little Olympics brings together Chinese Americans of all ages and backgrounds to try their hands in track and field events. This year's competition took place at Foothill College in Los Altos.

"The Little Olympics was started with the idea of getting youngsters and their parents to run, jump and compete against each other. This is one way for them to express themselves and meet others their age," said Dale Yee, organizer of the annual event. He explained that the Little Olympics is funded through private donations and put on with the help of many volunteers.

"We draw people from all over the Bay Area because there aren't too many events like this," asserted Tim Gee, president of the sponsoring group "The purpose of the Chinese Little Olympics is to get the families to participate. For example we have a toddler run for one-to four-year olds; a father/son, mother/daughter, and a three-generation run which includes the grandparents," Gee said.

"Every year participants have come from all over LA, Hawaii, New York. The interest lies because this is the only Chinese track event," stated Roger Fong of Sacramento. Fong's family has participated in the Little Olympics for the past 10 years and has captured many family trophies. "You always meet a lot of nice people and renew old friendships," Fong added.

"It's a wonderful family outing,' concurred participant Deanne Yee. "You can have a picnic and meet other Asian runners. It's a chance for Asians to succeed among our own group."

"They're aren't too many Chinese events—especially in the South," said George Jue, a participant from Memphis, Tennessee. "The Little Olympics is something good because it gets us together to compete and have fun," Jue declared. □

Dr. Jane Lin-Fu Awarded for Work On Lead Poisoning

BETHESDA, MD. — Dr. Jane S. Lin-Fu recently became the first Asian American to receive the distinguished service award from the Department of Health and Human Services. She was presented with a gold medal and $5,000. A pediatrician with the Health Re sources and Services Administration Lin-Fu was cited for her work in childhood lead poisoning, a public health problem which she brought to national attention.

Over the past two decades she has produced over 20 publications on childhood lead poisoning, including two editorials in the *New England Journal of Medicine.* In addition she has made many presentations on the problem. □

China Finally Hires Attorney in Railway Bonds Lawsuit

BEIJING — The Chinese government has retained counsel in a case involving possible repayment by China of $41.3 million to American holders of a 1911 Imperial bond issue. A US District Court in Alabama ruled last September that China had to pay the money, but China dismissed the ruling and called for a settlement of the issue through diplomatic channels instead.

Retention of counsel signifies that China recognizes the court's jurisidction over the matter, and that it is willing to go to court to fight the adverse ruling.

The case was brought by nine Americans who demanded that the current Chinese government pay principal and interest on Huguang Railways bearer bonds which were issued by the imperial Manchu Government shortly before its overthrow by nationalist republican forces. □

GOLDEN COIN
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

835 Kearny Street
San Francisco, Ca 94108
(415) 392-8988

301 Clement Street
San Francisco, Ca 94118
(415) 386-8988

4790 Freeport Blvd.
Sacramento, Ca 95822
(916) 736-2646

EARN HIGH RATES ON YOUR MONEY!!!

Insured Money Market Account 9.25%*
(limited check writing)
Golden Super Checking Account. 8.25%*
(unlimited check writing)

* minimum opening balance is $2,500.00
interest compounded daily
interest rate reverts to 5.25% for every
day the balance is below $2,500.00.
interest rate subject to change without notice

****

For your valued patronage, we are giving
free gifts and rice bowls.

COME IN FOR DETAILS!!!
(offer limited to supply on hand)

Decorator Design and
Custom Quality are Affordable
(12 minutes from Bay Bridge)

ARLINGTON TERRACE

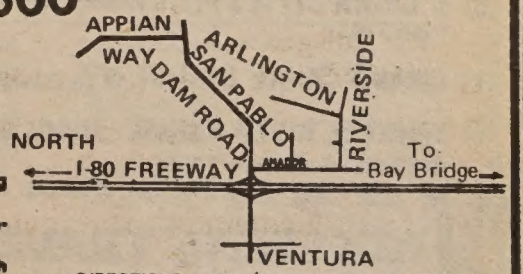
San Francisco Style
Single Family Homes

9.9%*
1st year of 30 yr.
San Pablo Bond
issue financing
low as
5% dn.

OPEN 12-6 DAILY
CLOSED WED. & THURS.
Come to See . . .
You'll Stay to Buy

From
$118,500

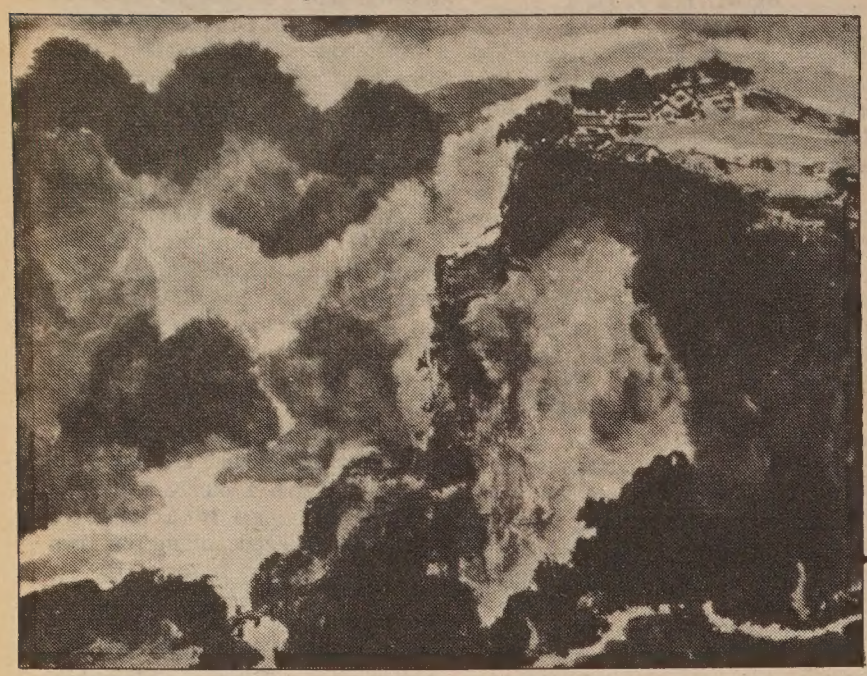
- PG&E 5-Star Premium Energy Conservation Award Standards
- Lifetime Tile Roofs
- Woodburning Fireplaces
- Ceramic Tile Kitchen Countertops
- Heavy Cedar Beamed Ceilings in Living Rooms
- Future Studio Apartment Space in Garages
- Oak Custom Cabinets throughout each Home
- Large Sun Decks & Individual Yards



DIRECTIONS: I-80 to San Pablo Dam Rd. Exit E (or E. on San Pablo Dam Rd.) to just I-80. Rt. on Amador, Left on Riverside to Arlington.

* Annual % Rate: 10.2% SALES OFFICE 235-9680 or 939-7206

Lin Gen Hwa Paints Beyond What Eyes Can See



A sample of Lin's works.

DIANE YEN-MEI WONG

SAN FRANCISCO — From her outward appearance, the 56-year-old woman looks a lot like many other Chinese American mothers—warm and friendly, yet a little shy, perhaps. She claims she is only yet in her "development" stage, and that painting is only a "hobby" in which she indulges while cooking.

And yet, Lin Gen Hwa, who has had her paintings exhibited from Carmel to London to Kuala Lumpur, Malaysia, is very serious about and accomplished in her art.

ONE-THIRD

A social worker by training, Lin's life seems divided in thirds. She spends about one-third of her time in Hong Kong, where she resides; one-third in China and one-third in the U.S. She spends one-third of her time painting; one-third doing social work; and one-third traveling.

And it is the last which inspres her to paint the landscapes for which she is so well known. Canadian Rockies and China's Yellow Mountains are both a part of her painting repertoire.

On a recent trip to San Francisco, the world-wide traveler stopped by to display some of her latest works. Always with an eye to try something new, to push herself a little further, Lin discovered two new additions to her art materials.

"I'm now experimenting on a different paper," she said excitedly. "It's wallpaper, maybe from Japan. It has rice shells [husks] in it. For good results," she advised as she held up one of the latest paintings, "you have to apply a lot of water."

IDEAS GROW

The artist observed, "When you come back from a more extensive trip, ideas grow on you. . . . These are done on shower mats," Lin explained, as she held up yet more new works. The paper mats, similar to a very tightly compressed paper towel, came from a hotel here, she commented. "It's very absorbent."

Normally, Lin works with a very transparent type of rice paper. It must be mounted on a thicker white paper before the colors and strokes can exhibit their depth. "Wallpaper and shower mats—this is the kind of paper you can use thick colors, one on top of the other and come out with a good result."

Lin's works have been compared to the art of the Sung and Ming dynasties by some art critics. Lin and these earlier artists use all of the paper and enable the viewer to see very far into the distance.

What distinguishes her from the rest, however, is her bold use of color. Unlike the more delicately-featured colored spaces of more traditional Chinese paintings, Lin's art boasts large spaces of color, often more brightly hued than what might be seen in other Chinese works.

NOT SYNTHETIC

She noted, though, that she still uses the same materials as other traditional artists to make her colors. "The Chinese do not use watercolors. It [the paint] might come from a mineral ground from a piece of stone. It's not synthetic. The blue is from some kind of vegetable; red and orange is from a rust-colored mineral."

While most artists would say there are only five different colors, Lin asserts that she has been able to work out seven, or even ten, different colors.

She also noted other differences between Western and Chinese-style paintings. While Western paintings often reflect just what the artist sees, Lin said, "Chinese paintings [go] beyond what you have seen. . . . If you paint it exactly like the thing [the subject], it is dead. You might as well take a photo.

"The best result," she advised, "is a balance of likeness and unlikeness." Citing her own method, Lin explained, "I take the scenery out and reconstruct it in my mind."

Lin uses a Chinese brush for her work. She says that she finds the calligraphy brushes more suitable than Western brushes. "With a Chinese brush, you can do it anyway you want—very soft and very sensitive."

MATCH WELL

Because she uses rice paper so often for her works, the Chinese brushes are even more important. "The paper is very sensitive—one stroke makes a mark on it. It's unlike thicker paper that you can correct with oils that go over [each other]. The brush and paper match very well," she said.

For a Chinese artist, the use of the brush normally used for calligraphy is a sign of maturation, Lin noted. "Calligraphy and painting were the same originally. It's the brush—once matured in calligraphy, it can easily become mature art."

Though Chinese painting has several different schools, such as flowers and birds or humans and animals, Lin has found landscapes to be her favorite. With a few sidetrips into painting lotus flowers (the only flower she paints), most of Lin's works reflect scenes from her travels. "I prefer landscapes because flowers and birds have shapes of their own so you cannot deviate too much. I find that a bit too confining," chuckled the artist.

"Landscapes are a bit like symphonies. You can add shape, change things around and change colors. It's far more interesting to me." (In the white spaces, she mused, a viewer can easily see himself traveling through the scene.)

Another Lin painting.

NOT SERIOUSLY

When Lin first began to paint, she admitted that she did not approach it too seriously. Her art became more serious when she "sort of retired" from her busy social work and teaching career. "I wanted to find something to amuse myself with, but I became more serious because the more you do it, the more interested and involved with it you become."

The artist reflected that perhaps her interest in landscapes came from the years she spent as a teenager living in Guilin, China. "It's supposed to be the most scenic area. . . . I never thought then of painting, but just seeing it there was in the back of my mind."

As her interest in painting grew, Lin began studying with Yang Shen Sum from whom she learned most of her basic techniques. "Now I am on my own way, and he encouraged me to do this. He said, 'If you want to be a good painter, you have to create your own style. If you follow me, you will never excel me,' " she recalled fondly.

Yang has expressed his confidence in her growth in a very traditional way: by adding a few of his strokes—and his name—to her works. "In more traditional painting, you consider yourself very much honored by having a few strokes by a senior, like a teacher or famous painter in China. If it's not a good painting, they wouldn't want their name on there," explained Lin.

"I will continue searching for a

continued on next page

Tours To China

☆ **SPECIAL TOUR** ● 40 DAYS ● $3099 ● SF direct to Shanghai, Yanzhou--Qufu, Tai-on--Taishan, Jinan, Qingdao, Beijing, Beidaihe--Shanhaiguan & Qinhuangdao, Shenyang, Changchun, Harbin, Urumqi, Liuquan--Dunhuang, Jiuquan--Jiayuguan, Lanzhou, Guangzhou, Hong Kong ● departs 8/18

△ **MT. HUANGSHAN** ● 26 DAYS ● $2407 (SF/LA)
Guangzhou, Hangzhou, Tunxi--Huangshan (Yellow Mts.), Shanghai, Nanjing, Yanzhou (Qufu), Tai-on--Taishan, Beijing, Hong Kong ● DEPARTS 6-10 & 7-1

△ **MT. LUSHAN & MT. TAISHAN** ● 28 DAYS ● $2407 (SF/LA)
Guangzhou, Nanchang, Jiujiang, Mt Lushan, Jingdezhen, Shanghai, Nanjing, Yanzhou (Qufu), Tai-on--Taishan, Beijing, Hong Kong ● DEPARTS 5/3, 9/6

□ **SILK ROAD & INNER MONGOLIA** ● 29 DAYS ● $2707 (SF/LA) ● Beijing, Chengde, Hohhot (Inner Mongolia), Lanzhou, Jiuquan (Jiayuguan), Liuyuan (Dunhuang), Urumqi (Turpan), Xian, Guangzhou, Hong Kong ● DEPARTS 5/28, 7/9, 8/13, 9/3

□ **5 CHINA CITIES** PLUS **HONG KONG** ● 17 DAYS from $1931

□ **GRAND CANAL CRUISE** ● 26 DAYS ● from $2301

□ **YANGTZE RIVER CRUISE/SHAOLIN TEMPLE** ● 30 DAYS ● from $2550

For brochures, contact:

KUO FENG TRAVEL & TOURS
952 Grant Ave., S.F., CA 94108 TEL.: 415-982-0690
2 East Broadway, N.Y., NY 10038 TEL.: 212-431-7323
TOLL FREE: 800-221-7969
Except New York, Hawaii, & Alaska.

SUNG C. KIM, PH.D.
CLINICAL PSYCHOLOGY
LICENSED PSYCHOLOGIST
PSYCHOTHERAPY & TESTING FOR ASIAN AMERICANS
BY APPOINTMENT
(415) 441-1233

MORE THAN MONEY!

Let's work together to make our community better than ever. Home Federal Savings of San Francisco is headquartered in San Francisco. It's in our name and all of our branches are in Northern California. Furthermore, it is our policy to lend the money placed with us back to the same community from which it comes. This means that when you save with us, your funds do double duty. You help the very community in which you live. If you want more than money, if you want more jobs, more growth and better economy for your community, consider Home Federal of San Francisco. When people lose jobs because of the economy, you can say to yourself I'm helping to put them back on.

Our 30 Month Certificate Account Can Help You Avoid Falling Interest Rates

10.00% ANNUAL RATE — **10.61%** ANNUAL YIELD

Robert Lew
Vice President & Branch Manager
1015 Stockton St., SF, CA 94108
(415) 433-6120

HOME FEDERAL SAVINGS & Loan Association OF SAN FRANCISCO
Home Federal Savings and Loan offices located throughout Northern California.
"THERE'S NO PLACE LIKE HOME FEDERAL"

Petite Power Weightlifter Masters Sport of Strength

By MARK J. JUE

SAN FRANCISCO — Shirley Yuen Scheffler is proof that with desire and hard work a small person can be just as strong as a big person. At 5 foot one inches tall and weighing just under 100 pounds, Scheffler is the state champion in women's power weightlifting. In addition, she is one of the few women deputies working for the SF Sheriff's Department.

A rigorous sport, power weight lifting is a combination of leg squats, bench presses and dead lifts to measure one's overall strength. Recently Scheffler won the gold medal in her weight class and in doing so, set a new record for power lifting at the Police Olympics in San Diego. Earlier this year at the national power lifting championships in Chicago, she placed sixth among 111 women power lifters from around the country.

SIZE

"A small person shouldn't let his size inhibit him. I've never let my size bother me or hold me back, because the only handicap is in your mind," explained the deputy. "A short person can be just as strong, or smart, or successful as a tall person. It just takes hard work."

Scheffler began lifting weights four years ago on the advice of her husband Bill, who told her she would have to build herself up for the police entrance examination. As her interst in the sport grew, she saw that she had good potential. A few months later she placed second, competing with teenaged boys at the state novice and masters championship.

"I really enjoy the sport because it keeps you in shape, builds up your strength and you can mold your body into what you want it to be," said Scheffler. She added however, that power lifting can be an expensive sport—especially when it comes to gym memberships, which average $300 a year. She must also take time off from work in order to compete in tournaments.

Asked if she was afraid that some people might think of power lifting as "too masculine," Scheffler replied, "I don't think it's too masculine. If people think power lifting is unfeminine then that's their opinion.

"My husband doesn't think so, and I like what I am. That's what really counts. People should find out more about the sport before making their own conclusions," stressed the young deputy.

POPULAR

Scheffler also stated that power weight lifting was a growing sport. "More and more women are getting into it every year. Soon it's going to be quite popular. Power weight lifting is a sport that can give women self confidence, esteem and make them feel physically and mentally more alert," she asserted.

"I try to do a lot of repetitions before a contest but when my body tells me to rest, I back off. There's no sense in hurting yourself. When I'm tired, I have lighter workouts. You have to tune into your body. There's no sense in pushing yourself," she said. Scheffler works about six days a week, and concentrates on each body part twice a week.

She tries to enter at least three tournaments a year. "You compete against others and yourself. It can be mentally and physically straining. You have to be calm and in control of yourself and try not to let the others shake you," she noted. "When it's over, it feels so good to have a trophy in your hand. The satisfaction is tremendous. Afterwards you just want to go out and have a good time!"

Her goals in power weight lifting are to set new state records in her weight class and to go on to national and world competition, she told *East/West.* Currently Scheffler is training for the state championships in August, where she will defend her title.

Calling herself a "late bloomer," she said, "I was not outstanding in sports. I got into power lifting because of my interest in law enforcement." As a deputy, the SF native works at the jail supervising inmates awaiting trial. "It's not a boring desk job and you get to meet a lot of different people."

For others interested in becoming power weight lifters Scheffler advises them to "Stick with it and don't get discouraged. At first you may get sore because you're working with muscles that you haven't worked before. Always be determined and don't give up, because in the end, you won't regret it." □

Artist

continued from previous page

style of my own, but it's not necessary to do it in a hurry. I like to mature gradually and not rush into things."

For the world-recognized artist, modesty still comes naturally. When asked if she had to rely on selling her paintings to survive, she laughed. "I surely would starve! . . . I would consider painting a part of my everyday life. In fact, it is, but I don't rely on it to earn a living.

"I enjoy doing it. I love to give myself a few strokes every day. It's like cooking—you do it every day, and I paint while I cook."

Lin's works will be on display at Orchids, 1675 Shattuck Ave., Berkeley. Hours for the exhibit, which runs from Aug. 25 to Sept. 30, are Monday through Saturday, 10 am-6 pm, and Sunday 1-5 pm. For information call 841-4671. □

Arlo Smith Seeks Asian Support for Re-election

SAN FRANCISCO — San Francisco District Attorney Arlo Smith, who is seeking re-election, in a speech two weeks ago to reporters from Asian American newspapers reiterated his support for the Asian American community. "Every major crime in Chinatown that has been solved by the police has been successfully prosecuted by my office," Smith proclaimed.

"I have always considered myself extremely fortunate to have enjoyed such a cooperative working relationship with the Asian American community in keeping our streets safe from crime," Smith maintained. "They [Asians] have always given me their utmost support, and I have done likewise."

The luncheon gathering included many of his supporters within the Chinese American community. Dennis Wong, who was introduced as "a friend of Arlo Smith," spoke highly of the District Attorney.

"In the past four years, Arlo has demonstrated to us in the community that he has been very caring, compassionate and concerned about the Chinese American community," Wong stated. "We are deeply indebted to him."

Also speaking in support of Smith were representatives from the Asian Bar Association and the Chinese Six Companies.

The DA mentioned that one of his major accomplishments was the hiring of more Blacks, Hispanics and Asians to the District Attorney's office. "To have the confidence of the Asian community and all communities, I believe that the office must be representative of those communities," Smith said.

The District Attorney then opened the floor for all questions from the press, except, he laughed, "political sticklers." No questions were asked. □

Doctors from China Here on Exchange

SAN FRANCISCO — Ten Chinese scholars from a leading medical school in Beijing, China, began meetings with American medical scholars in SF. The objective for the week and a half long session is to develop models for cross-cultural learning. The senior level physicians from the Beijing Medical College are here on the second scientific educational exchange program sponsored by the US-China Educational Institute. □

CAPPED ADJUSTABLE INTEREST RATE

HOME LOANS

12% 12 3/8% APR

1–4 UNITS • OWNER OCCUPIED • FIRST DEEDS OF TRUST • MAXIMUM $150,000 • 30 YEAR TERM • 2½% + $200 LOAN FEE

• NO NEGATIVE AMORTIZATION
• 3.5% INTEREST RATE CAP
• ASSUMABLE, NO PREPAYMENT FEE

LOANS OVER $150,000 AND FIXED RATE LOANS ALSO AVAILABLE.

Call Willie Leung
(415) 391-1450

UNITED BANK 聯合銀行 F.S.B.

Executive Office:
130 Montgomery St. .. 392-5400

San Francisco Offices:
1066 Grant Ave. 391-1450
498 Clement St. 668-6888
3555 Balboa St. 668-3700
40 Leland Ave. 333-5000
719 Taraval St. 665-4741
401 Judah St. 665-3711
2300 Polk St. 673-5603
4620 Mission St. 586-2500
2300 16th St. 552-9977
1390 Market St. 552-3336
699 Portola Drive 661-6710
1301 Noriega St. 665-7423

San Leandro Office:
13720 Doolittle Dr. 357-5552

Oakland Office:
367 8th St. 836-2881

Stockton Office:
146 E. Market St. (209) 465-3411

Coming-Branch Offices:
19th Ave. / Junipero Serra, S.F.
Florin/Freeport, Sacramento

■ OPEN SUNDAYS 10-3

FUNDS INSURED TO $100,000 BY AN AGENCY OF THE FEDERAL GOVERNMENT
RATES SUBJECT TO CHANGE WITHOUT PRIOR NOTICE.

Carew & English
FUNERAL DIRECTORS
ESTABLISHED 1890
MASONIC AT GOLDEN GATE AVE
SAN FRANCISCO
346-2414

MOUNTAIN VIEW CEMETERY
Association
A Community non-profit corporation
Since 1863
5000 Piedmont Ave.
Oakland • 658-2588

Encore Performance of *F.O.B.* Has Polished Rough Edges

By RICHARD SPRINGER

When a play is presented in an "encore" production by the same acting company just two years after the local premiere, the company's progress, or lack of same, is really on the line.

The current production of playwright David Henry Hwang's Obie-award-winning *F.O.B.* by the Asian American Theater Company has the same director (Judith Nihei) and two of the three actors (Dennis Dun and Kelvin Han Yee) as the production two years ago (*E/W* 7/22/81). The lone change is June Mesina in the sole female role.

QUESTIONS

Two questions need to be addressed: Has the director tightened up the play to polish the rough edges and give the production a stronger impact? And do the actors repeating their roles show greater control of their performances? In other words, is everyone just going through the motions, or is there real improvement?

The news is good. The direction by Nihei is much improved, with some distracting mugging in the first production totally removed. Dun, who was very good two years ago as fresh-off-the-boat (F.O.B.) Steve /Gwan Gung, has become even better.

The character is a man of strength and bravado, and Dun's confidence in the role has made his interpretation more real. A slight bit of tentativeness that marred his first try at the part is gone. His athletic movements as Gwan Gung are a joy to watch.

But the biggest change is the performance by Kelvin Han Yee. He has the toughest assignment as Dale, the fast-talking put-down artist from Southern California who wants to bury forever any "FOBness" he encounters.

Before, Yee played the role on a shrill note. It was difficult to envision him ever realizing that he was not that far removed from FOBness himself or that he had totally underestimated the power and richness of his cultural background.

NEW SHADINGS

Yee has slowed down his performance and given it new shadings. When he repeats his catalogue of FOB characteristics at the end of the play, there's a strong sense that he has indeed learned quite a bit about FOBs and himself.

His comic timing is also better, with the result that he and Dun get all the laughs they can in their adversarial relationship.

Mesina plays her part with a coyness that is just right for the play. She keeps both of the males off their guards, which highlights the play's humor at the expense of the melodrama—a definite improvement.

Set in the back of a Chinese restaurant, *F.O.B.* is a light play currently being given a production that is at least equal to the material. The situation is intriguing, with a immigrant taking on the personna of a warrior/god, only to find that the girl has an even stronger revengeful warrior/god, (Fa Mu Lan) ready to emerge from her psyche. But the writing never lives up to the promise of the premise.

This fine production, with functional set design by Helen Plenert, will extend through September 18 at 4344 California Street, Thursdays thru Sundays. For ticket information call 752-8389. Performances begin at 8 pm, with Sunday performances one hour earlier. □

Dennis Dun (l.) and June Mesina in *F.O.B.* (Photo by Bob Hsiang)

LA's East West Players Line Up 83–84 Season

LOS ANGELES — East West Players will present six plays during its 1983-84 season. They include: *Live Oak Store,* by Hiroshi Kashiwagi; *You're on the Tee* and *Ripples in the Pond,* by John Shirota; *Asaga Kimshita,* by Velina Houston; *The Grunt Childe,* by Lawrence O'Sullivan; *Visitors from Nagasaki,* by Perry Miyake Jr. and the winner of the Foundation of the Dramatists Guild and CBS new plays program contest.

For season subscribers, East West Players offers guaranteed seating, a quarterly newsletter and discounts to special events. For information call (213) 660-0366. □

Asians Now! to Feature Highlights Of Marin Festival

OAKLAND — This week's episode of *Asians Now!* will include a discussion by Oshindo Yoshihara, a swordsmith from Japan, on the tools and techniques involved in making samurai swords. Other experts will also talk about swords and armor used by the warriors. The entire show focuses on the highlights of the College of Marin Japanese Cultural festival, which runs now thru Sept. 9. *Asians Now!* airs every Saturday, on Channel 2, at 9 am. □

IRVIN FELD & KENNETH FELD PRESENT
RINGLING BROS. AND BARNUM & BAILEY CIRCUS
THE GREATEST SHOW ON EARTH
AMERICA'S #1 FAMILY ENTERTAINMENT VALUE!
SO GIGANTIC IT TAKES 42 DOUBLE RAILROAD CARS TO CONTAIN IT!
ALL NEW 113th EDITION

Tue. AUG. 23 thru Tue. AUG. 30
OAKLAND COLISEUM
Thu. SEPT. 1 thru Mon. SEPT. 5
COW PALACE

TUE.	WED.	THU.	FRI.	SAT.	SUN.	MON.
23 Aug. OAKLAND OPENS 7:30 PM†	24 2:00 PM★ 7:30 PM★	25 2:00 PM★ 7:30 PM★	26 2:00 PM★ 8:00 PM	27 11:00 AM★ 3:30 PM 8:00 PM	28 1:30 PM 5:30 PM	29 2:00 PM★ 7:30 PM
30 2:00 PM★ 7:30 PM	31 No Shows	1 Sept. S.F. OPENS 2:00 PM★	2 2:00 PM★ 7:30 PM	3 11:00 AM★ 3:30 PM 8:00 PM	4 1:30 PM 5:30 PM	5 1:30 PM 5:30 PM

SAVE $2.50 ON ALL TICKETS OPENING NIGHT IN OAKLAND!
†KTVU Channel 2 FAMILY NIGHT
All Tickets $3.00, $4.00, $5.00 & $6.00 for 7:30 PM SHOW Tue. AUG. 23
★SAVE $1.00 ON CHILDREN UNDER 12 AT STARRED PERFORMANCES
TICKETS ON SALE: OAKLAND COLISEUM BOX OFFICE • COW PALACE BOX OFFICE • SAN JOSE BOX OFFICE • All TICKETRON Outlets Including RAINBOW RECORDS & TOWER RECORDS
ALL SEATS RESERVED $5.50 - $6.50 - $7.50 - $8.50
FOR INFORMATION CALL:
For Oakland (415) 635-7800 • For San Francisco (415) 469-6065
FOR GROUP RATES (Both Cities) CALL: (415) 331-0365
CHARGE TICKETS BY PHONE! CALL:
For Oakland (415) 569-8640
For San Francisco (415) 469-6145
MONDAY thru SATURDAY · 10:00 AM to 6:00 PM
Use Your VISA or MASTER CARD
SPECIAL GUEST STAR THE PINK PANTHER LIVE IN PERSON!
MAIL ORDERS: Send self-addressed, stamped envelope with check or M.O. payable to: RINGLING BROS. CIRCUS and send to: For OAKLAND: Oakland Coliseum Box Office, Nimitz Freeway & Hegenberger Rd., Oakland, CA 94621 • For SAN FRANCISCO: Cow Palace, P.O. Box 34206, San Francisco, CA 94134
RIDE BART TO THE GREATEST SHOW ON EARTH!®

Checked your insurance coverage lately?

How long has it been since you reviewed your insurance coverages? With inflation and rising prices, you may find that your current insurance is woefully behind the times.

Let us prepare a comprehensive insurance review for you. No obligation, of course. This important review can pinpoint for you areas where you are properly covered — and where you're not.

It's just one of the important services we, as insurance professionals, can offer you.

Call us today.

Philip Lee Insurance Agency, Inc.
PIA
1042 Grant Avenue, 6th Floor
San Francisco, Calif. 94133
Tel: (415) 986-1033

CHECK THE CLASSIFIEDS For All Your Needs

ADVERTISE IN EAST/WEST – CALL 781-3194

Cheers CAFE
Breakfast • Lunch • Dinner
Great Sunday Brunch!
Espresso • Pizza
Take out available
Open daily — 7:30 AM-midnight
127 Clement, San Francisco 387-6966

• MANUFACTURERS
• WHOLESALERS
• RETAILERS
CASH SALES!!!
NEW MERCHANDISE ONLY
Sell Direct To The Public!
7 BIGGEST SELLING DAYS OF THE YEAR!
DECEMBER 16–22, 1983
COW PALACE, SAN FRANCISCO
For Booth Information (415) 896-0500
GREAT AMERICAN EXPOSITION SALES

Charlie Chin's *ABC* Has Songs, Monologues on Life

By RICHARD SPRINGER

Composer/singer Charlie Chin has a "nothing-can-phase-me" demeanor that bartenders adopt as a uniform of their trade. The real-life former bartender is quite believable as a Chinese version of "Joe the Bartender" (a Jackie Gleason concoction), patiently willing to hear anyone's troubles with a sympathetic ear.

In *ABC*, Chin's one-man show at the People's Theater in Fort Mason in San Francisco, he employs the identity crisis of an imaginary 15-year-old Chinese kid at closing time as the springboard for a musical survey of Asian American themes.

STARTS SLOWLY

The program starts slowly with "Come All You Men of Kwangtung and Fukien Province" and "Dig For Gold." Chin is better in the songs and recitations that draw upon his own unique background (*E/W* 8/10/83), than he is when he tries to capsulate obligatory touchstones in the Chinese American experience.

In this regard, his "Obeah," about the superstitious traditions of the West Indies branch of his family is a gem. His Trinidadian accent is perfect, and the number if very funny, with some interesting parallels to Chinese cultural traditions.

The "Farewell to Whiskey" ballad is a lovely song, with a melodic quality that is not equalled by any of the other songs. Chin's guitar playing and writing are consistently first-rate, but he doesn't always come up with melodies that stand out. This song is the one exception.

His one banjo number is a rouser, but, disappointingly, he never returns to the instrument. Chin has a droll, throwaway line as he introduces the number as follows: "[Here we are again,] another Chinese guy with a banjo."

AUTHENTICITY

His "Mott Street" absolutely drips with authenticity and the rendition of what it's like to be the only Chinese in Montana, "Great Falls, Montana Blues," is a very funny shopping list of a Chinese American fellow who ventures far afield of his roots.

The show comes across as a slick musical monologue from awry, reflective and witty street-wise guy who opens up a window to his life. When he talks or sings about his family, his New York background, his loves and disappointments and what it's like to be considered an expert on all Asian American cultures, he hits dead center. But, Chin is more adroit as a writer than a musician.

One quibble: In "I Am An Expert" Chin examines the bigotry of the uninformed and almost all of his targets speak with a Southern accent. This is becoming quite common with Asian American and other monologists.

Charlie Chin.

When they want to represent bigotry, they use Southern accents, probably because that is the stereotype that will ring an immediate bell with their audiences. But Chin is from New York and doubtless can imitate many accents. Bigotry exists in every locality, even in the liberal centers of New York and San Francisco. No need to pick only on the southern stereotypes.

Sansei Productions' one-man show runs through August 28 at Building B in Fort Mason. The performance is produced by Eric Hayashi, with lighting design by Wilbur Obata. Chin remains after the show to talk with the audience. The New Yorker gives a relaxed, well-structured performance that has its peaks and valleys, but does deserve a look. □

Applicants Sought For District 5 Advisory Board

SAN FRANCISCO — Asian American residents of the Richmond, Sunset, Parkside or Merced neighborhoods of the city are being encouraged to apply for membership on the Community Advisory Board of the District 5 Health and Mental Health Services.

Asian Americans are especially invited to participate actively to ensure that important public health and community mental health services are appropriate and available to the growing immigrant family population in these neighborhoods.

Members of the board are not expected to be professionals who are working in the field. However, some experience on boards would help prospective applicants. An important qualification is a knowledge of the problems and concerns facing Asian Americans living in San Francisco.

Monthly board meetings are held in the evenings on the fourth Thursday of each month and are open to the public. For information about participation on this board, write to 1351 24th Avenue, SF, 94122 or call Martin Jue at 661-4400 after 1 pm during the weekdays. □

Two More Dictionaries Revise Use of 'Jap.'

BERKELEY — *Webster's New World Dictionary, Second College Edition,* published by Simon and Schuster, Inc., and *The Random House College Dictionary, Revised Edition* will also remove or indicate the offensive nature of the abbreviation "Jap." in their forthcoming printings.

"We have been aware for some time that the abbreviation 'Jap.' carries for many people the same pejorative overtones that are universally attached to the opprobrious clip 'Jap' . . . and we have already adopted 'Jpn.' as the language label (for etymologies)," said David B. Guralnik, editor of the *New World Dictionaries.*

Similarly, Stuart B. Flexner, editor of the Random House dictionaries, stated, "On our next revised printings we will add the considered 'offensive' label to the abbreviation 'Jap.,' add 'Jpn.' as a main entry, and also add 'Jpn.' in the language list (for etymologies)."

Merriam-Webster, Inc., publisher of *Webster's New Collegiate Dictionary,* recently removed "Jap."; and Houghton Mifflin Company, publisher of *The American Heritage Dictionary,* plans to do so in the next printing. Within a few years, "Jpn." will replace "Jap." as the standard abbreviation for Japan or Japanese in all major American English dictionaries. □

Asian Groups to Get City Money For Arts, Fests

SAN FRANCISCO — Several Asian American groups will share in the $3.4 million from the city's Publicity and Advertising Fund, announced chief administrative officer Roger Boas last week. Included among the recipients are the Chinese Culture Foundation ($450,000); Chinese Historical Society ($4,000); Asian American Dance collective ($5,700); Bagong Diwa, Inc. ($2,800); Asian American Theatre Company ($9,500); and the Ethnic Dance Festival ($35,000).

Also receiving money are four Asian Pacific American festivals: the Cherry Blossom Parade ($7,800); Chinese New Year Celebration ($35,000), Nihonmachi Street Fair ($6,000); and the Samoan Flag Day Celebration ($3,000).

The money comes from a tax imposed on hotel and motel room receipts. The amounts allocated represent at least the same level from last year. Some of the smaller organizations even received a slight increase averaging 5%, Boas pointed out. □

Sansei Productions'

ABCE

American Born Chinese

A celebration of the Chinese in America set to music and theater by the New York musician-actor-composer "Charlie" Chin. His cabaret show spans the 130 years of Chinese American life on this continent.

Written by and Starring "Charlie" Chin

Running August 2—August 28

Performances are Tues, Wed, Thur. 8 pm: $6.50 Fri, Sat. 8 pm: $7.50 Sun. 3 pm: $6.50 7 pm: $7.50

For reservations and group rate information call 776-8999

People's Theater Coalition, Fort Mason Center Bldg. B 3rd Floor San Francisco CA 94123

You don't have to be a JACL member* to subscribe to the

pacific citizen

"Probably the most complete and authoritative information regarding Japanese Americans is to be found in the Pacific Citizen, a weekly membership newspaper publication of the Japanese American Citizens League (JACL), which has been published since WW2."

—Mike Masaoka.

$16 a year

PACIFIC CITIZEN
244 So. San Pedro St., Rm. 506
Los Angeles, Ca. 90012 • (213) 626-6936

Please start our subscription at $16 a year. Air (1st Class) mail service to Hawaii also available at $20 extra.

Name

Address

City State ZIP

* *JACL Membership includes one-year's subscription on a one-per-household basis*

Asian American Theater Company's

1981 Obie Award Best New American Play

A humorous and compelling portrayal of the Chinese immigrant experience in America.

Written by David Henry Hwang
Directed by Judith Nihei
Produced by Keith Choy
Starring - Kelvin Han Yee
June Messina
Dennis Dun
Aug. 5th thru Sept. 18th
Thur, Fri, & Sat 8pm Sun 7 pm
Thur & Sun $8.00 Fri & Sat $9.00
Special Group Rates
Tickets & Information 752-8324
4344 California St. (at 6th Ave.)
S.F., CA 94118.

DR. BRADY
MODERN DENTISTRY

DENTAL PLATES

PARTIAL PLATES AND EXTRACTIONS

X-RAY EXAMINATION

LOCAL ANESTHETIC

IMMEDIATE RESTORATIONS

FOR THOSE SHORT OF TIME

DENTURES REPAIRED WHILE YOU WAIT

PORCELAIN CERAMCO JACKETS & BRIDGEWORK AT LOW PRICES

NOTICE TO UNION EMPLOYEES OR ANY OTHER GROUP WITH DENTAL COVERAGE. IF YOU ARE ELIGIBLE LET US HELP YOU!

DR. BRADY

TWO GROUND FLOOR OFFICES

SAN FRANCISCO
1282 MARKET STREET
Phone 392-6112
HOURS:
Weekdays: 8:30-5:00
COURTESY PARKING
55 NINTH STREET

OAKLAND
1437 FRANKLIN STREET
Phone 893-4222
Hours 8:30 to 5:00
Closed Saturday
FREE PARKING
DOWNTOWN MERCHANTS PARKING
14th & Franklin Streets

Red's: Chinese Restaurant With a High-Tech Twist

Interior of Red's. (Photo by Thomas Wing Wo)

SAN FRANCISCO — An enterprising young man just opened his third restaurant on Polk Street. In this country's restaurant capital, one is likely to respond with a ho-hum "so there's one more Chinese restaurant."

But Red's is not just another Chinese restaurant. Twenty-nine-year-old Douglas Wong, with his two partners Don Fung and Frank Lembi, have poured in almost a million dollars to make sure the new restaurant will be different from the rest.

HI-TECH

The theme is high tech. As one walks into the restaurant, one is greeted by a tasteful combination of stainless steel, mirrors and red upholstery. The place is deceptively large, capable of seating 300 people. Yet, because of the various right-angle turns one has to make walking from one end to another, a diner sitting at any table would probably get the cozy feeling of a smaller eatery.

However, the spaciousness is there. If one looks up, the mirrors on the already high ceilings give the illusion of an added dimension. Wherever one sits, one can look through the glass enclosure onto a patio banquet area, or onto Polk and California Streets, on the corner of which Red's is located.

The openness extends to the kitchen area as well. "We want people to have some fun and see how the food is actually prepared," said Wong. A low counter is the only barrier blocking diners from thearray of gas burners and woks, where the food is cooked by young chefs eager to demonstrate their skills.

One of the techniques diners can see is "wok-tossing," a method developed by expert chefs from Hong Kong. Wong explained that when his chefs cook, they toss their woks instead of simply stir-frying the food. The tossing flips over the food more efficiently and hence provides more even cooking at higher temperatures. It also looks very impressive.

The menu at Red's is distinctively Chinese but with a modern eclectic twist. "Our food is a mixture of cuisines of different [Chinese] provinces," Wong admitted. "We have also created some new recipes and entrees." The restauranteur also noted that the house specialty is seafood, which he claimed would come in fresh every day.

ART LOVERS

Whether the excellence of the cuisine will live up to Wong's promises still remains to be seen. But the chic, high-tech decor is bound to draw "the opera crowd and walk-in traffic" from Polk Street, Wong predicted.

The restaurant may even draw some art lovers. Adorning the walls are paintings leased from the SF Museum of Modern Art. The whole place is designed by Ron Nunn, and the logo, with its double apostrophe which resembles a pair of chopsticks, was created by graphic designer Warren Walters.

The decoration and construction work took four months, and prior to that, the design stage took another four, according to Wong. The decision to start a restaurant at the present location was probably influenced by one of the partners, Lembi, president of Skyline Realty, which owns the whole building complex. Because of the favorable rental terms, the restaurant owners can afford to put in more money for decoration and fixtures.

Wong, who is part owner of Hunan on Haight and Hunan on Church, is a veteran at serving genuine Chinese food to a mainly Caucasian clientele. He believes that decor and atmosphere are important, not only to Caucasians, but to the younger generation of Asian Americans as well.

His partners felt likewise. Fung is owner of the attractively-decorated China Station in Berkeley. The non-Asian Lembi said, "The food is strictly Chinese. But the rest is different."

At a time when Quiche Lorraine is a cliche, and high tech is back, a ultra-modern Chinese restaurant may very well become the latest "in" thing. Wong certainly hopes so. "We hope it is going to be the restaurant of the future." □

Reno Approves New Casino Featuring Chinese Games

RENO, Nev. — A new downtown casino in Reno showcasing Chinese games and including a museum displaying the importance of the Chinese in the building of the American West was approved unanimously recently by the Reno City Planning Commission.

The development will be called the Gold Mountain Hotel-Casino and will be located at the corner of Second and Sierra Streets on the site of the now-defunction Gold Dust Hotel Casino. Heading the group of San Francisco investors is Bob Yee, who formerly was a consultant on "Oriental gaming" for the Park Tahoe, Sahara Reno and Sahara Tahoe hotel-casinos.

Yee's attorney John Frankovich said the plans involve demolishing the existing three-story building and constructing a new brick and glass two-story structure. The development will incorporate 120 hotel rooms from the existing building and include a new 33,000-square-foot casino with Oriental games and the more traditional games of chance.

The design will allow for a future multi-story hotel tower with 180 rooms above the remodeled buildings. The developers are also purchasing a parking lot across the street which would provide 99 parking spaces and a multi-level garage when the hotel towers is built.

Construction is scheduled to begin in November, if all necessary approvals are given by city and state gaming authorities. Yee hopes to complete the project by March in time for Chinese New Year. The Gold Dust has been vacant since March, 1982, when owner John Cavanaugh defaulted to Valley Bank. □

China to Provide Program Translations To Computer Firm

SANTA CLARA — A South Bay computer firm hopes to interest local companies in having their software translated from one computer format to another. The translator? Chinese programmers in China.

The head of the firm's US operations, Howard Goldman, reported that most US programmers would rather design new programs than merely rewrite one to fit the format of another computer. The company's president, Roderick Macleod, said that International Technology Development Corp. has the ability to call upon up to 150 experienced Chinese programmers who couldtranslate several hundred programs each year. MacLeod had been in Shanghai for three years, where he developed the necessary contacts for the technological trade. □

IBM Seeks to Stop Hitachi's Japan Lawsuit

SAN FRANCISCO — IBM has asked a San Francisco court to stop Hitachi, a Japan-based computer company, from suing it in Japan. Hitachi had allegedly agreed to not use any information obtained from certain IBM documents. Then, eight months later, Hitachi filed a suit in Japan seeking a declaration that IBM had no right to stop Hitachi from using the information in the documents.

The Japanese lawsuit also seeks a ruling that Hitachi is not responsible to International Business Machines for monetary or injunctive relief for misappropriating the documents which contain IBM secrets.

Hitachi pleaded guilty to one count of conspiring to transport stolen property from the US to Japan last February. IBM filed a civil action against the Japanese company last September, charging it with stealing the company's computer secrets. □

大埠 房藥華中 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
982-2197
1035 Grant Avenue
San Francisco, CA 94133

"... For those who truly hope to enter public interest law, it can provide an appealing alternative to the debilitating excesses of the traditional law schools."
Frank Clancy
Community Jobs-March 1982
New College of California School of Law
A Public Interest Law School
We are fully accredited by the California State Bar with evening and day divisions.
(415) 863-4111
50 Fell Street
San Francisco, California 94102

JET-ON TRAVEL SERVICE, INC.
捷安旅行社
MANDARIN TOWER ARCADE
899 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
PHONES: (415) 433-4415 433-4416
CABLE ADDRESS: JETON, SAN FRANCISCO
IATA ATC ASTA
CHINA TOUR
PAN AMERICAN 747SP CHINA TOUR — 1983 series

I.	PEKING TOUR:	(departs monthly from San Francisco), 1983 (Escorted) ENTER CANTON from Hong Kong and ENTER BEIJING from San Francisco From $1,999,00@, ½ twin basis (19 days)
II.	EUROPE TOUR:	8 countries (full meals) departs: (escorted) $2,599.00@, ½ twin basis — Apr 30, Jul 23 & Sep 17, 1983
III.	HONGKONG/ GUANGZHOU/ GUILIN:	10 days 9 nights From: $1,499.00@. Departs Monthly from San Francisco
IV.	HONGKONG/ GUANGZHOU:	6 days 5 nights - From: $1,199.00@, ½ twin
V.	TOKYO/ TAIWAN/ HONGKONG (escorted):	15 days $ 2,099.00@, ½ twin basis
VI.	HAWAII:	8 days 7 nights $369.00 — departs anytime P.S. — 1982

Prices - subject to change)
Drop-by or phone for further details

OFFICE SPACE FOR RENT IN HEART OF CHINATOWN
1,000 sq. ft. available for lease - best for CPAs, attorneys and insurance/ real estate etc. Call 433-4415.

東風古書 EASTWIND Books & Arts, Inc.
THE SOURCE FOR ENGLISH BOOKS ON CHINA AND ASIAN AMERICANS
Featuring:
Chinese Creeds & Customs By V. R. Burkhardt $34.50
The Art of Chinese Gardens By Chung Wah Nan $40.00
The New Realism: Writings From China After the Cultural Revolution Lee Yee, Editor $14.95
1435-A Stockton St. San Francisco, CA 94133 (415) 781-3331
1986 Shattuck Ave. Berkeley, CA 94704 (415) 548-2350

CHINA STATION
A Unique Chinese Restaurant
located in the historic Southern Pacific railroad depot
Featuring an extensive Cantonese menu:
Lunch • Dinner • Late Supper
Banquets • Food to Go
11:30 am-1 am daily
Cocktails 'til 2 am
"Jook" available after 10 pm
Reservations Recommended
548-7880
700 University, Berkeley
Free parking, air conditioned, smoking permitted

Metro Transport Comm'n Wants Asian Applicants

BERKELEY — Contra Costa County citizens of Asian descent who are interested in the Bay Area transportation planning process are urged to contact the Metropolitan Transportation Commission (MTC).

The MTC Minority Citizens Advisory Committee, an ongoing citizen participation program designed to involve minorities in the Bay Area transportation planning process, is seeking a Contra Costa County citizen of Asian descent to fill a vacancy. Committee members serve a two-year term. The voluntary position includes reimbursed travel expenses.

Qualified applicants are encouraged to submit a letter of intent or resume by August 31, 1983 to Myrna Valdez, MTC Community Liaison Officer, MTC, Hotel Claremont, Berkeley 94705. For further information contact Valdez (849-3223). □

Applications Available for Yick Wo School

SAN FRANCISCO — Yick Wo Alternative Elementary School is accepting applications for admission to the 83-84 school year. Yick Wo is open to all SF students from kindergarten through grade five. The new elementary school replaces the former Sarah B. Cooper School, and is located in a two-story structure. It houses a library, 12 classrooms, a multi-purpose room and a separate kitchen space.

It offers an academic program focusing on Language Arts and Science, and a full instructional program including math, social studies, health, art and physical education. The school will also offer foreign language instruction.

Applications for the school may be obtained at Yick Wo, 2245 Jones (near Lombard) or at the district office, 170 Fell, Room 12, beginning Tuesday, August 23. Call 565-9705 for information. □

CLASSI-AD

CUSTODIAL ASSISTANT SUPERVISORS

City and County of San Francisco, all departments
Requires at least 2 years of experience as a Janitor or Custodian.
Salary: $1,394 - $1,681 per month
Applications will be accepted on August 19, 1983, one day only, at 646 Van Ness Ave. S.F.
Oral examinations will be given at a future date.
Women & minorities are encouraged to apply.

COMMUNICATIONS ASSOCIATE - GRAPHIC PRODUCTION

This position is located in the Communications Division. Overall responsibilities include the conception, design, paste-up and production of diversified printed materials. Possible short term assignments in this and other divisions.
B.A. degree in Graphic Design, Advertising Art or related field. Five years exper. in graphics with an advertising agency, or with a corporate or non-profit production department. Salary commensurate with exper. Send resume to Personnel, United Way of the Bay Area, 410 Bush St., S.F. 94108. EOE M/F/H

BILINGUAL COUNSELOR

Primarily, individual, marital, and family counseling to Chinese female clients mostly. Degree, training, experience, and bilingual (Chinese & Eng.), skill necessary. Salary $15,868. Send resume to Social Service, Cameron House, 920 Sacramento St., S.F., CA 94108 befor 8/26/83.

SOCIAL WORKER

Social worker, fluent in Cantonese to provide out-pt. psychotherapy. Salary - $25,213.00. Apply by 9/1/83 to: R. Mansfield, Ph. D., Sunset/Parkside Mental Health, 1351 - 24th Avenue, San Francisco, CA 94123.

PROJECT COORDINATOR

Supervisory exp. required, knowledge of affirm. action, construction industry, Bay Area minority communities, job dev. exp. Salary negotiable. Send resume & sal. hist. to: CAA, 121 Waverly Pl., SF 94108.

CAREER OPPORTUNITY

Customer Service/Account Rep. Fluent in English, energetic, self-starter, well organized. Call Elinora Lee, 861-6696.

$200 REWARD

Lost 7/6 Jack London Square. Black Lab. mix female, med. size, white star front & white left front paw, feather tail. Widow desperately lonely for "Honey". Call (408) 998-1944.

COUNSELOR/MEDICAL ASSISTANT

to work in abortion clinic. Bilingual - Chinese/English. $5.70 - 6.54/hr. Send resume to: Deborah Agre, Planned Parenthood, 1660 Bush Street, San Francisco, CA 94109.

NURSING RELIEF DAY SUPERVISOR

Chinese Hospital has an immed. opportunity for a professional with a current CA RN licensure, 4 yrs experience in an acute care hospital and 2 yrs recent experience as a Charge Nurse. BS preferred. Day position, every weekend with administrative and clinical responsibilities. For more information please contact Chinese Hospital, Nursing Office, 835 Jackson St., SF, CA 94133. 982-2400 Ext. 214.

NURSE

Immediate full-time openings for bilingual Chinese-speaking PHN's in inovative home health agency. Prefer two yrs. hospital experience; community health experience desirable. Good salary/benefits. Call Visiting Nurse Association of San Francisco, 861-8705. EOE.

ROOMMATE WANTED — to share flat in Richmond dist. $307. Large bdrm & bath. Want quiet & non smoking woman. 22+. **387-0481 or 387-0233.**

COUNSELOR

Full-time Placement Counselor, vocational counseling and job placement for Asian immigrants and refugees, bilingual in Asian language preferred. $1250 to $1300 per/mo.
Apply at AJOB, 1617 University Ave., Berkeley, CA 94703. Call 548-6700. Closing date 8/26/83.

EVENTS

Mon, Wed, Aug 15-Sept 21, 6-8 pm
Crash course in Mandarin. C'town YWCA, 965 Clay St, SF. $36. 397-6883.

Today through Fri, Aug 17-19, 1:30-5:30 pm and 7 pm-9:30 pm
Asian American Hymns seminar. Christ Presbyterian Church, 1700 Sutter St, SF. 776-7747.

Wed, Aug 17, 6 pm
Dinner for District Attorney Arlo Smith, sponsored by Asian Americans for Arlo Smith. Four Seas Restaurant, 731 Grant Ave, SF. $100. 673-2740.

Sat, Aug 18, 1 pm
Book party/pie tasting fundraiser for Ruthanne Lum McCunn's *Pie-Biter,* at YWCA, 965 Clay St, SF. Teresa Wu 397-6883.

Thurs, Aug 18, 6:30 pm
Chinatown Litter Control Task Force mtg. 615 Grant Ave, 2nd fl., SF. 391-4133.

Fri - Sun, Aug 19 - 21, 10am - 2 pm
San Francisco County Fair Flower show and plant auction. Sogetsu Kai, Ikebana and Bonsai demos included. Hall of Flowers, 9th & Lincoln, SF. 381-1807.

Fri, Aug 19, 7:30 pm
Japantown Art & Media Wksp meeting for artists interested in participating in JAM's fall art show. 1852 Sutter St, SF. 567-3851.

Fri, Aug 19, 7:30 pm
Hong Kong Children's Choir performs. SF State Univ Creative Arts Bldg, McKenna Theatre, 1600 Holloway, SF. Tickets available Cumberland Church, 865 Jackson, SF (421-1624); Ho Tai Books & Printing, 723 Clay (421-4218). $5.

Fri, Aug 19, 8 pm
Berkeley Asian Youth Ctr, "Evening of Music, Comedy and Social Satire," featuring Chris Iijima and Bob Matsueda. Jefferson Adult School, Sacramento and Rose Sts, Berkeley. $5, 849-4898.

Aug 20 through Oct 15
"Chinese Women in America 1834-1982" exhibit at Chinese Culture Ctr, 750 Kearny St., 3rd fl, SF. 986-1822 or 776-4087.

Sat, Aug 20, 9:45 am
Oakland Museum Assn tour of Locke. $35 OMA members, $40 non-members. Buses leave Oakland Museum 9:45 am; return 5 pm. 273-3820.

Sat, Aug 20, 11 am
US-China People's Friendship Assn picnic at Lindley meadow, Golden Gate Park, $5 USCPFA members and American friends; $1 Chinese students and scholars. 863-0537.

Sat, Aug 20, 1:30 pm
J'town summer festival demonstration of Japanese and Korean martial arts at Japan Ctr, Post and Buchanan Sts, SF. Free.

Sat, Aug 20, 4 pm
Reception for "Chinese Women in America 1834-1982;; exhibit. Chinese Culture Ctr, 750 Kearny St, 3rd fl, SF. 986-1822 or 776-4087.

Sat, Aug 20, 5:30 pm
"A Sporting Event" annual fundraiser for Japanese Comm'ty Youth Council. Japan Center Theater, Post & Fillmore, SF. 563-8052. $35.

Sat, Aug 20, 8 pm
Music recital by Tony Huang, Shirley Huang and Jean Huang-Hsia. College of Notre Dame Auditorium, 1504 Ralston Ave, Belmont, CVA. $10 adult; $3 student; $50 honorary. (408) 446-1318; 344-8023 for tickets and reservations.

Sat, Aug 20, 9 pm to 1:30 am
Hop Jok Fair fundraiser/dance. Raffles Restaurant, 1390 Market, SF. $5 in advance; $6 at door. 775-2636.

Sat, Aug 20, 9:30 pm-midnight
Comedy by Bob Matsueda and music by Chris Iijima, to benefit Southside People's Art Collective. Fuji's Restaurant, 2422-13th St, Sacramento. $5 advance; $6 at door. (916) 444-2826 (1-5 pm).

Sun, Aug 21, 9 am
Marin Headlands fun run sponsored by Asian Runners Club, 3.3 or 4.5 miles. Registration at 8:15 am. $2. 221-4348; 530-8590 (pm).

Sun, Aug 21, 4 - 4:30 pm
KPIX-TV Channel 5 program *You Decide* debates bilingual ballot controversy.

Sun, Aug 21, 4 pm
13th Chinatown Outdoor Festival at Columbus Park (north end) Bayard and Mulberry Sts, New York. Free.

Sunday, Aug 21
Chinese Postal Club fundraising drawing at its annual picnic. Proceeds to go to the Vincent Chin compaign. Tickets $1. Prizes are $300, $200 and $100. 776-3259.

Wed, Aug 24, 7:30 pm
Computer literacy presentation by Stephen J. Herman, Computer Studies Lecturer, SF Comm'ty College Ctrs. North Beach Branch Library, Mason St at Columbus Ave, SF.

Aug 25 through Sept 30, Mon-Sat, 10 am -6 pm, Sun, 1-5 pm
Chinese Brush painting exhibit by Madam Lin Gen Hwa. Orchids, 1675 Shattuck Ave, Berkeley. 841-4671.

Fri, Aug 26, 5:30 pm
August Moon night dinner, sponsored by Sacto Chinese comm'ty Service Ctr. Confucius Church, 4th & "I" Sts. Sacto. $12.50. (916) 443-8701 or (916) 758-0568.

Fri, Aug 26
Deadline for applications for SF Comm'n on Aging Advisory Council. Voluntary positions for those over 60; monthly mtgs. 1360 Mission, SF 94103. 557-5076.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 71802

The following persons are doing business as: FUNG FAMILY INVESTMENTS, LTD. at 967 Jackson Street, San Francisco, California 94133
Edmond Fung, 3934 Duncan Place Palo Alto, CA 94306
Alice Yee, 1023 Cragmont Ave. Berkeley, CA 94708
This business is conducted by:
A limited partnership
Signed Edmond Fung
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California on August 5, 1983
Pub. Dates: August 10, 17, 24, September 7, 1983.

Royal Cathay
The China Connection.

Royal Cathay

IMPORTER AND WHOLESALE DISTRIBUTOR OF ALL TYPES OF WILLOW, STRAW, BAMBOO, AND RATTAN BASKETS. EXCLUSIVE CARRIERS OF NORTAN™ FURNITURE AND ART GOODS FROM MAINLAND CHINA AND TAIWAN.

Permanent Showrooms in these major cities:

ATLANTA
Atlanta Merchandise Mart
Suite 11A8 30303
(404) 577-6941

BEDFORD, MA
The Center Room
Suite 264 01730
(617) 275-5200

CHICAGO, IL
Chicago Merchandise Mart
Suite 1597-1599 60654
(312) 828-0076

COLUMBUS, OH
Columbus Gift Mart
Suite C111 43228
(614) 981-1296

DALLAS, TX
Dallas Trade Mart
Suite 1323 75207
(214) 748-2515

DENVER, CO
Denver Merchandise Mart
Suite 1120 80216
(303) 295-2274

KANSAS CITY, MO
Executive Park Amigo Gift Center
Suite 1-327 64151
(816) 231-5930

LOS ANGELES, CA
The L.A. Mart
Suite 653-4 90007
(213) 741-0282

MINNETONKA, MN
UMAGA Mart
Suite 355 55343
(612) 932-7160

NEW YORK, NY
225 Fifth Ave.
Suite 618-20 10010
(212) 689-8344

RESTON, VA
Mid-Atlantic Gift Center
Suite 118 22091
(703) 620-5472

SEATTLE, WA
6100 Building
Suite 207A 98108
(206) 762-4191

SO. SAN FRANCISCO, CA
530 Forbes Blvd. 94080
(415) 952-1333
(800) 227-5097

We Bank On Your Future

建東

建東銀行
BANK OF THE ORIENT

Member FDIC

Main Office
233 Sansome Street
San Francisco, CA 94104
(415) 781-6565

Richmond District Branch
317 - 6th Avenue
San Francisco, CA 94118
(415) 386-6565

Chinatown Branch
1226 Stockton Street
San Francisco, CA 94133
(415) 956-6565

Oakland Branch
360 - 12th Street
Oakland, CA 94607
(415) 530-6565

Guam Branch
P.O. Box EI
Agana, Guam 96910

BUSINESS

FOR RENT

SO LAKE TAHOE, 3 bd 2 br furnished, NR Casino, lake, by day/wk, reasonable AGENT 956-3838.

NORTHERN CALIFORNIA

Mendocino Coast restaurant overlooking sandy beach on Hwy 1, Gualala in Bananabelt. Gross $240K. w/without bldg. (707) 884-3398 (707) 884-3943 B. DeMann, 33000 S. Hwy 1, Gualala, CA 95445.

NORTHERN CALIF

DELI dwntwn. Gridley, old town atmosphere, selling bus. for cost of eqpt. & invent. no blue sky, gd lease, terms or cash. Please call for details **916-846-5326 or 3087. M. Kendrick 1577 Bond Lane, Gridley, CA 95948.**

OREGON

GROCERY Store approx. 1300 sq ft. $33,000 invent. $8,000 equipment, all for $39,000. Rent $210/mo. **503-772-9200. 1915 W. McAndrews, Medford, OR 97501.**

CENTRAL CALIF RESTAURANT & LOUNGE

Own the finest in town. Stan Cnty. Bldg, land, liq lic, equip, good will. $495K. Turn key oper. Gd sales, gd net.
OR BUY BUS ONLY, incl liq lic, ½ equip, gd will, $235K. **(209) 838-1512 (209)838-1576. Charles Shaw (Agent), 28922 Grooms Rd., Oakdale, CA 95361.**

CENTRAL CALIFORNIA

COSMETICS — Merle Norman Cosmetics Studio, beautiful business in Lompoc, 12 mi. Vandenberg AFB, great potential, $55,000. **(805)736-5220; eves. (805)736-4191** Phyllis. Merle Norman Cosmetics, **642 No. H Street, Lompoc, CA 93436.**

WASHINGTON

NEWLY remodeled well established Restaurant & Cocktail lounge. Over 4000 sq', located in Kelso, Wa. Building & 4 city lots included in price. $500,000. For details call: 206-425-0550 Longview or write to: Ken Wheeler Real Estate, 1139 Commerce Ave, Longview, WA, 98632.

OREGON

DONUT & SANDWICH SHOP
Thriving, Immac., unique bus.
Owner retiring. $87K cash
Eugene, Ore. **503-686-9131**
Principals only
Calvin Resecker, 3341 Shelton
Eugene, OR 97405

OREGON

FOR SALE:
WELL EST. ANSWERING SERVICE asking **$95,000.**
VOICE PAGING BUSINESS asking **$55,000.**
4 UNIT APT. HOUSE asking **$68,000.**
Call or write: Darlene's Answering Service, 2307 No. Birch, La Grande OR 97850, (503) 963-3758.

OREGON COAST BUSINESS

• **ANTIQUE SHOP,** newer building with Highway 101 frontage in Waldport, Oregon. Possible apartment upstairs. Now houses the largest antique shop on the Oregon Coast. Both business and/or building can be purchased reasonably. $160,000 for building and $40,000 for business/merchandise.
• **RETAIL STORE,** Highway 101 frontage. Older two-story building with basement. Good retail and/or restaurant location. Owner motivated to sell. $75,000.
• **GROCERY STORE,** small mom and pop operation, convenient store. Beautiful 3-Bedroom, 2-Bath, ocean view home. Highway 101 frontage. $225,000, easy terms.
Waldport Realty Co.
Waldport, Oregon
(503) 563-3233 or (503) 547-3102

IDAHO

NO. Idaho grocery store. Land, store bldg., equipment, inventory, + 3 bdrm home. $140,000 cash. Consider terms. **West Valley Rlty (208) 682-2142; Wayne (208) 786-2311. P.O. Box 504, Pinehurst, ID 83837.**

IDAHO

Turn of the Century Restaurant
Seats 70. Plus rental property, family operation. $195,000 includes real estate. Call or write: **208-786-2311. P.O. Box 14, Kellogg, ID 83837.**

LAKE TAHOE

Newly remodeled 6 Station Beauty Salon/Fashion Boutique Combination. Best South Shore location. Great lease. $50,000 plus inventory for all. P. O. Box 1598, So. Lake Tahoe, CA 95705. (702) 588-6081 (916) 544-5350.

OREGON

BY OWNER 38 ac. in So. Oregon. Septic, 11 gpm well, exc. road, view, solar potential-take over 9% contract negotiate 2nd. 503-482-0953. M. Swigert, 292 Liberty Street, Ashland, OR 97520.

WASHINGTON

Beautiful new Chinese restaurant. Ideal family operation, located in small growing town near Seattle. Seats 65 good business, long lease. Call or write: J. Liu 206-932-1542, 4800 Fauntleroy Way S. W. # 210, Seattle, WA 98116.

UTAH

Greenhouse and Rabbitry, exciting chance for a family to make it on their own, located in small but growing community. $50,000 includes mobile Home, Wendover Gardens, P.O. Box 2, Wendover, Utah, 84083.
801-665-2238.

ARIZONA RESTAURANT/MOTEL COMBINATION WHITE MTNS OF AZ

Located in popular resort area near fishing, hunting, skiing, golf, etc. Motel has 12 units + office. Excellent income. Priced to sell, owner will carry. Contact Kerwin Hoffs, 602-367-4141 or after 5 pm call 336-3978. Pine Top Lakes Realty, Inc., P.O. Box 1150 D, Pine Top, AZ 85935.

NORTHERN CALIF

MOM & POP
General store in remote area sells groceries gasoline, mining equipment, ect. Includes 4 RV spaces with hookups. In the Salmon River country. $115,000 terms.
PIZZA PARLOR:
Small town location. Great for Mom & Pop. Real Estate and equipment only $80,000. Strout Realty 916-468-5321. P. O. Box 664, Fort Jones, CA 96032. 800-641-4266.

CENTRAL CALIF

NURSERY (retail) High income producing turn-key operation located in Merced, excellent area with good traffic count. Offered at $335,000. For more information, contact Harvey Wooten, agent. **(209) 383-2171 or (209) 383-4306. Coldwell Banker Gonela Realty, 2750 G St. Ste A, Merced, CA 95340.**

WESTERN WASHINGTON

GROCERY STORE & residence — near Tacoma, Wash. — rural setting — Room to expand — $325,000 — includes real estate — cash talks! Contract terms. Jerry Lawson (206) 841-2222.

★ WASHINGTON SPOKANE AREA ★

Restaurant/Bar in university town.
26 acre mobile home subdivision.
16 acre industrial R and R on 1-90 Hwy.
200 acre irrigated farm.
400 acres at $750.00 per acre.
Many types of income/commercial properties.
Call or write: TIBBITTS & ASSOC.
509-235-8463, 1818 2nd st., Cheney, WA 99004.

OLYMPIC PENINSULA

WASHINGTON
PORT ANGELES
Mexican rest & lounge, Class H lic.
SEQUIM
Fast food drive-in, good loc.
PORT TOWNSEND
Newest restaurant and lounge in town Class H lic.
Famous downtown deli.
Family restaurant south of Port Townsend on Hwy 101.
OWNER FINANCING ON ALL THESE BUSINESSES
Call for info: **French & Associates, 206-385-5300. 718 Washington St., Port Townsend, WA 98386.**

OREGON

BANDON, OR. 14 Units + Gift Shop & office. Separate liv. qtrs. (1400 sq. ft.) on 1 acre, Hwy 101 & 42nd South, (503) 347-3219 Soltair Motel, 40 Ninth Avenue, Bandon, OR 97411.

COLORADO

Business-Established lawn & garden center with nursery-greenhouse, ag. related supplies. Brekel Realty, **Box 402, Sterling, CO. 80751. 303-522-3220.**

OREGON

NURSERY & Landscape business. Finest estab East of Cascades. Family operated, super net, expansion potential. Incl real property, top notch equip, & working inventory. Easy terms, call or write: Countryside Nursery, 2516 SW Yew, Redmond, OR 97756, **1-503-548-5629.**

OREGON FRESH FISH MARKET

Retail/wholesale on beautiful southern Oregon coast. Includes property, bldgs, inventory etc. $110,000.
Also, 2 gift shops on Oregon coast both have nice homes included. Call or write: **503-347-2248 or 503-347-9520. P.O. Box 1067, Bandon, OR 97411.**

OREGON

BUSY BAR & RESTAURANT
Popular tourist stop, successful bar & restaurant on lrg. lot w/post office rental & 24 X 60 mobile home living qtrs. Only restaurant in town so buy now for $220,000. w/part dwn. & pocket the profits! STROUT REALTY, **P.O. Box 246, Ashland, OR. 97520. 503-482-1571**

ARIZONA

Restaurant & cocktail lounge, fully equipped, banquet room & living qtrs. Located in No. Western Arizona in the growing town of Kingman. Write or call today: **Highland Realty Co., 623 Hall Street, Kingman, AZ 86401 (602)753-2161**

COLORADO

CHINESE RESTAURANT on HWY9 in Silverthorne. Next to motel, bar and service station. Loc. in center of town. $42,000. OWC. Contact 4 Seasons Realty and Investment, **(303) 468-5337. P.O. Box 265, Dillon, CO 80435.**

OAKLAND

Liquor Store Business, Commercial Bldg., and 3 bedroom 1 bath home combination. Ideal family business opportunity. Business gross $179,000. Asking $215,000. Owner will help finance. Contact Gordon Owyang, **O'Laughlin Realty, 1521 B St., Hayward. (415) 886-2929 or (415)-483-6740.**

OREGON

DINING Room Lounge, So. Oregon coast. Est. reputation for fine food. Inviting split-level din. rm., w/beautiful view of coastal surroundings, seats 120. Quality amenities. Immed. access to hwy 101. Ample parking on 2 acres. Annual gross $381,150. Selling price $330,000 with $100,000 down. Contracted terms. Contact **Jack O. Hudson, HUDSON REALTORS, P.O. Box 1177, Coos Bay, Oregon 97420. Ph 503-267-7083 or 503-269-9292.**

OREGON

DELI/ Cafe-Sweet Shop. On beaut. Oregon coast. Known for qual. food/serv. Excel. loc. on Hwy. 101 in resort town 2 blks from bch. Lo overhd. Gd. invest. for couple who likes to work together. **$35,000. 503-355-8052 aft 5 pm. P.O. Box 569, Rockaway, OR 97136.**

ATT. INVESTORS TRUCK STOP COMPLEX

$500,000 approx. 8 times gross. Trk. maint. bldg. 97 x 34 ft. 3-10Kgal. fuel tnks. Lg. steel pole bldg., 48 x 40. Equip. repair shop, 30 x 40. Add'l. 20 x 40 & 14 x 40 shop bldg. Rest. & bar. Sm. 1br. hse. 2br. stucco home. 8 x 40 mobile. All rented + caretakers duplex & ofc. Beaut. free-form pool. All on 4 + M-3 zone ac. Collect Plaza Realtors **(209) 299-2100. 334 Shaw, Suite 114 Clovis, CA 93612.**

SOUTHERN CALIF

REST. W/COCKTAIL LOUNGE. Bishop, Ca. Bldg. fully equipped. Operating. Seats 142. MONEY MAKER! Selling for personal reasons. $290K. Terms avail. Principles only. Call before 11:00 AM. **619/876-5476. P.O. Box 52, Lone Pine, CA. 93545.**

SACRAMENTO

Chinese Restaurant in Sacramento, excellent location. Clean and new, seats 120, high traffic, Century 21 Holloway, **2929 El Camino, Sacramento, CA 95821, (916) 484-6292, (916) 427-3211, 800-525-8910 Ext. 1211.**

OREGON

BY OWNER: Mkt. & Gas Sta. Busy corner, 200 ft. river front. Good eqpt. & 3 BR house, 2 car gar $195,000 plus inv. 503-942-8860, **Killion's Market, 33399 Row River Rd., Cottage Grove, OR 97424.**

REAL ESTATE

NORTHERN CALIFORNIA NEW PRICE — $425,000.00

Davis area, 20 acres M/L, view of Sacramento Valley. Spacious contemporary, fabulous design. Small Stocked lake. Call: Phyllis Snow, agent, (916)-756-0613 collect. Or write: **P.O. Box 3094, El Macero, CA 95618.**

WASHINGTON CAPITOL CITY COMMERCIAL

Commercial zoned lot w/2 BDR home. East access to freeway & Capitol bldg. & shopping center. Owner will carry contract. $85,000. Call **(206) 491-4185 or write: 3615 Landau Ave. N.E., Olympia, WA 98506.**

NORTHERN CALIFORNIA

Clearlake Grocery Store and owner's apartment. Excellent location & business!! $135,000 includes all real estate, fixtures, business and owner's 2 bedroom apartment across street from the lake. Perfect for a family operation. Large down-consider part trade for home. **Olympic Realty 707-994-6407 or 707-538-4473. P.O. Box 657 Clearlake, CA 95422.**

OREGON

OREGON COUNTRY LIVING- 4 br house grocery now leased, 30' X 60' electronic shop + more! $125,000. $20K dn OWC @10%. Buy store & equip. $35K, $8K dn + inven. OWC @ 10%. Pp For more info. 503-843-3186. **Gene Dykes, 9190 De Jong Rd., Sheridan, OR 97378.**

NORTHERN CALIF.

LAKE County, 30 acs. gd pears, 2 acs. walnuts. Home process & packing plant, weight station & eqpt. $435,000.

70 acs. of prime agricultural land, 32 acs of producing grapes, 7 acs. ready to plant, 15 acs. of perm. pasture $600,000 including 1983 crop.

26 acs. of pears w/gd well water $175,000.

Lake Front Estate 2 acs. of seclusion on the water at Clearlake $495,000 OWC.

COUNTRY AIR PROPERTIES
707-263-4091
922 N. Forbes, Lakeport, CA 95453.

OREGON

By owner, Lake Oswego waterfront. Boat, ski, swim, fish, from your own large beautifully treed & landscaped lawn. 3 br., 2 ba., fplc., 2 car gar. 15 min. from downtown Portland. Asking $176,000. **(503) 636-8744 or (503)-636-1509. 16948 S.W. Bryant Rd., Lake Oswego, OR 97034.**

TAHOE TRI-PLEX

1 + 2 + 3 bdrms. 1 block to bch., 5 min. to Heavenly, frplcs, built-ins, sharp, assum. loan Bkr. **Dave 213-993-0062, GREEN GIANT, 9833 Aldea Ave., Northridge, CA 91325.**

OREGON

BROOKINGS, OR. 3 BR, 2 BA, Clear. 4 yr. old home, $76,900. consider trades. Brokers Welcome. Bkr/Ownr. **209-957-9154. Bill Schubert (Broker), 4534 Lorenzo Lane #514 Stockton, CA 95207.**

GOOD BERKELEY LOCATION

Totally remodeled 4 plex for sale; excellent investment or owner occupied. Call Lisbeth Hibbard, Starr Realty, 843-5676, 843-0956.

REMOTE RETREATS

Unique, Secluded Properties;
Coastal & Ocean Frontage from Calif. to Oregon;
Famous Napa Winery & Mansion;
Tahoe Mountain Lodge;
Mountain Hideaways & Valley Ranches;
Whole Islands;
Sheldon Belinkoff;
Remote Retreats Real Estate;
P.O. Box 7171; Berkeley, CA 94707;
415-527-5646.

OREGON

MONEY MAKIN' Restaurant with land, buildings, & rental. Only $160,000 with good owner terms. Has been supporting 2 families for 8 years. Heavy traffic area.
INVEST IN OREGON: Also good buys on Mobile Home Parks, Mom & Pop Grocery Stores, 13 Room Boarding House, Ranches, Bare land & more. Contact Jack Carter or Marcia Ramsay, **GREATER OREGON REAL ESTATE, INC., 835 S. Riverside, Medford, Oregon, 97501.**
(503) 776-3211

WASHINGTON

MOUNTAIN HIDEWAY
35 mi No of Spokane Wash
20 ac/timber, 5 ac/meadow
2000 sq ft, rustic log home w/mod int. 100 Eng. walnut trees - tax deduct. RV pad w/full hookup. year round recreation, $94,000, $40,000/dn, bal 11%. For full particulars & photos, write: **P.O. Box 316, Loon Lake, WA 99148 or call 509-937-2161.**

OREGON

9,000 AC Oregon cattle and farming ranch on Crooked River with timber, hunting and fishing. Only $150 per AC with $300,000.00 cash & clear income property or TDs. OWC balance. Owner, (714) 553-1843. Don Wells, 3901 MacArthur Blvd., Suite 11, Newport Beach, CA 92601.

OREGON

3BR, 2BA, 1.29 acres with 87ft. frontage north Umpqua River. Established fruit orchard. 17 miles east of Roseburg, Oregon. (503) 496-3717. **J. Wilson, 3387 Wild River Drive, Roseburg, Oregon 97470.**

OREGON

WANT rm 5300 sq. ft. Oreg County coast home 10.8 ac, 6 bdrm 3 bath 2 fpl. Huge rms. Bayview 215 K 9 ¼ terms. 503-563-2088. Art Peterson, 3694 Hwy 34, Waldport, OR 97394.

CLEARLAKE PARK, CALIFORNIA

Exec. home, beaut. view, large maint. free lot, all landscaped. 2 BR, 2½ baths, 2200 + sq. ft. Full wet bar w/ice maker, lg. laundry room, many storage cabinets, AE, heat + air cond., fireplace w/heatalator. Swim. pool, covered cabana, over-size dble. garage. Too many extras to list. Must see to apprec. Asking $179,500. For details, write owner, P.O. Box 469, Clearlake Park, Ca. 95424 or phone (707) 994-6832.

REAL ESTATE

WASHINGTON

RETIRING?? Stretch your income on 1.6 acre in beautiful Franklin Cnty, WA. Small orchard & garden, pays taxes, groceries, and more. Neat 2 BR home, cellar for fruit & root crops, workshop & much more for $52,000. Good terms. No smog but plenty of blue sky in fish/hunt cntry. **(509)-282-3437 for details. P.O. Box 1, Kahlotus, Washington 99335.**

TAHOE AREA

TRUCKEE River 2 homes, 6.5 ac. 1 mi. to Squaw Vly. Development poss. Also Alpine Meadows 27 ac. subdly. Sell or exchange. Agt, **916-583-5965. William Chuba & Associates, P.O. Box 701, Tahoe City, CA 95730.**

NORTHERN CALIF

FIVE isolated, but accessable 40 acre parcels in Modoc Co., near Oregon border. W/water, meadows, and timber. Family owned for over 50 years. $1000 per acre w/terms, or $750 per acre cash. **Alan Wing, P.O. Box 624, Red Bluff, CA 96080. 1-916-527-2327.**

OREGON

BY OWNER near Beautiful Grants Pass, Oregon. 1 mi. from Rogue River, 6-½ Ac, fenced, irrig. rights, 2300 sq. ft. home, lg kitchen, fam rm, wood stove, liv rm, fplc, 3 BR 2 BA, guest rm. Shop & barn. $110,000, 10% assumable, terms avail. **503-474-1497. J.White, 776 Pickett Creek Rd., Grants Pass, OR 97526.**

RETIRE TO OREGON

Small mobile home park overlooking the famous McKenzie River. Easy maintenance. Build a large equity while enjoying fishing, hiking & the good life. $180,000. Contact Bob Richmond **503-686-8246 or 503-484-9923. 66 Club Rd., Eugene, OR 97401.**

OREGON

7 year establ. dealership in Oregon. Honda cycles, power products, chain saws, small engines, lawn mowers, weed eaters & wood stoves. 5,000 sf., bldg. Inventory at cost. Bldg $89,500, gd terms, moving to Alaska. Days 9am-6pm, **503-573-6012, eves & Sun., 503-573-7191. P.O. Box 913, Burns, OR 97720.**

OREGON

7½ AC nr Roseburg, Ore. on No. Umpqua River. Riv. frntg. 3Br 2Ba Ranch. Pasture, wooded, orchard, MH site, gar. & shop. Owner. $130K. **(503) 255-1609. P.O. Box 20786, Portland, OR 97220.**

STOCKTON

NORTH Stockton. Beautiful 5yr. old tri-level, over 2000 sq. ft. 4BR. 2 ½ BA. room for RV & pool, lots of extras! $94,950. Owner **209-951-6461. 9652 Bowie Way, Stockton, CA 95209.**

SAN FRANCISCO

12 victorian 5-room flats Excellent condition. Separate meters & water heaters. Gross $72,000.00 year. Great Financing. Ask $600,000.00 Call: Elizabeth Scott at Bonilla & Associates for appointment. 781-6700.

OAKLAND

1500 sq. ft. store, plus 2 units, Fruitvale District, OWC, $109,000. Clark, Agt. 530-9222, eve. 548-7747.

SOUTHERN OREGON
Mobile Home Park

Pre-forclosure sale. Good city mobile home park with 29 licensed spaces, including 13 mobile home rentals. Grossing over $53,000 per year and open to all offers. Total price $365,000. Contact Greater Oregon Real Estate Inc., 835 South Riverside Ave., Medford, Ore 97501, 503-776-3211. Ask for Bob Adams or Marcie Ramsay.

WASHINGTON

WILLOW Park is for sale. Cedar home w/bay window over-looking a creek & pond. 65ac, meadow & pines, horse facility. Nr Spokane. $180,000. **509-292-2189, P.O. Box 392, Newport, WA 99156.**

OREGON

70 acres with 2 homes. 2 shops, separate wells, timber, close to schools, and shopping. Beautiful park like setting. Asking $395,000. Call or write, **503-899-8313, D. Kitchen, 700 Buttercup Lane, Jacksonville, OR 97530.**

OREGON

OREGON Portland area Own w/ a cash flow-24 rentals, 10 apts, 14 mobile home spaces. Always full. Large owner's apt; Exc cond. $350,000 w/$100K dn. Great terms. Owner moving. Call 503-252-6302. Ron Ashby, 1857 S.E. 106, Portland, OR 97276.

OREGON

Super deal — vacation or retirement home. 1½ acres, 2 BR 2 BA. 1978 model mobile home has all appliances & wood stove. Year round access plus much more. Was $39,500.00 NOW $32,000.00 cash if handle before 8/27/83. **(503) 433-9410, Box 352, Gilchrist, OR 97737.**

WESTERN OREGON RANCH

Cascade mountain ranch consisting of 11,674 deeded acres. 2,600 acres irrigated. Also 9,780 acres solely leased. 1,500 a.u. capacity now. 5 homes and ranch bldgs. Extensive water systems; 5 reserviors, live stream. Good road network. Xlent land and recreation potential. Near large town. $10 million. Call for details. Louise Evans Realty. Mark Rowe, Counsellor. **1157 N.E. Stephens, Roseburg, OR 97470. 503-673-1106, eves 503-459-3560.**

OREGON

Near coast, lovely setting, 3 bdrm w/ den 2 ba, frplc, gar., storage shed & lrg patio. $80,000. 503-396-2316. P.O. Box 181, Coquille, Oregon 97423.

NORTHERN CALIFORNIA
CITRUS HEIGHTS

Everything is in this lovely 3 BR, 2 BA home, big trees, corner lot, lndscpd. By owner. $89,000. **916-725-4357, 916-728-5436, 7232 Calesa Ct. Citrus Heights, CA 95610.**

WASHINGTON

BREATHTAKING View of the mouth of the Puget Sound in Port Ludlow, Wash. 2200 sq. ft. contemp. 4 BR. 2 BA. home, 2 car sep. gar. stairs & deck dwn to bch. Owner $300,000.
415-672-8619; 206-437-2319.
Box 40 Port Ludlow, WA 98365.

OREGON

Must see to believe! Secluded, beautiful country home, split level, 2000 sq. ft. on 5 acres. 3 bdrm, 1 bath, 2 half baths, family rm, Franklin stove, patio, heated pool 26 X 43, well water, barn/shop. 4 acres fenced pasture, small creek. 2 miles from small town, 18 miles west of Salem, great neighbors, $140,000. 503-623-4127 or 503-623-4693. 16170 McBee Rd, Dallas, OR 97338.

SHASTA LAKE-REDDING AREA

. . . . . .

Campground - 75 spaces - owners M/H-deeded land-boat slips.

. . . . . .

Retail sales & service store 1.6M gross sales-6 fig. net.

. . . . . .

Print plant w/bindery-multi color presses-art dept. -7000 sq. ft. bldg-fully operating.

. . . . . .

Comm'l bldg. at Lakehead with full operational coffee shop plus 2 additional units.

. . . . . .

Bar-full liquor license-est. 1934-downtown historical area.

Contact: Don Sahm-Agent
916-246-1456 evenings.
2135 Karen Place, Redding, CA 96001.

CALIFORNIA'S NEW SILICON VALLEY

NEW construction you can AFFORD! Half Plexes, Duplexes & Homes. Full time ON-SITE Professional Management. LOW DOWNS. Priced from $61,000. Follow Hewlett Packard, Shugart & other HIGH TECH to Sacramento. FREE Appt. with a CPA to show you how your monthly Income Tax withholding can buy YOU property.
Call for an individual counseling appointment.
SCR INVESTMENTS
(408) 249-4660
Clyde Rivers or Tom Gilliam, 3275 Stevens Creek Blvd. San Jose, CA 95117.

OREGON

Portland. Southwest custom exec family home. A1 cond. 4000 sqft. 4br, 3 tile ba., pvt pool & patio & deck. Exc schools, culdesac, exclusive Vista Hills area. Finance lg portion to qualified buyer. $225,000. **503-292-6878. 9350 Scenic Drive Terrace, Portland, OR 97225.**

NORTHERN CALIFORNIA

N.E. of Sacramento in Fair Oaks. Beautiful home By Owner. Reduced from $137,000 to $126,500. Must Sell Now! 1850 sq. ft. 3br. 2ba, 3-car garage, large lot, lots of oak cabinetry, tile entry, fplc., blt-in display hutch & bookshelves, highbeam ceilings & Much More.
Call 916-967-4676
5131 Mapleridge Court, Fair Oaks, CA 95628.

WASHINGTON
PUGET SOUND WATERFRONT

2½ ac. wooded w/850sf A-frame summer home. Includes cedar wooded acreage, priv. drive, water, sewer. 180 degree view of MT. Raineer to Olympics & Puget Sound. Attached is 900sf deck w/built-in firepit on 146 ft. APP High Bank of Waterfront, also includes 319 ft. of tide lands (all sand). $172,000 furn. Emily Holman at **(206)455-9440. Harper Bond, Inc., 846 - 108th N.E., Bellevue, WA 98004.**

IDAHO

OLD HOTEL, with nice dining room, excellent write-off, $180,000. $65,000 down. Owner carry balance. Lava Hot Springs, ID. Call (208) 776-5207. Box 476, Lava Hot Springs, ID 83246.

IDAHO

West of Boise. Approx. 3 acres w/2 story 5 bdrm home, large metal shop, and 3rd bldg., young orchard, $90,550. **208-896-4381. B. Mauch, Rt. 1 Box 9, Marsing, ID 83639.**

NORTHERN CALIFORNIA

YUBA CITY 4br 2-1/2ba, fenced on acre. Jet air unit, central vacuum, air cond, heated pool & spa under gazebo, sprnklrs, luxurious landscaping. $150,000, low down. **916-673-3381, 2744 Del Amo Drive, Yuba City, CA 95991.**

HAWAII
BIG ISLAND PARADISE

No. Shore. Views to Maui. 17,000 sq. ft. newer home on 7½ acres. 10% sub. loan $265,000 or trade equity of $140,000. (916)269-2134, 12334 Lakeshore So., Auburn, CA 95603.

NORTHERN CALIF

CAMERON PARK, Builders home. 5000 sq. ft. Williamsburg Style. 6 BR, 4 BA, 5 acs. $690,000. Consider exchange income property in No. Calif. Call for Brochure 916-966-2020 or 916-677-4287 eves. A condo for sale rented. Carmichael $79,800.00.

Morgan Hill

OFFICE CONDOS

21,400 sq. ft. lot w/plans, approved 4800 sq. ft. 'move-on' bldgs, included. Owner motivated. Very open for terms. Asking $250,000.
Gilroy

LT. INDUS. AT $2.25/FT.

Best price in Gilroy w/3 sites at 2.44 acres ea. at $240,000 ea. One site at 2.35 acres w/10,000 sq. ft. metal building at $400,000. Ten acres total-bldg. leased for 3 yrs. All util, in street. Ready to build now. Off-site improvements, assessments assumed by buyer. Call Jerry for map-details.
PROSPECTORS REALTY
408-226-3915
17795 Monterey Street, Morgan Hill, CA 95037.

IDAHO

TWIN FALLS — 3 duplexes never a vacancy 9 yrs. old, best location. $245,000.00 cash or low down plus 10%. Call or write: Leonard Hieb, 2314 Stadium Blvd., Twin Falls, ID 83301 (208) 734-2127.

WASHINGTON

RARE, spectacular, sandy Pacific Ocean no bank waterfront in Long Beach Peninsula 330' plus 17 acres. $108,000.00 — terms. Serious parties please call collect:
Rose Fujinari eves/wkends
(206) 842-3072
Wm. A. Eastman & Co.
(206) 624-2814
P.O. Box 11256, Bainbridge Island, WA 98110.

WASHINGTON

SPOKANE WA
165 acres Development Prop. $1,750,000.

Lake Resort - Diamond Lake $409,500.

Retail Store - 3 locations $260,000.

Restaurant/Lounges/Taverns to $260,000.

11 Unit Apt Bldg $235,000.

Downtown Bldg. $150,000.

For more info on these Eastern Washington and Idaho investments call **509-624-5291 or write WATSON Co. Inc. 310 W. 1st Ave. Spokane WA. 99204.**

OREGON

ROGUE RIVER Valley on Foots Crk. 4 BR, 1½ BA & guest hse. on 2¼ ac. Pool, lrg. garage, pasture, trees. $55,000 cash, $65,000 terms 503-582-1374. 1852 Foots Creek Road, Gold Hill, OR 97525.

OREGON

4.49 A. W. of Portland, solid 3 bdrm 2 ba. full dlt. bsmt, great view to S.E & W. Surrounded by Oak & various shade trees, lg. shop 36' x 154' barn, orchard $175,000 cash. More land avail. 503-647-2657. D. Adams, Rt. 1, Box 415, Hillsboro, OR 97123.

OREGON

1st OFFERING. Southern Oregon in the heart of the mild climate. 3 BR, 2 BA on 1 wooded acre. Wood stove, AEK, city water. Terms negot. $115,500. P.O. Box 129, Jacksonville Oregon 97530. **503-899-7070.**

WASHINGTON

Brick bldg. has been used as launderette on 1 acre. Commercial zoned. San Juan Islands $43,000 at 9½%. $3,000 down or $37,000 Cash-out. (206)468-2803. Richard Burt, Rt. 1, Box 2210, Lopez, WA 98261.

OREGON

MCKENZIE RIVER ORE. 75 ac., 4800' river frontage. Heavily wooded with 2nd. growth Doug fir. Adjacent to historic mineral springs resort. $675,000 w/terms. Bill Hill **503-484-2214, L.G. Campbell Co., 1509 Williamette St., Eugene, OR 97401.**

FOR SALE BY OWNER:

Beautiful area, 2 story, 3 bdrm, 2 bath, custom wet bar, large garage + storage, ½ acre, 42 miles from Reno, $90,000. **P.O. Box 645, Loyalton, Calif. 96118. 916-993-4323**

OREGON

Coos Bay convienent 1981 3 BDR 2 Bath home. All electric + earthwood stove, carport, 2 car garage, covered patio 50 X 100 cedar fenced lot. $95,000. Call or write: H. R. Jacobs 503-482-0009, 695 B St., Ashland, OR 97520.

OREGON
OREGON Medford's VIP

West Hills, 5 min to town. Panoramic view of Valley & Mt. Pitt. Park like setting w/huge beaut trees & gardens. Irrig 1.7 ac. Pasture for horse/beef. 3 + br, 2½ ba, decks, detach gar, shop & storage space, Ore. VA loan. By owner, sell/trade. $149,000. 503-773-7769. 3302 Westover Dr. Medford, OR 97501.

OREGON

Grocery store w/2 bdrm house loc. in xlnt. Salmon fishing harbor on Ore. Coast. p/p $250,000 + invn. 503-587-4269. P. O. Box 604, Scottsburg, OR 97473.

DOWNTOWN MANHATTAN

Bldg for sale, storefront with 2 basements and 4 lofts, good income producing bldg. Asking $575,000. Call Axxion Realty, 212-728-6969.

OREGON
MINI RANCH

2300 sq. ft. split level custom 3 BR home, lg. barn pasture area, good well. 2.50 acres, close to the city of Rogue River, OR. $95,750.00. Call or write: Mary Ann, agent, Realty World-Atkins. Also free real estate catalogue. **(503) 582-0571, P.O. Box 667, Rogue River, OR 97537.**

COMMERCIAL BLDG. — OAKLAND

CHARMING Prime loc., Commercial office bldg. Oakland, Piedmont area. 5500 sq ft, additional 3000 sq ft may be added. Office avail for owner or buy strictly for investment. You must see this unique property, $750,000. **849-2253.**

IDAHO

Trailer park and public laundromat + living quarters. Excellent location, in Southern Idaho. Right on the main Hwy frontage everyone goes by. $155,000. **Call or write: 208-549-2080, J. Stromberg, 229 E 7th, Weiser, ID 83672.**

OREGON

MID Oregon Coast. Winchester Bay, 280 x 100', zoned tourist comm'l. Incl. 1400 sq. ft. home, 1352 sq. ft. shop/gar on 80 x 100 lot. Additional (5) 40 x 100 lots avail. **Century 21, Golden Sands Realty 503-271-3607. 1590 Winchester Blvd., Reedsport, OR 97467.**

SOUTHERN CALIFORNIA
San Luis Obispo

Arroyo Grande in California Valley. Subdivision sale or joint venture. Need to see to appreciate. $2,500.00. Any offer considered. Call or write: **(415) 752-4858 eves. Garry Chan, 1831 Balboa Street, San Francisco, CA 94121.**

NORTHERN CALIF

CLEARLAKE By Owner, 4 yr old 3 br 2 ba. quiet area, c-h&a, inc all the amenities, nr rec area schls. & shops. Sacrifice $68,900. Assm FHA. **(707) 994-5492; 994-2202. P.O. Box 1574 Clearlake, CA 95422.**

OTIS OREGON

800' Riverfrontage-best of fishing, salmon, steelhead, etc. incl 4 acres w/4 Bdr Newer House plus 1 Bdr Cottage. . adjacent paved road ... 5 mi from ocean beaches. $198,000.

TOLEDO OREGON

10 acre Ranch, 4 BDR custom w/ indoor pool 15 X 37, new barn & workshop. Wilderness area hunting waterfowl, elk, deer. $195,000.
Judy Carter Realty
206-495-3233
P.O. Box 3370, McCleary, WA 98557.

CENTRAL CALIF

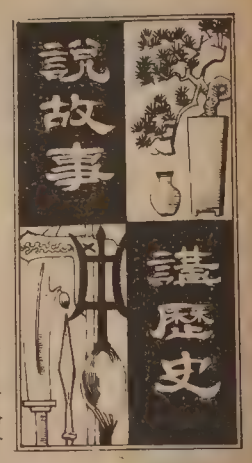
OAKDALE, Recycled Older House w/central AC on C-1 Comm. Lot 50 X 150. 2 Bdrm. garage, basement, appraised at $70,000, will consider any reas. offer. **603 West F St. Oakdale, CA 95361. (209) 847-0806.**

OREGON

Williamette Valley 15 acre ranch.. Beautiful older home. 10 acre under irrigation, barns, sheds, guest house. Walk to town, school, fishing, sacrifice at $145,000 OWC at 10% 805-944-4420 or 503-847-5527. B. Carter RT 1,Box 539, Monroe, OR 97456.

WASHINGTON
SEATTLE, NORTH END

Executive 5 Bdr home, 4000 sq. ft. 2 level, 4½ bath, sauna, fam., rec., liv., din., rms., in-law apt., 2 frplcs, 2 decks, 2 double garages - 1 detached. On a secluded 1.3 acre park like setting, walking distance to schools, 25 min. to downtown Seattle, $278,000. Call 1-206-745-9051 or 1-206-745-9051 or 1-206-481- 4473. Write: 3329 Admiralty Way, Lynnwood Washington, 98036. Video or pictures available upon request.



胡靜盧

第七章　戰國七雄（三）

楚國自春秋時稱霸，他併吞的小國最多。在戰國時代七雄中，他算是唯一的大國。北邊與中原的韓、魏、宋、齊爲鄰，西邊佔有黔中（現在的湖南沅陵），巫郡（現在的四川巫山），和秦爲鄰，南邊勢力達到蒼梧（湖南南部），東邊到海濱。然而楚國的威勢的建立與恢復，也是與任用賢能分不開的。正是「得人者昌，失人者亡」。前節談過吳起在魏國治軍守邊的傑出功勳，但是魏文侯去世，他便被權相離間，設計陷害他，吳起被迫逃到了楚國。當時楚國內部腐敗，國勢衰頹。楚悼王重用吳起爲相，交給他大權，先從整頓法紀入手，把貪污腐化的官吏，虛糜浪費的花銷，全部革除。任用幹才，提高效率，把節省下來的錢，用於整軍經武。吳起自己兼任主帥，也和在魏國一樣，與士卒同甘苦，不到幾年功夫，楚王國又驟然強盛起來。於是諸侯之間，害怕楚的強大，失意的貴族，怨恨他的廉明，攻擊的矛頭，都集中在吳起身上，等到楚悼王一死，便群起向他總攻，結果他逃到悼王停屍的地方，躲避在屍體下面，被亂箭射死，連楚悼王的屍體，都箭創斑斑。楚國的黃金時代在沒有強固的基礎下光芒就消歛了。這也反映一個歷史的嚴酷教訓：「人存政舉，人亡政息」，講人治而不講法治的政體，是不能做到「本固邦寧」的。現代世界史上，民主與獨裁的現實例證，眞的比比皆是！

歷史上的愛國詩人屈原，也是楚國人。屈原名平，別號靈均。據史記說他博聞强記（知識淵博，記憶力强），明於治亂（深通政治經濟），知道治理國家安定社會的方法），起初楚懷王重視他的才幹，他也想竭智盡忠報效祖國，可是被上官大夫，令尹子蘭等向懷王進行挑撥離間，以致被懷王疏遠，屈原憂憤，壯志難伸，便寫下了「離騷」這部宏博雅麗照耀千古的詩篇（通稱爲楚辭），爲後代辭賦所宗。楚襄王繼位，又想復用他，但又被讒害，以致把他貶謫到江南。秦兵大敗楚師，國危主辱，他的愛國熱忱，無從表達，悲憤抑鬱，結果他在身上綁起石頭，投入汨羅江自殺。中國民間在端午節日（農曆五月初五日）划龍船，原來是紀念營救屈原的動作。包粽子（角黍）投入汨羅江，是餵飽魚兒，不要去吃屈原的屍體的願望。後世發展的龍舟競渡和吃粽子，都是悼念屈原遺留下來的風俗。

李喆洙

（接自中文版首頁）

代表李喆洙的首席律師史都域。漢倫認爲李君認罪的決定，是亞裔人的一個大勝利。他說：「十年前，李君被判入獄、被判死刑，完全因爲他是亞裔。但各亞裔團體團結起來，終於給他獲得重審、判無罪以至釋放自由。」

身高僅五呎二吋的李喆洙，於一九七九年五月被控謀殺身高六呎的尼特含。死者爲一新派納粹黨人，李君辯護時稱只是爲自衛而誤殺死者，但法庭仍判李君一級謀殺罪名成立，應被送往聖昆頓煤氣室接受死刑。

一九八三年一月十四日，第三區上訴法庭以二對一票數否決李君的裁判。三個月後，加州最高法院斷定了上訴庭的判處，並裁定了要重審。三月廿八日，李喆洙十年來第一次得到自由，以二十三萬七千元支持者的物業保釋出獄。

上月西雅斯法官作出裁判，容許案件在阿拉米特、史丹尼士路斯或馬爾撒縣續審。兩週前西雅斯表示他有意將案件遷往馬爾撒縣，該縣亞裔僅佔全部居民的百分之二。

李喆洙同意承認較輕罪名的原因，控方和辯方都各有解釋。聖荷根縣副地方檢察官邁克·柏勒特認爲李君認罪，是因爲辯方恐怕不能打勝一場一級謀殺罪名的官司。山葉律師則說：「很多在士德頓市居住的人，聽聞李君的遭遇，都紛紛致函地方檢察官辦公室，要求不要再審該案。」

卅一歲的李喆洙，自從三月獲釋後，一直在三藩市韓裔服務中心工作，他希望真正恢復自由後，仍然在該中心做事。

英語學習欄

版權所有
翻印必究

㈢這一欄中不設音標，是因爲在教學經驗中，最佳的學習外語方法是聽講法。也就是說，模仿別人，用鸚鵡學話的方法最有效。從前中國坊間有講授英語的書籍，封面上註明是用“唐音”的。內容全部用粵語音字。讀出來是極難聽懂的。

爲什麼我們不鼓勵讀者用中文音字呢？因爲英語中有許多音是無法以中文表達的。例如英文中的 TH, R, V, X, Z 等。華裔選用英文名字時，如用 Thelma, Victor, Theodore 等，許多親朋難把名字叫得正確。如用 Ruth 一個名字，更不用說了。

初級

上期說第三者的代名詞，舉出例子都是單數的，今期說到複數。我們的“主格”是 WE，賓格是 US，所有格是 OUR。請看下列表格：

	主格	所有格	賓格
我們	WE	OUR	US
你們	YOU	YOUR	YOU
他們	THEY	THEIR	THEM

請注意㈠“你們”一詞單複數，主賓格相同，㈡“他們”一詞不分性別。

我們在美國生活，必要先學一些常見的單字。例如 STOP 停止（停車或停步），GO 去（可行），WALK 步行（可以過馬路），PULL 拉，PUSH 推，EXIT 出路，ENTER 進口，UP 上（電梯中用），DOWN 下。

初學英語的讀者可以自備一本記事册子，把所學單字分類録下，經常温習。

中級

別人打錯了電話，當你拿起聽筒時，可以說：Sorry, wrong number!（對不起，打錯號碼。）如果電話號碼沒錯，但要找的一個人已遷出時，可以說：Sorry, he's no longer living here. 或 Sorry, no longer living here.

如果你知道這個人的新電話，可以說：

His new number is 765–4321.

Her new number is 765–4321.

如果你不知道，可以這樣說：

I don't know his new number.

I don't know her new number.

也可以問是誰人打來的電話：

May I ask who is calling?

高級

United States car sales in Japan have slowed in recent months. Experts claim the less-popular models and higher prices resulting from the dollar's sustained appreciation against the yen are the reasons.

Dealers said if sales continue to slow at the present pace, the U.S. share of Japan's car market would fall below 10%, and would be the lowest post-war figure.

This year's sales target of 40,000 imported cars probably won't be met if U.S. car sales don't recover later in the year. The sagging sales of American cars contrasted with increasing sales of European cars in Japan.

美國汽車近來在日本滯銷。專家稱原因是美國汽車價錢高而且車型不太流行，美元對日圓的持續升值使車價高昂。

代理商稱如繼續像現時步態繼續滯銷，美國汽車在日本市場將不及一成。這會是二次大戰後銷數最低的一年。

如果美國汽車銷路在後半年不改善，今日銷售四萬部入口汽車的配額將無法達到。美國汽車的滯銷與歐洲汽車的暢銷成一對比。

㈠ recent months 直譯爲“近月”，但中文“近來”一詞較常用。㈡ sustained appreciation 是持續升值。appreciation 普通譯爲“感激”。在此作升或增解。㈢ yen 日圓，㈣ the present pace 譯“照現時的態勢”。㈤ fall below 10% 直譯爲“跌逾一成”，也就是不及一成的意思。㈥ post-war 戰後，這裡指二次世界大戰後，㈦ recover 復原。這裡譯“改善”較爲貼切。

休假啟事

本報社於八月底休假一週，八月卅一日暫停出版，九月七日復刊。

★陳三叔今期休假，「有說有笑」暫停。

二百元懸賞
寡婦於七月六日在屋崙積倫敦廣場失掉黑色雌性中型 Labrador 狗，名字 Honey，白星斑前端，白色在左前腿，羽毛般尾巴。如有消息請電四〇八—九九八—一九四四。

香港劉冠雄藥廠有限公司機場
美國依力臣企業有限公司
ELLISION ENTERPRISES CO (U.S.A.) INC
香港總行：九龍彌敦道311號5A　電話：850133
美國總行：三藩市士德頓街1758號　電話：391-0743
分行：三藩市士德頓街802號　電話：391-0742
參茸藥材●燕窩海味●經驗配方
直接由經驗人材
選辦中國各省地道藥材批發
總代理：日本百合花牌冬菇
信譽保証●專賣正貨
電腦管理●付貨快捷●歡迎郵購

永華藥行
歡迎郵購
郵費元半
Wing Wah Hong
藥成產國
764½ CLAY ST., S.F. CAL. 94108 U.S.A. TEL: 397-2849
十男人丸何痔
神效內外痔疘血斷根丸
每樽十五元　每服三樽
脫痔藥王　化痔神丹
每料卅五元　一料全愈

華生殯儀館
本館按照我國葬殮舊儀式爲僑胞服務
取價從廉
CATHAY MORTUARY
1213 Powell St. nr. Jackson St.
Phone: 982-1213

千金

作者：林露德
譯者：翠珊
插圖：程多多

前文提要

寶莉在李德家，回憶起當地外族居留身份糾紛，李德也勸她和查理結婚。恰巧查理和鐸靖敦來到華文阿富把白人抓去，寶莉着急去找，他們決定冒着風雪，追趕上去……

續第廿四章

李德提議道：「我們不如散開找吧，可以把範圍擴大。」

查理却不以爲然。「大家在一起比較安全。」

寶莉拉拉他的衣袖。「李德說得對。」

查理勉强同意了，於是四人散開，漸漸地走出小鎮。

河邊有幾處雪已凝成冰，滑得使人立足不穩。疾風勁吹，寶莉的腿被自己的裙子纏住，舉步更爲困難。黑漆漆的天空預示着另一場風雪。可是目前她急切需要某種支柱來保持身體平衡，所以她還是把手中的燈籠放下了。

她一手緊執前面罩滿了冰的樹幹，戰戰兢兢地一步一步往前走。另一棵樹太遠了，伸手也抓不到，僅能抓住一條枝子。她把上面晶瑩的冰柱掃除後，再把住樹枝，慢慢地向前移動。風捲起一粒粒的沙塊，打痛了她的臉。她吃力地從一棵樹挪到另一棵樹，越走越遠，留下了那發出暗淡的光芒的燈籠。

一彎新月竭力衝破黑雲層，透過茂密的樹葉照進來，投下了陰沉的影子。脚下傳來流水沖擊石頭，捲走落葉殘枝的聲響。再走近一些，她聽到輕微的「嗒嗒」聲，差不多像歎息一般，也許是風，也許是小動物吧。但是那另外的聲音，究竟是風的呼嘯，或是一個男人的痛苦坤吟呢？

她止步了。距離不遠的地方，查理、李德、鐸靖敦的燈籠搖晃着，閃耀的燈光使她安心下來。可是她的周圍却只有黑影幢幢。

一頭野兔在雪地上掠過，渾身的白毛在黑暗中格外奪目。遠處傳來狼的狂野長嚎，耳邊響起猫頭鷹的梟鳴。月亮隱去了，從漆黑的天空飄下了雪花，松枝和寶莉都罩上一層白粉。她還是趁未漫天大雪前趕回去好了。

迎面的疾風迫使她低下頭來。她立即轉身走上滑溜的山坡，朝着微弱得幾乎看不見的燈光走去。一條低垂的樹枝在風中搖盪着，寶莉伸手把它撥往一旁。

它僵直地左右擺動不止。那並不是低垂的樹枝，而是一個命途坎坷的可憐蟲，他的壽衣就是薄薄的一層雪花。

第二十五章

夢境每次都是一樣：絞繩拉得緊緊的，她自己拖着疲憊的步伐向前移動，心中只想儘快抵達終點。

她總看不見自己奮力前往的目的地，可是她能感應到那裏充滿着安詳。冷不防一根樹枝「啪」地折斷，她打了個踉蹌，摔倒在地上。斷枝的樹皮已剝落，她發現面前原來是一雙充血而凸出的眼睛，在脹得發黑的臉上；舌頭伸到咀外，堵住了死者最後的哀號。

「不！不！」寶莉尖叫道。

查理搖撼着她。「寶莉，你醒來。」

火柴擦着火石的聲音，透過緊閉的眼皮寶莉覺得有火光升起。一雙憐愛的手把她那扭作一團的睡袍拉好，輕輕地撫慰着她，把她從惡夢中拖出來。她好不容易鼓起勇氣鼓起勇氣張開眼睛，看看四周。

火爐旁的兩張椅子，查理的小提琴，她親手綉的桌布，掛在釘上的格子長裙，閃閃發亮的金鈕，查理隨手扔在椅子上的燈心絨袴子和法蘭絨的襯衫，他的長靴，還有他的烟斗——一切如常。

查理把寶莉踢到床下的被子撿起來，重新蓋在她身上。「寶莉，那支那人雖然死得慘，可是事情發生了也有八個月了。」

「絞死阿富的人還逍遙在法外。」

「那幾個都不是鎮上的人。施堅納從没見過他們。」

「現在雪溶了，他們大可以跑回來，你想想，華人區差不多空了是什麼原故？」

「跟白人離開華倫斯的原因一樣嘛，金子採光了，生活不容易。」

「也許你對，不過李德說，有這樣的事情發生時就是我們苦日子的開始。你知道他說的是真話。」

查理把她落在額前頭的頭髮撥到後面去。「把酒館客棧關起來，我們去旅行吧。」

「什麼？」

「我要帶你去看一個地方。」

「什麼地方？」

他笑着說：「不遠，騎一天馬就到了。我暫時不告訴你，要你親自去看。」

他的眼睛閃耀着興奮的光采，像個年輕小伙子。一個懷着祕密的年輕小伙子。

寶莉同意道：「好吧，我們去。」

（待續）

温故知新

胡景南先生

（在八月三日訪問胡景儔文章「太平洋週報·風格與立場」中提到一九四九年華埠一些人士假同源會禮堂慶祝新中國成立，遭國民黨份子派人進場搗亂。華埠報社被警告不得刊登有關此事的新聞。胡君說當天他和總編輯胡景南不在場，也無派人採訪。事發後次日景南曾與盧雄湛君同到同源會親看現場，訪問一些目擊者，在十月十五日一期報導全情。繼而在十月廿二日一期寫了下面的一篇「隨筆」。——編者。）

五十年之後，將有幾位好似我們這一班的傻瓜研究華僑歷史。尤其是在一九四九年下半期的歷史，他們曾聽過十月中旬有過一個事件，在歷史意義上非常重要，他們也聽過有份太平洋週報，記載華僑動態，比較有些系統，但那時的太平洋週報，業經停刊（也許是地震的緣故）。無法搜閱當日的記載，於是他就坐了飛機到美京國會圖書館，叫館員拿出一九四九年下半年的太平洋週報全份，（實在他不必到美京國會圖書館，他可以到沙加緬度的省立圖書館，也可以找得太平洋週報的存本）。

國會的圖書館員，拿出一堆縮影片，（關於太平洋週報的縮影片）給這幾位研究華僑史的人去參考，他們在十月十五那一期。讀來讀去，没有半個字說及一九四九的雙十節事件，連巡遊也不曾提及過，他們恐怕日子記錯，於是再來一次審查，也證明没有錯誤，這一班歷史家摸不着頭腦，爲什麼太平洋週報没有半隻字提及？

他們從太平洋週報的舊報裡，知道那時期中的一位編輯是「景南」但回到舊金山時，没有人知道有這樣的一個人。企李街七百五十一號的舊址，已經改建成一座十層樓的大厦，樓上樓下，都是事務所，没有一個人知道他目前所租賃的地方，原來是一間報館。

這一班世紀末的華僑歷史家（都是一九九九年了），並不因此而罷手，反而撩起很大的好奇心，他們就坐起來，互相推測，希望找尋一個結論。

一個說，綜觀他們過去三年來的言論，對於任何不法的武力搗亂或毆人，無論是屬于任何一個政黨，都應加以指責，但對於一九四九年十月中旬的華埠事件，反而沉默，甚至没有半個字提及，理由何在？

「這大約是受了恐嚇吧」？另一個提出一些比較可相信的解釋。

第三個仍懷疑，他指出太平洋週報三週年的前夕，曾發過這樣的社論：「我們是否在惡勢力之前叩頭，抑在衆寡懸殊的情勢下。跑出來鳴不平？我們是不是在千鈞壓力之下退縮，還是站着自己的崗位作殊死戰」？他搖一搖頭，表示一些發出這樣言論的人，決不會逃避得這麼快。

第二位反駁的說：「倘若威脅太大，影響着一間報紙的生存時，做編輯的也許不惜自己的生命，但他要顧一顧報紙的生命。他們不是說過，個人可以來去，但事業則必須存在的麼」？

第三位仍不贊同第二位的意見，他說一個編輯被毆或被殺，不會消滅一張報紙，反之，一張報紙也許因編輯被毆，而更受讀者歡迎。所以，他相信問題不是在於曾否受到威脅。

於是，討論中心又轉到「太平洋週報在一九四九年十月中旬，曾否受到武力威脅」的一個問題，爲着找尋這個答案，他們跑到警察局，請求翻閱當時的紀錄，看看太平洋週報有没有報案，請警察加意防範，但警局以相差時間五十年，很難找尋當日的紀錄。

這一班華僑歷史家，覺得非常失望，但他們能否解決這一個謎，却要再費一番探索的工夫了。

希望他們能够成功！

麗安殯儀館
GREEN STREET MORTUARY
649 GREEN ST. (415) 433-5692
(BETWEEN POWELL & STOCKTON)
DIGNIFIED SERVICES WITH CHINESE CUSTOMS OBSERVED.
4 CHAPELS & VALET PARKING AVAILABLE.
CHINESE PERSONNEL ON DUTY.
本館特点：
一：內有四間華麗大禮堂空氣調節適合各種宗教儀式
二：兩處免費停車場可容一百架汽車
三：華人職員能操各種方言
四：製殮優良不限時間服務週到

開卷有益

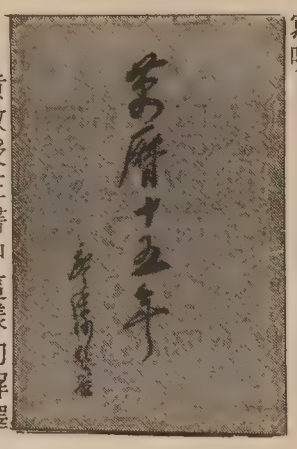
萬曆十五年

「萬曆十五年」"1587 A Year of No Significance"，（美）黃仁宇著。中文版一九八二年北京中華書局出版。英文版由美國耶魯大學出版。

★★★

黃仁宇教授前年以英文寫了一本書，由耶魯大學出版，書名「一五八七—平平淡淡的一年」。當書籍出版的時候，筆者收到耶魯大學出版部的宣傳資料。心裏在想：這樣的一個書名，不容易賣書！因爲一般書籍總是以「戰禍的一年」、「關鍵性的一年」或「扭轉局面的一年」爲題，絕少會談論「平平淡淡的一年」。所以也沒有買來看。去年中文版由中華書局出版，題目改爲「萬曆十五年」。一次遇見加州大學中國藝術系高居翰教授，提及這一本書。高教授說他剛看畢，對這本書給予高度評價。並說作者寫明代事物深入淺出，有條不紊。是本佳作，極力推薦。

爲什麼選上萬曆十五年來寫呢？



黃教授在書中這樣的解釋：「一五八七年，在西歐歷史上爲西班牙艦隊全部出動征英的前一年。當年，在我國的朝廷上發生了若干爲歷史學家所易於忽視的事件。這些事件，表面看來似末端小節，但實質上却是以前發生大事的癥結。也是將在以後掀起波瀾的機緣。其間關係因果，恰爲歷史的重點。」

事實上這本書也不局限於一年的時光，而是從這一年談起，引前帶後使讀者對明代—特別是萬曆皇帝當政時期—有一個全面的認識。

書中的七章由萬曆和宮中事物說起，繼而詳述首輔申時行、大學士張居正、「大伴」馮保的權勢地位。末三章分別介紹傳奇性人物海瑞、武將戚繼光和哲學家李贄。

大概作者是以一般讀者爲對象，所以每一事物均從詳描述。對不是治史者，尤覺容易明瞭。居住在歐美的讀者，對作者常引歐美歷史和人物作對比參考，更爲稱便。

看畢本書的中文版，謹提出美中不足的兩小節，供中華書局重版時參考。一是封面只有廖沫沙的名字（他給這本書題字）而沒有作者黃仁宇的名字，在設計上似欠完善。二是原文爲英文，中譯不是件易事，但仍可將部份改寫潤色，使之讀來更爲流暢。（程良）

中國通訊

★香港訊：新華社香港分社一名高級負責人最近透露說，中國在一九九七年七月一定將整個香港收回，到時亦不會出現中、英、港三方面共管香港的情形，港府之最高負責人將由中國直接委任。現時的英國官員如有豐富的行政經驗則將會留任。香港的模式將會是「資本主義特別行政區」。香港的儲備金到時將全數收回。在言論方面只要不違反中國利益，不攻擊中國政府則可以容許繼續存在。

★北京訊：北京政府通告凡經工商行政管理部門核准登記的外國企業常駐北京代表機構人員，須在九月卅日前分別領取代表證和工作證，未獲批准登記發證的外國企業人員，不得開展常駐代表機構的業務活動。

★台北訊：台灣地區近年肝炎感染率高，八成居民曾感染過B型肝炎。最近中醫師聯合會稱，中醫藥治療肝炎絕對有效，傳統處方加進現有治療中草藥，可迅速改善症狀和正本清源。去年中成藥新產品「安肝丸」也有一定的療效。在食物保養方面，中醫提出肝炎患者除禁酒，勿過勞外，還應忌食香蕉、芒果、花生、鹹魚和酸菜。

知心話

救中國

·余卓雄·

前天到中國領事館去爲親戚去辦一點蓋章的手續，楊宗良領事送給我一份英文的中國日報，在讀者來信欄有一封寫自南京的丁先生（譯音）致編輯的信，我把它略譯在下面：

「七月六日貴報刊載「馬克斯主義是掃除封建迷信的最好辦法」一文，使我十分失望。該文一開始便說，大家要把封建迷信和宗教分別清楚，但是它沒有指出它們有甚麼不同，反而把兩者混爲一談。該文暗示，相信上帝的人阻礙社會主義的發展。我認爲作者把宗教政治化了，使普通人容易誤會中國政府歧視宗教。有宗教信仰的人也能成爲愛國者！」

中國日報給予丁先生自由發言的機會，使我精神爲之一振。

封建迷信，簡單來說，是人把自己當作神，要別人去聽他的命令，是爲封建；迷信是人在毫無保障的生命過程中唯一的安全感。富貴的人迷信，希望在榮華夢中永遠不醒。作惡多端的人迷信，因爲良心的責備使他們寢食不安。人民的迷信，祇爲了再無其他得救的途徑。總而言之，迷信反映物質的可朽壞性，精神的空虛，飢不擇食，和文化的畸形怪狀，越害怕越亂碰，有如燈蛾撲火，自我焚身。

宗教是一種善良教義的培育，是靈性的糧食，人既爲萬物之靈，不能單靠一日三餐而滿足，何況祖國多難，五千年來有多少人連一餐也不可獲。話說回來，靈性就是人性，人性就是「神」性，那就是說，凡含人性的，也是上天的心意。至此，宗教精神鼓勵愛人精神，做長官的看國民爲兒女，做國民的敬長官如父母，國家還不富强嗎？

在封建的社會，或者是在民主的社會，往往有一些罪惡份子打着宗教的幌子，進行迷信欺人利己的活動，他們是人類的共同敵人，如果我們稍一不明察，就會在破除迷信的口號下，把美善的宗教也犧牲了。

中國五千年的輝煌文化，其中最珍貴的應該是我們對「天」的觀念，那是一種高尚的自然理義文化，儒家思想以「天」爲法則，天人合一，以個人修身爲始，以治國平天下爲終，連天也不怕的人，你想他會怕人嗎？如果當政者能先律己愛人，不受擁戴者幾希矣。有宗教熱誠的老百姓，豈忍坐視國亡而不顧？以色列人流浪兩千年，還不是宗教精神使她復興麼？美國的誕生，不也是宗教精神的優秀表現麼？

文到此處，我彷彿看見丁先生所居住的南京城，我來到莊嚴的中山陵，在那無數的大理石階級上一步一步向上行，每行一級，耳畔便聽見一陣列朝的鼓聲，在陵園的中央，躺着一具水晶棺，孫中山先生的遺體仍舊祥和地安放着；突然間，擂鼓聲止，孫先生在斷續低語：「和平、奮鬥、救中國……」我又彷彿看見孫先生站起身來，把一座泥菩薩的手拉斷……我心裏一酸，一點眼淚，像一朵凋謝的梅花，像一顆殞星，像一顆爆炸的原子彈，鏘然掉下紙上。

救中國！十億同胞日夜馨香禱告；救國先救心，單注意物質的現代化，精神却退化、硬化了，鼓舞從何而來呢？哀莫大於心死，山河永劫不復。有宗教信仰的人，莫不爲祖國悲傷。基督徒的分享，不也是社會主義的目標麼？社會主義路途多荆棘，完全爲了無神論對「人定勝天」的誤解，成爲一種新的封建形態。

柯夫曼實業公司
Green & Kaufmann Real Estate
5124 Geary Blvd., San Francisco, CA 94118
余炳嘻　Frank C. Yi
398-8388 Or 398-8858

列治文區

㈠二部六大房夫列：每部大客廳、餐廳、二睡房、太陽房、新修廚房及浴室，銅水嚨新電，另樓下有二睡房柏文，平價急賣。

㈡三住房住宅近Balboa街大車房花園西人樓主急賣十三萬九千五百元。

日落區

㈠二部二睡房夫列在Judah街近廿八亞運由商業地段，大車房可改作商業舖面，卅餘年新只開價廿二萬。

南三藩市
豪華別墅

㈠實用面積約五千平方尺，建在高尚半山風景優美住宅區，可觀一百八十度灣景，三套睡房、三套浴室、另三個特大交誼廳，私人泊車場可容八部車以上內部均第一流豪華設備，是三藩市灣區罕有靚屋售卅八萬。

人造軟皮流行男女服
大減價
女服全部七折
男裝全部七折
進口名貴手袋全部七折
羊皮外衣半價出售
Harry G's Leather Hamlet
181 O'Farrell Street
San Francisco, CA 94102
(415) 421-7663

三藩市十二夫列（每夫列有五房）大厦出售。狀況極佳，每年入息七萬二千元。住户分別有電錶及熱水爐。貸款條件優厚。開價六十萬元。如欲觀看電（英語）七八一—六七〇〇。
Elizabeth Scott at Bonilla & Associates

錦香園
1131 Grant Ave., San Francisco, CA 94133
電話：(415)391-1131-2
承接布髮　喜慶金豬　專車送到
馳名
明火白果粥　生滾各款粥品　港式油條
明爐火鴨　燒烤鹵味　雲吞細麵　各式煎麵　經濟碟飯　各款米粉　堂食外賣
鬆皮乳猪　美味熟餸　款式新穎　五香鹹肉粽　香甜鹽鴨
巧製
服務週到　週年供應
七天營業：上午八時至下午六時

邁克影評

短短長長

「西安事變」一開場就覺得不對勁：怎麼如此生硬死板，一點活力和生氣也沒有，難捱過翻閱塵封了的歷史課本。看了二十分鐘，仍不見有起色，忍耐力已到了極限，只得悄然引退。

或者它後半部有較可看的場面罷，前二十分鐘簡直一無可取。最難堪的是人物出場時，居然用字幕打出劇中人名字，企圖給觀衆錯覺，以爲看的是紀錄片。如果製造真實是這麼簡單的事，那麼連梁祝化蝶都會有人信以爲真了。

「西安事變」的教訓，任何電影從業員應該早就瞭解的：拍電影不能沒有技巧。就如寫文章，要由習字學起，然後是造句，要是連文法也不通順，還寫什麼文章呢？想要觀衆信服，就更非得有高超的技巧不可。

最近看到幾部「加工紀錄片」，導演的着眼點和目標各異，妙的是不約而同以紀錄片形式作出發點，而且成績斐然。其一是法國的「天昏地暗」（Sunless），以詩人敏銳的才情，把一組一組攝於世界各地的菲林連貫起來，並給予它們前所未見的意義。「天昏地暗」可說是主觀紀錄片，記的是個人感受，雖然畫面都是垂手可得的生活點滴，但經過導演的挑選，配上獨特的旁白，變成他私有的宇宙。

方育平的「半邊人」，則以半紀錄片姿態出現。「半邊人」的誕生過程，和它本身一樣值得討論。當時方育平在籌拍另一部影片，招請演員，應徵者之一許素瑩是魚販。和她接觸之後，方育平發現她的生活比他籌拍的影片更有趣味。加上好友戈武在香港突然逝世，「半邊人」於是漸漸成型。許素瑩在戲裡飾演自己，她的家庭成員也都客串演出。戈武的角色，則較戲劇化，由王正方飾演。

「半邊人」嚴格來說不能算紀錄片，但它的真實性，却是接近紀錄片的。方育平在虛構和真實之間的界綫行走，影片裡有幾場以訪問形式拍攝，是新香港電影中最切實，最動人心弦的段落。而演員們重演生活裡發生過的事件，也是大膽創新。「半邊人」尚未售出美國版權，待他日正式公映，再詳細討論它作爲一部電影的成就。

胡迪艾倫的「薛力」（Zelig），與上述二片完全不一樣。它用紀錄片的玩笑。艾倫把新聞紀錄片和新拍仿紀錄片的菲林接得天衣無縫，將一個虛構的小人物放置在歷史裡頭，極盡諷刺之能事。「薛力」是今年最特殊的美國片，也是今年迄今最佳的一部。

「天昏地暗」、「半邊人」和「薛力」雖然大異其趣，然而都是佼佼之作，因爲它們的導演不但有結實的意念，而且懂得以適當的技巧將意念呈現在銀幕上。本質上「西安事變」與這三部戲完全不同，就如這三部戲的本質也完全不同一般。擺在一起看，却又有共通之處。而相形之下，「西安事變」更見不濟了。

許素瑩在方育平的「半邊人」中

食家談吃

秦儒

一〇七　山西麵食

因爲山西麵食有所特點，與衆不同，所以報導得詳細些，無非也是有意告訴華埠的中國餐館，可以選擇能辦到的，別開生面，弄點花樣出來，招徠顧客，不必像一窩蜂那樣，別人賣燒餅油條，他就不去賣湯圓粽子，只想走現成路子，沒有創造精神，結果兩敗俱傷，甚至同歸于盡。這不僅飲食業如此，行行的路，都越去越窄，值得大家想想。我曾不只一次提醒訂閱本報，特別飲食業要細細研究「食家談吃」專欄，這并不是作者自賣自誇，也不是替本報推廣銷路，實在是它可以提供經營者的參考資料。他可以別出心裁，從中找些門路。

山西麵食，我也記不了許多，上兩節講了幾種，還能記憶的也不多了。前所講過撥魚兒，另外還有一種和它相仿的「剔尖兒」，應該說一說。剔尖兒，顧名思義是把做撥魚兒的手法變更了。剔尖兒撥下去的麵漿不帶兩頭尖，而成了短短的細麵條（比撥魚兒的條子約長一倍，有三四寸長的樣子）。這種手藝比撥魚兒高一級，家庭婦女，很少能做到。然而這只是花樣不同，口味并無多大區別。

我在談天津清真館時提到「捻饌兒」（也叫捻捻轉），那是新麥做的。山西也有一種叫「捻捻轉」的，那是蒸麥蕎麥做的。用一種小工具，把和的麵擠壓出來，像豆豆大小，有些像蛆蟲的樣子（山西農村也叫它做抿蛆蛆）。然後用韮菜或大白菜和肉絲一道炒。因爲雜糧都有一種清香氣味，比南方的炒年糕味道更好更香。不過也不容易消化，幹活的人吃了經飽。他們早餐飽餐一頓，成天就不必再進食了。

拖葉兒是一種用菠菜、扁豆、茄子片、葫蘆片在調過味的稀麵粉裡輾一輾以後，大户人家用油炸，一般人家用水煮。吃起來都鬆軟潤滑。老年人和小孩子特別愛吃它。據傳清末義和拳之亂，慈禧太后倉促西逃，路過懷來縣，飢腸轆轆，找不到東西吃，當地農民盛了一碗拖葉兒給她，吃得津津有味，後來亂平回鑾，還沒有忘記那時的美味，在宮裡常常要御廚房給她做拖葉兒。油炸拖葉兒傳到了日本，賣「天婦羅（炸蝦）日本發音讀爲呑普拉」的酒店，採用拖葉兒配味，每份天婦羅，兩隻炸蝦，幾片用茄子蔓菁油炸的拖葉兒。真可以說「豆腐成了肉價錢」。

山西的搓麵，又和切麵，削麵有分別。削麵儘管要講技術，總還離不開應用工具，抻麵和搓麵就完全靠手上的功夫。抻麵是拉的（也叫拉麵），我在談北京、河北的時候，都見過好手藝的，已經談過幾次了。搓麵却是山西才特有的，別地方還未見過。搓麵土稱「搓搓兒」，是把麵和好（很需要經驗，才會把麵和得乾濕適度，軟硬合宜），使用兩隻手掌把麵搓成細麵條，就這樣由粗而細，按幾何級數一折爲二、二而四、四而八、八而十六……的，達到要求的細度，入鍋煮熟，澆上口蘑，肉丁、做成的醋滷，爽韌腴滑，真能使人嚼斷舌頭，美不勝收。山西少魚鮮，如在江南，用黃魚羹，螃蟹羹澆拌，滋味就益加鮮美了。

講到醋滷，不能不提到山西滴醋。山西以汾酒著名（杏花村名酒就是山西曬汾縣出產）酒好醋當然好。山西醋也和酒一樣講究陳東滴醋，這種醋完全不像西方人用的醋酸，只有酸味，而是帶一種酒香。中國的名醋還有鎮口的紅醋，也是人們賞識的，但香醇還是不及山西醋。山西人愛吃醋，就像美國人愛吃糖一樣，美國人很多齲齒，山西人多數牙磁被酸素腐蝕，成爲黑漆漆的一片，所以在北方遇着生人，一開口便可認定他是山西人，不必去求教籍貫了。

本報接印凸字名片
全英文每千十五元

華埠戲院片名錄

大明星　少林弟子　李連杰
金臂童　羅莽
週二起
金都　鼓手　張國榮
發圍
華都　卡李瑪對卡李瑪
新版中文字幕
劉三姐
週五起
新聲　香港屠夫　關海山
隻手遮天　鄧光榮
華聲　紅粉遊俠　林青霞
飛簷走壁　楊惠姍

鳴劍洗
Franklin C. Sing
Complete Insurance & Mutual Funds
61 Brenham Place
S. F., CA 94108 (362-6928)
代理各種保險
人壽、醫藥、汽車
樓業、生意、火燭
互助股票投資基金
儲蓄、計劃減入息
稅與遺產稅・卅餘
年經驗・忠誠服務
，如有垂詢，樂意
詳細解釋・
辦事處：
花園角巷六十一號
電話：
三六二、六九二八
四三三、三三七三

寶光無線電唱片公司
WONG'S TV-RADIO SERVICE
10 Ross Alley, SF, CA 94108
☎(415)781-0535
片唱　器電　(SINCE 1965
各種電器唱片唱帶唱行流
門市部卡式車式美國
信用可靠
寄貨快捷
貨價廉
故事趣劇
美國會話
卡式車唱帶
汽車唱片
流行電器

電器工程
加省執照
355254
修改新裝　大小工程
免費估價　服務妥當
661·0586

EDMUND LEE
影攝傑文李
Award Winning Photography
Phone: 333-3399
參街頓作市夾街臣積到請
(窗橱祥生永即)列陳片相人本

影護照相
梁哲武事務所
地保官
稅息入報填、譯翻、記簿
LINCOLN LEONG AGENCY
751 B Clay St. SF. CA. 94108
Tel: (415) 781-6561

專家
李應潮博士眼鏡
Dr. Alfred T. Lee
Optometrist
748 Sacramento St.
Phone: 781-7437
每日上午十一時至下午六時

後以半時二館武勝鴻佛李蔡
便常露打跌名著
982-8741
跌打
號八卅巷宋呂新
巷後校學利瑪聖
周亮

結孖藥西園平
Ping Yuen Drug and Mkt.
藥西配專　餸熟貨什
1111 Grant Ave. 982-1613

FIGONI HARDWARE CO
Restaurant, Hotel and
Bar Supplies
1351 Grant Ave. 392-4765
匙鎖喉及油漆具用器鐵種各

故國風光

秦儒

五十五　九溪十八澗、滿覺隴、六和塔

九溪十八澗在龍井南面，距西湖有二十多華里（三華里等于一哩）。它的源頭在楊梅嶺。沿着溪流，匯合了佛石、雲棲等九條水，所以稱爲九溪。這九條溪，穿林繞麓，又不知匯合了多少的細流，注入錢塘江。十八澗没有人確實計算過，形容它多于九溪，便加上了一倍。四山環抱，蒼翠無邊，愈轉愈深，愈深愈秀。清代學者俞曲園有遊九溪十八澗詩：「九溪十八澗，山中最勝處。昔久聞其名，今始窮其趣。重重迭迭山，曲曲環環路，丁丁東東泉，高高下下樹。」真是平淺易讀，形容盡致了。

九溪的中心點是九溪菜館，出了菜館，跨過溪水，沿着石階直到山頂。山頂很平坦，建有一座望江亭，可以遠眺錢塘江。江天一色，心胸爲之坦然。近看便是九溪十八澗的溪水，縈迴曲折，穿插在深林幽谷之中，松韵泉聲，山鳴谷應，極饒情趣。

九溪十八澗，因爲山坡陡峻，水流湍急，沙石堆積很少，溪底岩基裸露，水淺溪清。據説水質含有硫磺礦物質，水帶微温，秋涼天氣，涉水玩樂，也不感涼意。水面時寬時狹，地勢忽陡忽平，所以遊客到此，都愛赤脚戲水，笑聲盈谷。不過這裡已遠離西湖，一般旅行團體，恐怕很少把它列入遊程的。

滿覺隴在烟霞嶺的石屋洞與水樂洞之間（參看五十四節），原來有滿覺隴寺院，那是五代時的建築（杭州是五代吴越的國都，吴越王錢俶信佛，那時代建造的廟宇特多，現在已經没有了。但是地以寺名。此地居民植桂樹很多，遍山遍谷，金桂、銀桂、丹桂品種俱全。秋季花開，香飄數里。清代詩人張雲璈有詠滿覺隴的詩寫道：「西湖八月足清遊，何處香通鼻觀幽，滿覺隴旁金粟遍，天風吹墮萬山秋。」其情景可以想見了。

自九溪十八澗的山路，可到錢塘江邊的月輪山，雄偉壯觀的六和塔就聳立在山頂。原名六合塔，也是吴越王錢俶修建的。據説是錢塘洶湧，爲了鎮壓江潮而建的（古人的迷信，潮汐是太陽月亮的引力發生的自然現象，錢塘入海口狹窄，漲潮時故有此情形），至今已有一千多年的歷史。舊塔高九層，五十多丈，塔頂裝有燈，在錢塘江夜航的船舶，都以它爲航標，起了燈塔的作用。歷代兵災不斷，屢毁屢建，明清兩代更經過兩次大修，不過高度僅存七級了。

六和塔全部磚木結構，被認爲是少有的古代建築藝術的典範。頗受建築家的重視。塔座佔地一畝多，外面看去是十三層。每兩層爲一級，每級中心是小室，室外是走廊，螺形旋梯，可直登頂層。塔外是八角形，腰檐層層支出，比例勻稱，造型優美。憑欄遠望，浩瀚的錢江，縱横的阡陌，都市風光，田園景色，都能一覽無遺。「日望滄海横流外，人立青冥最上層」，是極其壯觀的。

杭州錢塘江畔的六和塔

三言兩語

學習中文有新希望

許多美國華人家長對子女的華文教育不存什麼希望。一位家長送女兒到一所中文學校，對校長説：「只要她學會寫自己的名字，我便覺得十分滿意了。」

最近武漢傳來消息：武漢大學以電腦研究老舍名著「駱駝祥子」的用字規律，發現一個人如認識六百多個漢字，便可讀這本十多萬字的書百分之九十。

我們看家長對子女的華文教育不必絕望。他日有優良師資、完備教材時，可以對校長説：「只要我的女兒讀懂『駱駝祥子』，我便滿意了。」（程良）

埠長

諾叔主編

今天有自由世界，自由美國，自由歐洲。但未見有「自由華埠」一詞。自由者，投票也。若一地區無民主選舉，何有自由？故欲自由世界名符其實，當由華埠舉行投票始。

唐人與票最有緣。昔日未來金山之時，窮了要典當，終日與當票爲伍。欲來金山時，當了老婆金器買船票。返唐山之前，又須取得出港票，然後下船。有等人士只靠幾條票，便可置良田、建大屋、娶老婆、買官爵。聞華埠幾十年之經濟，亦建基於「秋收冬藏」之上。可知票與華埠息息相關。故曰華埠之有選舉投「票」，亦非離題萬丈也。

華埠之有選舉，亦常見於報章，如選舉女皇、少女皇后、八月十五華埠先生、另社團選主席、代表以及立法委員……。真是數説不盡。所缺者僅爲華埠埠長之選舉矣！

何謂埠長？一埠之長，如家有家長、區有區長、鄉有鄉長。華埠如選埠長，更可繁榮商場，化淡爲旺。蓋舉行一次選舉埠長，各團體及私人薦舉候選人，籌措競選費，親友集腋成裘，團體大解慳囊。競選活動中少不免吃吃喝喝送錢送禮，如此可使華埠經濟週轉靈活。又曰：華埠人之所以貧窮者，由於屋租太貴，華埠樓宇多爲社團擁有，收租後見入不見出。社團越富、居民愈窮。以前有社團互鬥事，耗費大量金錢亦在所不惜。華埠銀根遂不致短絀。自晚近數十年來，世界文明、社會進步、社團間不再互争，錢銀亦見聚不見散。若社團各提候選人，參加埠長選舉，各自傾其財庫，務求勝利。不但可使華埠財源通達七海，還不致使社團夾萬中滿載鈔票，導致聯邦調查局派人調查也。

競選期間，工作人員一日一小宴、三日一大宴，再加上咖啡、宵夜，當選後有勝利大宴，失敗後有檢討大宴。餐館生意必比前旺盛幾倍。加以各社團厉心獨運，出奇制勝。或舞龍獅，或演粤劇，或放映熱辣電影，或開音樂舞蹈大會，或開擺街大會。此又可解決華埠之失業問題矣。再者，印刷公司要日夜開工印宣傳品，接寫招牌者亦席不暇暖，報刊要刊滿贊助廣告，成衣店替候選人趕製西裝，警護人員守會所門口，此均乃選舉埠長所賜也。

選了之後，公佈結果。某甲獲勝，某乙、某丙等大嚷有人從中作怪、選舉程序不公。告上法庭，法官一查屬實，宣佈上次選舉作廢，再來一次。大家又多費競選費用，商場又更形活躍焉。

"C" LOUIE JEW
WORLDS
世界上最佳服務
GREATEST SERVICE
RICHMOND mazda
RX-7　B2000 pickup　GLC
萬事達六二六是"今年進口最佳汽車"
626: "Import Car of the Year"
"C" LOUIE JEW
RICHMOND MAZDA
600 23rd STREET RICHMOND 237-4700
TOLL FREE S.F. PHONE NUMBERS:
441-1600/PRI-1000
汽車修理 快捷安全 AAA
APPROVED AUTO REPAIR

A-1 Western Exterminators
專治虫鼠
二十四小時服務
563-5652

少吟攝影 大埠企李街七六八號
KEM LEE STUDIO
768 Clay Street
San Francisco, CA 94108
362-6211
PASSPORT & ID PHOTOS
READY IN 5 MINUTES
快
護照相片
顏色黑白
即影即有
彩色沖晒
一天起貨

北加州退休勝地兩大睡房華貴住宅現由業主自售，有火爐、最新冷暖氣温度調節、容兩車之車房、煤氣廚爐，鄰近 Redding 列丁埠及沙士打湖，開價只七萬九千，電話（英語）九一六：二七五—二九七二。函：
L. Littleton, Box 541, Summit City, CA 96089 (916) 275-2972

黃鳳瓊實業公司
㈠尾臣區夫列三部，一部六房，兩部五房，長久住客，新天面、電氣、銅嚨、大地段，三邊離牆。十六萬三千元。
㈡十四街及偉連沙，近孖極街，三房柏文四部，二十三萬五千元。
㈢尾臣區入息樓，六大房夫列兩層，四房夫列一部，另小舖面一部，鄰近交通，最適合業主自居一部。二十二萬五千元。
㈣屋崙埠十九街近美麗湖四房柏文六部，交通市場便利，十九萬九千九百五十元。
本公司專理買賣及交換大小樓業，管理物業，保險燕梳。專誠爲僑胞服務。若蒙垂詢，請電話李賢貞女士接洽。
Skyway Realty
Real Estate & Insurance
688 GUERRERO St.
363-2950
李賢貞晚間電話 585-9454

三藩市城市計劃處建議用『日光扇』模型

（本報訊）三藩市城市計劃處上週在襟瑪多士德頓學校舉行社區座談會，討論該處建議的城市分區管制問題，其中包括建議推行「日光扇」的辦法，以保障公園和遊樂場所有足够的陽光。

自從寧陽會館計劃興建一幢多層的商業住宅樓宇後，引起了市區人士的關注，他們認爲樓宇會遮擋了背後華人遊樂場的陽光。經多月來商榷，城市計劃委員會終於批准了寧陽的建樓計劃，但高度減低了，樓宇的東面也比西面矮了一兩層，好使下午的陽光能透進遊樂場。

加州大學教授比得．波森馬利用同樣原理，創造了「日光扇」的模型。他計算出整個地區每一處可建的最高樓高，而仍不影響到公園及空曠地方所得的陽光。

城市計劃處負責分區的主任羅拔．派斯摩亞說：「八月廿五日城市計劃委員會將會獲得有關市中心商業區的計劃藍圖，我們會建議委員會採用『日光扇』的方法，去保存中心的空曠地帶。我們認爲這方法更可以幫助決定華埠樓宇的類型和高度。」

派斯摩亞繼續指出，城市計劃處將會徵求華埠社區人士的意見。有關樓宇的高矮大小，商業單位和住宅單位的比例率，泊車位置的多少等問題，該處都會先與社區聯系才向委員會作建議。該處曾一度只考慮徵求新成立的華埠改進協會的獨家意見，但經過兩週前的公開聆訊，該處決定了放棄只聽從一個組織的計劃。

目前已獲批准的樓宇，並不會受「日光扇」模型辦法所影響。但其他未獲批准的樓宇計劃，可能要將高度削低。華埠目前一百六十呎的樓高極限，可能要視其是否靠近空曠場所而減低。

論爭

司馬夷

爭並不是一件壞事，只要爭得合理和公平。

美國社會在短短的二三百年間能有飛速的進步，乃得「爭」之力。民主社會便是競爭社會，總統省市首長要爭；參議員法官也要爭，要爭便得拿出本領來，要連任要拿出政績來，於是在競爭中不斷產生了進步。

商人在商戰中施展手腕，要爭取大量顧客，便要研究廉價物美之道，新奇吸引的方法，或方便實用的新產品，因此在競爭中不斷有新發明，新的生產方法和新的商業系統。

社會便在競爭中改觀，物競天擇，優勝劣敗，競爭如同一個篩子，篩去了劣品，留下精品，而在精品中又來一次競爭，以達「精益求精」的境地。所以競爭越劇烈，進步越快速，生長在美國的社會，必定要有「爭」的心理準備，否則便會被淘汰。

我們的華僑社會，一向都還在「老牛破車式」的進度，其癥結點便是缺乏競爭的風氣，這也許是中國人「謙讓」作風在作祟，但廁身於美國社會中，這種食古不化的「謙讓」是要不得的。由於人事制度上缺乏競爭，便造成「蕭規曹隨」局面，我們且看看每年僑團所發表的職員表，能找出多少個新面孔來？

其實中國的先賢先哲們，也並沒有排斥「爭」字，不過他們是爭千秋不爭一時，在做人的原則上，「勿與天下無聊之人爭閒氣；應與古今聖賢豪傑鬥志氣。」有些胸襟，才够氣慨。

爭氣是做人的原則，「與世無爭」並不適應於人際關係，更不適應於現代密切的工商業社會。不過要爭的是「志氣」而非「閒氣」，要向大處着眼，例如我們生活在美國，要爲「全僑」爭氣，並不斤斤計較宗族或地域間的小圈子，因爲後者爭的是「閒氣」。

閒氣現正充滿我們的僑社，有人受不了，便跟無聊之人鬥下去，結果閒氣越鬥越多，鬥與被鬥的人都成爲無聊的人。

人類爲了生存，爭是免不了的。而「爭」却是一門大學問，這應該是「不爭」的事實。

社區新聞

★香港兒童合唱團由凌金園領隊，葉惠康指揮將於本月十九晚七時半來美演出，該合唱團於八一年夏來美巡迴演出時滿載盛譽而歸，本次來三藩市僅演出一場。地點：SF State University Creative Arts Bldg. McKenna Theatre 1600 Holloway 入場券每張五元，售票地點：積臣街八六五號金巴崙堂電四二壹—一六二四，或企李街七二三號可大書店電四二壹—四二一八。

★嶺南畫家林建華女士畫展將於八月廿五至九月卅日在柏克萊 蘭苑 Orchids Et Cetera, (1675 Shattuck Ave. Berkeley, 841-4671) 展出，林女士將於八月廿八日下午二至五時親臨該館與來賓見面，及現場作畫。

林女士之集册「跬步集」業已出版，介紹約五十幀近作，每本售價五元九角五分，郵費及税另加，本報社及柏克萊之 Orchids Et Cetera 均有出售。

★亞洲美術博物院爲配合上海博物館「六千年的中國藝術展覽」定八月廿日星期六下午一時放映電影「足球場風波」及「青春之歌」「華語對白、英文字幕」，不收門券，從西面側門入內。又定廿四日星期三晚六時半辦英語講座，由該院印度文物部主任謝瑞華講「明清兩代之工藝品」，不收門券，六時後可從博物院正門進入。（五五八—二九九三）

★麥禮謙於八月廿日週六下午二時半在中華文化中心舉行粵語幻燈講座，描述汕頭之行。不收門券。

★益和小學招收八三—八四學年幼稚園至第五班新生，報名表可於八月廿三日後往學校索取，地址 2245 Jones St.（近 Lombard St.），或到三藩市區教育局 Room 12, 170 Fell St. 電五六五—九七〇五。

★三藩市安老自助處爲籌募本年度經費，維持服務老人工作，定八月廿七週六由中午十二時至六時在華埠坊鄰舉行舞獅運動，蒙葉琪、黎鴻、柔功門、黃耀楨等武館出動醒獅，沿門助慶，代爲勸募。

★屋崙圖書館提供免費補習班，爲不懂英語者服務。詳情請電二七三—三五一一問 Sumi Yamashita

★華埠圖書館暑假録映片節目如下：八月十八日二時六時半「戒指之王」，十九日二時「二〇〇一年」，廿日十一時二時和廿一日二日映「星球大戰」，廿二日十一時二時「巫術笑談」，廿三日十一時二時六時半「黃金池」。地點：跑華街一一三五號，不收門券。

★聯邦小商業部定八月廿九日星期一爲有意開設生意者召開座談會，題爲「成功之十步驟」。收費五元，參加者必要預先註册。詳情電（英語）九七四—〇五九〇。

★第二道電視台KTVU定八月廿日星期六上午九時至九時半「今日美亞」節目介紹馬連縣日本文化節日及傳統鑄劍術。

精印 香港式熨金 凸金字請帖
太平洋印刷公司
THE CHINESE PACIFIC PRINTING CO.
47 Spofford Alley
San Francisco, CA 94108
(415)982-6749
港式熨金喜帖 款式新穎美觀 取價廉宜 起貨快捷

全市獨家貢獻 宮燈食品 養生珍品
正宗佛跳牆 燒鴨鷄鵝
皇宮 Imperial Palace
919 Grant Avenue, San Francisco
982-4440

大埠 金山 奇香麵廠 Kay Heung Co.
12 Beckett Street
San Francisco, Ca. 94133
Tel. (415)982-4065
982-4039
華埠最老 出品馳名
• 雲吞皮 • 春捲皮 • 簽語餅
• 粗身鮮炸麵 • 靚細炒麵
膾炙人口 包君滿意
特別啓事
本店爲利便屋崙及東灣各顧客起見，特商得和昌芽菜店代爲推銷，且有專車送貨。其他埠外商號取貨亦可代寄。
和昌芽菜店 電話：門市 982-6137 工場 431-5666
奇香麵廠啓

SUPERIOR TRADING COMPANY 實興昌
837 Washington Street
San Francisco, CA 94108
(415)982-8722
探親和觀光遊客 各埠僑胞請留意
西洋參 巴參
花旗參 野山參 高麗參
吉林參 人參精 人參茶
原庄中國梅花鹿茸片
當歸北芪 防黨杞子 當歸丸
萬金油 八卦丹 枇杷膏
花旗參丸 中國人參丸
外埠郵購 寄貨快捷
大批新貨 特價酬賓 平通全美
價單印備 廉價批發 全美各埠
專商正貨

車士打 Chester's
1269 MASON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
早・午・晚餐
布斐・包伙食・外賣
不用味精
FOR BUFFET AND FOOD TO GO
Chester's
771-9333

林建華的國畫新風

（本報訊）繪畫對五十六歲的林建華，只是一種業餘嗜好。雖然她自稱還是在發展階段，但她的畫已在倫敦、吉隆坡、加州卡米奧等地展出。

林女士的畫屬嶺南派，擅長山水，她愛旅遊，經常在旅途中找到繪畫的題材；加拿大、洛杉磯和中國的峨嵋山、黃山，都在她筆下表現出它們的雄偉氣勢。

林女士並不太愛畫花鳥人物，各類花卉中她只畫過蓮花。她認爲花鳥都有牠們固有的形狀，很難脫離這局限性，而山水風景則有點像交響樂，她說：「你可以加上形象，改變顏色，變化較多，也較爲有趣。畫裡空白的地方，好讓欣賞者能置身於現場風景之中。」

不少論家稱林建華的畫有宋明畫家的氣勢，能把風景一層層地表現出深度來。然而林女士與前代畫家不同的，是她常用鮮濃的顏色，與一般國畫的清淡成强烈的對比。

媒材方面，她一般依然是採用國畫慣用的顏料和宣紙。但她敢大膽創新嘗試，最近訪三藩市之行，她發現了兩種新媒材。一是一種含有穀殼的牆紙，另一是在酒店見到的浴室紙地簾。林女士說：「這些牆紙和紙簾吸水力很强，能畫上很厚的顏料，而且能够把顏色一層一層地蓋上去，效果非常好。」

林女士少年時曾在廣西桂林居住，當時雖然並未開始繪畫，但桂林的山水風光，早已在她腦海中留下深刻的印象。後來她隨楊善琛學畫，學到了不少基本筆法，更領悟到自創風格的重要，她回憶楊善琛曾向她說：「如果你要成爲一位好畫家，一定要創立自己的風格。如果你老是跟着我走，便永遠不能畫得比我好。」

楊先生對林女士的畫，已表示了相當的滿意和信心。他曾在她的作品上加幾筆和題字，在傳統的國畫中，老師在學生的畫上題字或加數筆，是個很高的榮譽。

林女士的生活，好像與「三分之一」有緣：她三分之一的時間繪畫，三分之一的時間做社會工作，三分之一的時間旅遊；至於居所，她三分之一的時間在香港，三分之一在中國，三分之一在美國。

這次林建華女士來到加州，給藝術愛好者帶來喜訊。由本月廿五日至九月卅日，林女士的作品將在柏克萊展出。（詳情請見本報社區新聞。）最近出版的「跬步集」，刊出了林女士約五十幅精選作品，亦已在美開始發售。

金山客批世情

＊女獅子會

國際紐約中美女獅子會成立，中西嘉賓七百餘人到賀。

金山客曰：謹具賀詞「河東獅吼」四字以應。

＊燒銀紙

香港政府每年化四十萬元宣傳戒烟，而烟草公司每年廣告宣傳費則逾億元。

金山客曰：以鬥燒銀紙論，「烟民」每年燒掉香烟價逾廿億元，則應爲冠軍。

＊失業報

英國將出現一張失業者報紙，在倫敦發行。

金山客曰：失業者辦報，究竟給「有業者」看抑「無業者」看？

下午茶座

從記者羣爭取新聞態度談起

今天茶叙我到得最晚。四位朋友早已在吃點心，而且還興高采烈地談天。我說：「剛才在街上遇見一位多年不見的老朋友，拉着我談了許久。對不起，來遲了。」

甲：「爲什麼不邀他同來呢？」

我說這位朋友多年未聚首，要說的話多，但又十分客氣。我已請他同來，他堅說「改天吧！」我也不想勉強。

朋友乙說：「我們剛才談到一則小新聞……。」

丙君插話說：「小小新聞却有大大道理。」

乙：「最近中英在北京爲香港前途問題舉行會談。衆所週知，雙方早已決定要把會談內容守密。可是香港報社仍派出數十名記者趕到採訪。」

我說：「我也注意到這項新聞，曾看到一張圖片：中國代表團團長姚廣在會見記者時，幾乎被記者撞倒。」

乙君說：「這正是我們剛才談論的一件小事情。姚廣在會見記者時，沒有透露談判內容。只說會談順利和有益。香港記者蜂擁趕到，團團圍住姚廣，一些記者拿出錄音機，有些電綫還差點把這位外交部副部長絆倒。旁觀的一位外國記者作這樣的報導：香港和國內的記者都是華人，但他們工作的態度大大不同。國內的記者守秩序、不發問。香港的記者羣爭先恐後，問問題的時候七嘴八舌，搶着以最先時間把消息傳回香港。日本的記者和香港的一樣，爭着發問、搶拍鏡頭。一些攝影記者還自携鋁梯，準備居高臨下地拍個好鏡頭。」

甲君說：「這位外國記者所看到的，也是中國國內人民與海外華人的一個寫照。我們的膚色面孔沒有兩樣，但因爲多年生活在兩個截然不同的社會裏，思想心態和做事態度已完全兩樣。我們且別評判誰對誰不對，或兩種社會制度的好與壞。但我認爲必要首先承認這差距。」

我說：「近來有些人從中國到美國，在生活上感覺難於適應，也是這個道理。」

丙君說：「反過來說，我們在美國住了幾十年，回中國定居也不容易一時適應過來。」

我說：「短期的觀光旅行算是例外。」

朋友乙說：「香港的記者可能給別人一個不良的印象，認爲他們沒有禮貌、不守秩序。殊不知道這正代表他們的工作熱情。在香港跟美國一樣，記者們要各出奇謀去爭取新聞，絕對沒有坐在報社內喝咖啡，等待別人摸上門來的。」

朋友丁微笑着說：「今天中國領導人要進行現代化，如果全國人民在工作態度也能『現代化』，也就是說：能採取積極、認眞、競爭的態度，工農業生產量定必倍增，人民的精神面貌也會改觀。」

丙：「這就是我剛才小小新聞帶出一條大道理來的意思。」（陳志福）

亞洲進口公司
ASIA IMPORTS
美國三藩市
1344 Powell St, SF, CA 94133
(415) 362-8136
1226 Geneva Av, SF, CA 94112
(415) 586-8532
直接從中國進口　美西總經銷
厚底絨面鞋　尺碼齊全（37至40）
零沽批發　歡迎光顧
星服日照常營業

GOLDEN COIN
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
835 Kearny Street, San Francisco, Ca 94108, (415) 392-8988
301 Clement Street, San Francisco, Ca 94118, (415) 386-8988
4790 Freeport Blvd., Sacramento, Ca 95822, (916) 736-2646
金錢儲蓄貸款會
歡迎申請VISA信用卡，不必付會員費！
本會提供安全信用卡制度，會員以一儲蓄户口或儲蓄券爲保證。每月信用卡中未付款項息率三種：7.5%, 10%, 或12%. 視乎保證户口或儲蓄券款項多少而定。
VISA
每星期七天營業
星期一至四：上午九時半至下午五時半
星期五：上午九時半至下午六時
星期六、日：上午九時半至下午三時
FSLIC

煥文行
F.S. LOUIE & CO. INC.
2423 Fourth Street
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824　531-6101
專營
厚身
不銹鋼
長碟圓碟均有
餐館碗碟
現貨齊備　全美批發

三藩市犯罪報告
極少華裔受害者

（本報訊）三藩市市長最近發表了一項罪行受害者統計。據統計報告，華裔遭搶劫，謀殺、强姦或襲擊等罪行的受害者人數極低。三藩市市內華裔雖佔百分之十二，但受害人中華裔僅僅佔百分之五。

該統計報告的數字令人難以置信，但值得注意的，是統計材料只採自報案的受害者，未有報案的，該統計估計多達全部類似案件中的六成。華人受害者可能超出統計數字，只不過他們未有報案而已。

統計資料來自一九八一年七百位罪行受害者的訪問。三藩市警方於八一年報稱有近一萬九千宗謀殺、强姦、搶劫和襲擊案件。但又稱，約有二萬八千宗類似案件未有向警方報案。

安老自助處一位工作人員李艷虹認爲華裔報案率低是因爲他們有語言問題。她希望華埠能够有更多諳華語的雙語警員。近年來市內的華裔警員雖然增加了不少，但李女士說：「因爲警局的資歷制度，令到大部份的華裔警員都要當深夜班。這對只懂華語的居民並沒有什麼好處。」

華埠很多領袖都希望警方設立一條華英雙語電話熱線，以協助市民與警方聯絡。三藩市兩年前曾有一條雙語熱線，但使用人少，聯邦政府削減經費時，該熱線也就被取消了。

華埠人士認爲該熱線未有被普遍採用，是因爲只懂華語的居民根本不知道有該熱線的存在。華裔的報案率亦因而降低。

亞裔婦女法律援助處主任嚴愛珍很同意警方設立雙語服務的重要性。據嚴女士稱，往該援助處求助的女性，多是被丈夫襲擊，她們或因語言問題，或因家事不想外揚，都不願向警方報案。去通知警方的，一般反爲是受害者看不過眼的鄰居。

市長統計報告建議設立一個廿四小時的資料和介紹中心，爲罪行受害者服務。華埠一些熱心人士，希望能够與警署的社區服務部和地方檢察官的受害者與證人協助處合作，搞好這廿四小時服務計劃。

如何防止受害

★如果你單獨居住，出入要特別小心。窗户要關好，大門要裝防盜鏡。警方很樂意爲你提供防盜和安全措施的辦法，請電四七三—七三一八或五五三—一三四五。

★在街走路時盡量找位成年人作伴，這會減少被搶劫的危險。如果你一定要單獨外出，走在行人路的當中，不要太靠近行人路旁或牆邊。要提高警惕，注意周圍的人。

★如遭搶劫，爲了避免嚴重損傷，不要反抗。要留意記住襲擊者的面貌身材特徵，事後立刻用筆記下來，以便向警方作詳細的描述。

★警方防止罪惡組（電話五五三—一三四五）可以爲店商供應高度尺。該尺貼在店門旁邊，可以協助估計進入店內的犯罪者的高度。

★很多罪行受害者事後都感到恐懼和失去自信，這是常有的現象。如果你是位罪行受害者，可向受害者與證人協助中心（電話五五二—六五五〇）求援，該中心有懂國、粵語的工作人員，協助你解決醫療、精神創傷和法律程序等問題。

華埠人語

★自從影印技術發明後，印刷公司都要進行大改革。打字、植字、照相製版代替了笨重骯髒的鉛字和鑄字機。用手排字的工人除了要排版，還要處理散版兩番手續，現在的植字員不必散版，省却一番手續。以往在排字房中，工人要來回走動在字架中找字，今天的植字員可以坐在機器面前工作，桌子旁邊還可以放一杯熱茶或一根香烟。從前排字工人的手又粗又黑，今天的植字員在潔淨的環境中工作，雙手可保持清潔。影印機比較舊式的鉛印機好處更多，在印製圖片和彩色印件上尤見優越。

★但影印技術越精良，歹徒越容易僞冒鈔幣和證券。在國外，不少國家的高額鈔票以水印、凸墨或紙張中藏一金屬絲條以防假冒。在美國，政府的印鈔局專用一種特製鈔票紙，在坊間不能購得。而且票上散佈彩色細絲技術是保密的，印鈔的油墨也是特製的。我們身在美國，天天用着鈔票，如果接到一張假鈔，相信可以分辨出來。但如果一個歹徒拿着一批僞鈔往外國出售，容易給別人發覺嗎？

★我們提出這一個問題，是因爲看到香港報章近來刊出多宗香港居民攜帶僞美鈔回內地出售的案情。內地人士不察，以黃金或其他外幣向歹徒買入。這些兜售僞鈔者除了在廣州和四邑僑鄉走動外，還到中國其他地區發財。五月時福建日報報導，八人涉嫌非法兌換僞美鈔被拘捕。該日報說有兩名澳門居民攜僞鈔入境，在福建莆田以二萬一千元僞美鈔（一美元兌七．四港元）換取港幣三萬八千元。當僞鈔被存進銀行時爲銀行職員發現。

★我們且別問爲何在福建莆田地區，有人竟然有港幣三萬多元。因爲福建日報沒有詳述，我們也不便去假設。只望讀者知道有此等事情，與中國親友通訊時，提醒他們不要上當！

★影印技術不但可以模仿鈔票，還可以模仿「僑匯券」。近年中國優待僑眷，他們收到海外匯款時，政府發給僑匯物質供應券，簡稱「僑匯券」。許多商品要憑券購買，因此「僑匯券」異常吃香，也引動了港澳不法份子乘機冒印的念頭。中國政府已發現多宗走私僞冒「僑匯券」的案情。香港警方也掌握綫索調查印刷工場。有親朋在中國的人士，也要提醒他們莫貪小便宜，不要買僞造的「僑匯券」。（劉池光）

要聞簡報

★巴黎訊：由乍得前總統韋德第領導的叛軍與數以千計的利比亞部隊在乍得發動戰爭，使非洲局勢緊張加劇。又法國已派出一百八十名傘兵赴乍得首都擔任總統哈布雷作戰部隊的軍事教官。

★華盛頓訊：美五角大樓指出，如果乍得邀請美空軍進入該國領空，美軍將會使用預警機。

★莫斯科訊：一個包括空軍和海軍參謀長在內的利比亞代表團於上週一抵莫斯科。此行大概從事購買武器。

★三藩市訊：市參事保護公衆委員會昨決定，對在人行道上擺設商品之店家暫不予干涉，奈德參事認爲應制定法規使此事在全市合法化，但范士丹市長與摩利拿里參事却主張僅制定法令使華埠與北岸兩處門前擺攤合法化，而反對此法令適用於全市。

★漢城消息：南韓外務部於本月十三日宣佈對駕駛投奔自由的中國飛行員孫天勤，將依照國際慣例遣送到台灣，有關機體問題，如中國採取直接交涉，南韓可重新考慮協商辦法。

★智利上週發生全國性流血暴動，最激烈的衝突在聖地亞哥中下階層住宅區，已有十七平民喪生，一千餘人被捕，人們要求總統皮諾切特辭職。

歡迎郵購　新華書店　歡迎參觀
NEW CHINA BOOKSTORE
642 Pacific Avenue
San Francisco, CA 94133
Tel.: (415) 956-0752

秦漢史論兵			$ 3.20
莊子淺注			4.20
尚書譯注			2.20
四庫提要辨證			40.00
中國書法大字典			80.00
中國畫報	中英文版二種	每本	0.75
中國建設	中英文版二種	每本	0.80
中國對外貿易	中英文版二種	每本	1.50
解放軍畫報		每本	1.20
福建畫報			0.75
山東畫報			0.75
雲南畫報			0.75
廣東畫報			1.20
民族畫報			0.75
中國畫家大辭典	（精）		8.00
臨床青光眼	（精）		6.50
流行病學全三册	（精）		31.50
中國美術家人名辭典	（精）		48.00

翻用舊鋁罐　舊汽水罐啤酒罐
ALUMINUM CAN RECYCLING
每磅 32¢ 仙
高價收買舊紙
San Francisco
350 Rhode Island
(415) 621-6200
星期一至五：上午八時至三時
星期六：上午八時至十一時
IPS INDEPENDENT PAPER STOCK CO.

正宗指壓
AUTHENTIC
ACUPRESSURE
歡迎男女顧客光臨
舒暢筋骨　血脈循環
消除疲勞　增進健康
每日上午十時至下午十時
歡迎惠顧　電話預約
592 VALLEJO ST #2
SF. CA 94133
(415) 391-7880

宏達無線電器行
SUNSET CHINESE TV
1269 20th Ave, San Francisco, CA 94122
731-0599
Open Monday-Saturday, 10am-6pm
AUTHORIZED DEALERS FOR
專售名廠顏色電視機
RCA
WE SERVICE
彩色電視
RCA Zenith Magnavox Motorola Sony TV
專門修理
100% solid state COLOR TV
Larry Poy Chin (Louie)
（即是以前雷達・亞雷）陳壽沛

彩色冲晒・一天交貨
眞光影相
企李街八六二號
電話：986-2219
企李文街五二四號
電話：752-4014
柯達菲林零沽批發
護照相三張 $3.76
舊相翻新放大
藝術人像・慶會外映

太平洋週報 THE CHINESE PACIFIC WEEKLY
東西報・太平洋週報合併版
EAST WEST 東西報
（每份二角五分）
第十七卷第卅三期
公元一九八三年八月十七日

華埠商人擺賣引起市府辯論

（本報訊）華埠街頭擺賣事件，已由華埠商人投訴小販擴大至市政府內的鬥爭。范士丹市長上週宣佈成立了一個小組，專門負責調查研究街頭擺賣情形，並向市參事提出建議解決問題的方法。

市長又延長了警方向擺街商人發告票的禁令。小組和禁令的期限是兩個月。

市參事雲地・妮奧特認爲兩月的期限太長久，她上月已提出一項議案，容許商人在其店外擺賣商品，只要商品是放在離店兩呎以內卅吋高架子上，符合衛生處的標準，市府都不再加以干涉。

妮奧特的提議遭不少人反對，理由是它將縱容整個城市的街頭擺賣。

市參事約翰・莫林拿利數週前提出了一項修改案，將擺賣商品的地方，限於華埠北岸區。該區的商人，如果要在街頭擺賣，要先付十元至廿五元的牌照費。

妮奧特指責莫林拿利的提議爲種族歧視，她說：「要華埠北岸區的居民特別領取牌照，而免除全市所有其他人，實在是件可恥又可怒的事。」

市長則認爲妮奧特的指責荒謬。她說：「(准許全市擺賣的)法令，將會引起不少商業和住宅區的垃圾問題，亦無理地加重了市政府的負擔。」

莫林拿利於八月十一日市參事維護公共委員會上强調他的議案並非是歧視華裔，他本人在北岸長大，市參事分區後，莫林拿利一直代表了華埠和北岸的兩個種族—華裔和意裔。

莫林拿利向維護公共委員會稱，他在其他的社區聽到當地商人的反應，他們對容許全市擺賣的法令仍表懷疑。況且，三藩市擺賣的良好風氣已被一些人肆意利用，他們或在汽車上賣貨，或將店外地方分租與別人。莫林拿利覺得事至如今，只有加以管制。

妮奧特則認爲各方人士的意見雖然可貴，但法律還是法律，她說：「我們總不能要警方停止執行法律。」市長雖然於五月宣佈了一個爲期六十天的發告票禁令，但此期間，警方仍然是繼續發出告票。

五月十五日，華埠積臣街依華公司少東梁榮佳因在店門外擺放唱帶而被警方無理拘捕。事後中央警署警長威廉・崎時說：「我並不想派警員去向擺街商人發告票，但我接到不少投訴，說華埠的行人路都被擺街商人和小販霸佔了，行人們根本無法立足之地。」

市參事李察・雄吉思度却指出警方執法，並不一定要緊緊跟隨擺街法令，有時要有伸縮性。曾當過警長的雄吉思度說：「在這事件中，警長可以用等待法律改變或法律上有問題爲理由，下令部下暫時停止發告票。」

維護公共委員會聆聽了十多位社區人士的證詞後，決定了將事件押後，至市長委任的小組作出報告後才作決定。

屋崙通過雙語教育

（本報屋崙訊）屋崙教育局於上月廿七日校董會中批准了雙語教育計劃。

教育局現正開始招聘員工，以執行雙語教育的任務。但學校訂九月十二日開課，雙語顧問委員會主席卡烈陶・卡當拿認爲時間太急，恐怕趕不及。雙語計劃主任的職位，至上週一才開始招聘。卡當拿指責道：「他們老早就應該招請工作人員，不應拖延到現在。」

教育局副校監山姆・戴維斯並不同意卡當拿的看法，他認爲學校是九月十二日開課，但雙語計劃並不一定要同日開始。他强調該計劃的一部份，如學童的雙語輔助計劃，已經在進行。

如何選擇主任的過程，亦引起不少爭論。卡當拿希望社區人士能與校方成立一個選擇委員會，委員會的成員，應以社區人士佔大多數，否則執行雙語計劃將成問題。但教育局並不同意這構想，戴維斯說：「該委員會的成員要有均衡的代表性，我們並不能將責任推卸到別人身上。」

戴維斯與卡當拿對聘請其他員工的程序亦有分歧。卡當拿認爲應該同時招聘主任和其他員工，但戴維斯却覺得要先聘主任，然後由主任聘請屬下工作人員。

主任另聘新人的機會並不高。最大可能的是將屋崙教育局內有雙語教育經驗的職員調職。屋崙教育局以前曾有一雙語教育辦事處，爲了適應經濟限制，已將辦事處的職員調往其他學校職位。

李喆洙認罪 重獲自由身

（本報訊）李喆洙於上週三向聖荷根高等法院認罪。李君被控於加州德利時鎮杜由感化院刺殺囚犯摩利臣・尼特含，屬二級謀殺罪名，最高裁判可達八年徒刑。但李君已坐了十年冤獄，因此這次認罪，可以保證他獲得自由。

李喆洙被控於一九七三年六月三日在三藩市華埠殺死葉義德，罪名成立被判入獄。但一九七九年沙加緬度高等法院發現案件中有人掩滅證供，因此裁定李案不成立。加州上訴法庭和加州最高法官都支持該裁判，李案於一九八二年九月複審，被判無罪。

因李君已在此期間坐了十年冤獄，因此就算法官判處最高處分，李君亦可安然踏入自由社會。作爲一位被控囚犯，李君仍有被遞解出境的可能，但聖荷根高等法庭法官彼德・西雅斯相當同情李君的遭遇，被告律師之一山葉認爲他會建議反對遞解李君出境。

山葉律師指出李喆洙這次認罪只不過是找不到更好的辦法逃出刑事法律制度，並不表示他真的承認謀殺罪名。李君向二等謀殺罪名認罪，是控方和辯方討價還價的一項協議，李君向較輕的罪名認罪，避免了應付更重的一級謀殺罪名。

李君表示接受認罪輕判，是他一生最痛苦的決定。他說：「我今天認罪，是因爲司法制度的失敗。」

（下轉第十六頁）

由葉惠康指揮的香港兒童合唱團週五在三藩市演出，詳情見第廿一頁「社區新聞」。

法律或正義

（社論）在他有生的卅一年中，坐了三分之一時間的冤獄，李喆洙終於獲得了自由，這是件可喜的事。

不幸的是：李喆洙的自由是有代價的，他要向一項二級謀殺罪名認罪。李君堅持他殺人是出於自衛，根本就不算謀殺。

假使李君不服罪，法庭將控以一級謀殺罪名。審訊地點極可能會遷往馬撒縣，當地居民多屬白人，從韓國移民來美的李喆洙，會在馬撒縣找到公正的陪審員嗎？

李喆洙的決定是對的，現在他雖然認罪，再蒙不白之冤，但不必冒重過牢獄生活之險。

法律本來是主持正義。可惜對很多少數民族，法律健在，但正義却寥然。

另一牽涉到法律的事件，是本埠擺街商人的合法問題。街頭攤販貨色琳瑯，給城市增添了不少色彩，當然同時也有導致不合衛生和防礙交通的問題。

解決問題的方法是有的。但目前市政府內官員互相指責，你說我「種族歧視」，我指你見解「荒謬」，都不是冷靜找尋合理方案的做法。